PROPRE de la CONGRÉGATION de FRANCE *(SOLESMES)* de l'ORDRE de S.-BENOIT

OFFICES APPROUVÉS PAR LA SACRÉE CONGRÉGATION DES RITES

IMPRIMI POTEST
Parisiis, die 11ª Octobris 1956
† Fr. JOANNES OLPHE-GALLIARD.
Abbas Sanctæ Mariæ Parisiensis.

IMPRIMATUR
Avarici Biturigum
die 18ª Aprilis 1957
G. Signargout
vic. gén.

CALENDRIER

Le signe † indique les Offices propres à la Congrégation de France.

JANVIER

1. Circoncision de Notre-Seigneur et Octave de sa Nativité, *Doub. IIe Cl.*
   Le Dimanche entre la Circoncision et l'Epiphanie :
   Le Saint Nom de Jésus, *Doub. IIe Cl.*
2. † S. Odilon, Abbé de Cluny, *Doub.*
3. † Ste Geneviève, Vierge, *Mém.*
4. S. Tite, Ev. et Conf., *Mém.*
5. S. Télesphore, Pape et Martyr, *Mém.*
6. Epiphanie de Notre-Seigneur, *Doub. Ire Cl.*
7.
8.
9.
10. S. Paul, Premier Ermite, Conf., *Mém.*
11.
12.
13. Commémoraison du Bapt. de N-S. J.-C., *Doub. maj.*
14. † S. Hilaire, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
    S. Félix, Prêtre et Mart., *Mém.*
15. † S. Maur, Abbé, Patron principal de la Congrégation, *Doub. Ire Cl.*
16. S. Marcel 1er, Pape et Mart., *Mém.*
17. S. Antoine, Abbé, *Doub.*
18. Ste Prisque, Vierge et Mart., *Mém.*
19. SS. Marius, Marthe, Audifax et Abachum, Mart., *Mém.*
20. S. Fabien, Pape, et S. Sébastien, Mart., *Doub.*
21. Ste Agnès, Vierge et Mart., *Doub. maj.*
22. S. Vincent, Mart., *Mém.*
23. Ste Emérentienne, Vierge et Mart., *Mém.*
24. S. Timothée, Ev. et Mart., *Mém.*
25. Conversion de S. Paul, Ap., *Doub. maj.*
    Comm. de S. Pierre, Ap.
26. † Ste Bathilde, Reine, Veuve, O. S. B., *Mém.*
    S. Polycarpe, Ev. et Mart., *Mém.*
27. S. Jean Chrysostome, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
28. † S. Cyrille d'Alexandrie, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
    Ste Agnès, Vierge et Mart., seconde fête, *Mém.*
29. S. François de Sales, Ev., Conf. et Doct. *Doub.*
30.
31. S. Pierre Nolasque et S. Raymond de Pennafort, Conf., *Mém.*

FÉVRIER

1. S. Ignace, Ev. et Mart., *Doub.*
2. PURIFICATION DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE, *Doub. IIe Cl.*
3. † S. Anschaire, Ev. et Conf. O. S. B., *Mém.*
   S. Blaise, Ev. et Mart., *Mém.*
4.
5. Ste Agathe, Vierge et Mart., *Doub. maj. (En Carême, Comm.)*
6.
7. S. Romuald, Abbé O. S. B., *Doub. (En Carême, Comm.)*
8. S. Jean de Matha et S. Félix de Valois, Conf., *Mém.*
9.
10. † Ste SCHOLASTIQUE, Vierge, sœur de N. B. Père S. Benoît, *Doub. IIe Cl.*
11. † Apparition de la B. Vierge Marie Immaculée, *Doub. maj. (En Carême, Comm.)*
    S. Grégoire II, Pape et Conf. O. S. B., *Mém.*
12. † S. Benoît d'Aniane, Abbé O. S. B., *Doub. (En Carême, Comm.)*
    Les Sept Saints Fondateurs de l'Ordre des Servites, Conf., *Mém.*
13.
14. S. Valentin, Prêtre et Mart., *Mém.*
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21.
22. † Chaire de S. Pierre, *Doub. IIe Cl.*
    Comm. de S. Paul, Ap.
23. S. Pierre Damien, Ev., Conf. et Doct., O. S. B., *Doub. (En Car., Comm.)*

Si l'année est bissextile :

23. S. Pierre Damien, Ev., Conf. et Doct., O. S. B., *Doub. (En Car., Comm.)*
24.
25. S. MATHIAS, Ap., *Doub. IIe Cl.*

---

24. S. MATHIAS, Ap., *Doub. IIe Cl.*
25.
26.
27.
28.

MARS

1.
2.
3.
4. S. Lucius Ier, Pape et Mart., *Mém.*
5.
6. † Ste Perpétue et Ste Félicité, Mart., *Doub. (En Car., Comm.)*
7. S. Thomas d'Aquin, Conf. et Doct., *Doub. (En Car., Comm.)*
8. S. Jean de Dieu et S. Camille de Lellis, Conf., *Mém.*
9. Ste Françoise Romaine, Veuve, O. S. B., *Mém.*
10. Les Quarante Martyrs, *Mém.*
11.
12. † S. Grégoire Ier, Pape, Conf. et Doct., O. S. B., *Doub. IIe Cl.*
13.
14.
15.
16.
17.
18. S. Cyrille de Jérusalem, Ev., Conf. et Doct., *Doub. simplifié à perpétuité.*
19. S. Joseph, Epoux de la Bienheureuse Vierge Marie, Conf., *Doub. Ire Cl.*
20.
21. Le Trépas de N. B. Père S. Benoit, Abbé, *Doub. Ire Cl.*
22.
23.
24.
25. Annonciation de la Bienheureuse Vierge Marie, *Doub. Ire Cl.*
26.
27. S. Jean Damascène, Conf. et Doct. *(Double en principe, cette fête est toujours réduite à une Comm. soit par le Carême, soit par la semaine pascale.)*
28.
29.
30.
31.

Le Vendredi après le Dimanche de la Passion : Les Sept Douleurs de la B. V. Marie, *Mém.*

AVRIL

1.
2. S. François de Paule, Conf., *Mém.*
3.
4. S. Isidore, Ev., Conf. et Doct., *Doub. (En Car., Comm.)*
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11. S. Léon Ier, Pape, Conf. et Doct., *Doub. (En Car., Comm.)*
12.
13. S. Justin, Mart., *Mém.*
14. SS. Tiburce, Valérien et Maxime, Mart., *Mém.*
15.
16.
17.
18.
19.
20.
21. † S. Anselme, Ev., Conf. et Doct., O. S. B. *Doub. maj.*
22.
23. S. Georges, Mart., *Mém.*
24.
25. S. Marc, Evangéliste. *Doub. IIe Cl.*
26. S. Clet, Pape et Mart., *Mém.*
27. S. Pierre Canisius, Conf. et Doct., *Doub.*
28. S. Vital, Mart., *Mém.*
29. † S. Hugues, Abbé de Cluny, *Doub. maj. (Le lundi des Rogations, Comm.)*
    † S. Robert, Abbé. O. S. B., *Mém.*
30. Ste Catherine de Sienne, Vierge, *Mém.*

MAI

1. Solennité de S. Joseph. (S. Joseph, Artisan) *Doub. Ire Cl.*
2. S. Athanase, Ev. Conf. et Doct., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
3. Invention de la Sainte Croix, *Doub. IIe Cl.*
   SS. Alexandre Ier, Pape, Evence, Théodule, Mart., et Juvénal, Ev. et Conf., *Mém.*
4. Ste Monique, Veuve, *Mém.*
5. S. Pie V, Pape et Conf., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
6. S. Jean devant la Porte Latine, *Doub. maj. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
7.
8.
9. S. Grégoire de Nazianze, Ev., Conf. et Doct., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
10. SS. Gordien et Epimaque, Mart., *Mém.*
11. S. Philippe et S. Jacques, Ap., *Doub. IIe Cl.*
    † S. Maïeul, Abbé de Cluny, *Doub.*
12. SS. Nérée, Achillée et Pancrace, Mart. *Mém.*
13. † Commémoraison des Saints Martyrs et autres Saints dont les Reliques sont conservées dans les églises de notre Ordre, *Doub. maj. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
    S. Robert Bellarmin, Ev., Conf. et Doct., *Doub. simplifié à perpétuité.*
14.
15.
16.
17. S. Pascal Baylon, Conf., *Mém.*
18.
19. S. Pierre Célestin, Pape et Conf., O. S. B., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
    Ste Pudentienne, Vierge, *Mém.*
20.
21.
22.
23.
24.
25. † S. Grégoire VII, Pape et Conf., O. S. B., *Doub. maj. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
    S. Urbain Ier, Pape et Mart., *Mém.*
26. † S. Augustin de Cantorbéry, Ev. et Conf., O. S. B., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
27. S. Bède le Vénérable, Conf. et Doct., O. S. B., *Doub. (Le Lundi des Rogations, Comm.)*
28.
29.
30. † Ste Jeanne d'Arc, Vierge, *Doub, IIe Cl.*
31. Ste Pétronille, Vierge, *Mém.*
    Le IIe Vendredi après la Fête-Dieu : Le Sacré-Cœur de Jésus, *Doub. Ire Cl.*

JUIN

1.
2. † S. Pothin, Ev., et ses Compagnons, Mart., *Doub.*
   † S. Irénée, Ev. et Mart., *Mém.*
   SS. Marcellin et Pierre, Mart., *Mém.*
3. † Ste Clotilde, Reine, Veuve, *Doub.*
4.
5. † S. Boniface, Ev. et Mart., O. S. B., *Doub.*
6. S. Norbert, Ev. et Conf., *Doub.*
   † S. Claude, Ev. et Conf., O. S. B., *Mém.*
7.
8.
9. SS. Prime et Félicien, Mart., *Mém.*
10.
11. S. Barnabé, Ap., *Doub. maj.*
12. SS. Basilide, Cyrin, Nabor et Nazaire, Mart., *Mém.*
13. S. Antoine de Padoue, Conf., *Mém.*
14. S. Basile le Grand, Ev., Conf. et Doct., *Doubl. maj.*
15. SS. Vite, Modeste et Crescence, Mart., *Mém.*
16.
17.
18. S. Ephrem, Diacre, Conf. et Doct., *Doub.*
    SS. Marc et Marcellien, Mart., *Mém.*
19. † SS. Gervais et Protais, Mart., *Mém.*
20.
21. S. Louis de Gonzague, Conf., *Mém.*
22. S. Paulin, Ev. et Conf., *Mém.*
23. Vigile.
24. La Nativité de S. Jean-Baptiste, *Doub. Ire Cl.*
25.
26. SS. Jean et Paul, Mart., *Mém.*
27.
28. Vigile.
29. S. Pierre et S. Paul, Apôtres, *Doub. Ire Cl.*
30. Commémoraison de S. Paul, Ap., *Doub. maj.*
    Comm. de S. Pierre, Ap.

JUILLET

1. Précieux Sang de N.-S. Jésus-Christ, *Doub. Ire Cl.*
2. Visitation de la B. V. Marie, *Doub. IIe Cl.*
   SS. Processe et Martinien, Mart., *Mém.*
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9. † Le Très Pur Cœur de la B. Vierge Marie, *Doub. Maj.*
10. Les Sept Frères Martyrs, et Stes Rufine et Seconde, Vierges et Mart., *Mém.*
11. † Translation de N. B. Père S. Benoit, *Doub. Ire Cl.*
12. S. Jean Gualbert, Abb. O. S. B., *Doub.*
13.
14. S. Bonaventure, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
15.
16. Notre-Dame du Mont-Carmel, *Doub. maj.*
17. S. Léon IV, Pape et Conf., O. S. B., *Mém.*
18. Ste Symphorose et ses sept Fils, Mart., *Mém.*
19. † S. Vincent de Paul, Conf., *Mém.*
20. SS. Jérôme Emilien, Joseph Calasanz et Jean-Baptiste de la Salle, Conf., *Mém.*
21. Ste Praxède, Vierge, *Mém.*
22. Ste Marie-Madeleine, *Doub. maj.*
23. S. Apollinaire, Ev. et Mart., *Mém.*
24.
25. S. Jacques, Ap. *Doub. IIe Cl.*
26. S. Joachim et Ste Anne, Parents de la B. V. Marie, *Doub. IIe Cl.*
27.
28.
29. † Ste Marthe, Vierge, *Mém.*
    B× Urbain II, Pape et Conf., O. S. B., *Mém.*
    SS. Félix II, Pape, Simplice, Faustin et Béatrice, Mart., *Mém.*
30. SS. Abdon et Sennen, Mart., *Mém.*
31. S. Ignace, Conf., *Doub.*

AOUT

1. S. Pierre ès Liens, *Doub. maj.* — *Comm. de S. Paul, Ap.*
   Les SS. Machabées, Mart., *Mém.*
2. S. Alphonse de Liguori, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
   S. Etienne Ier, Pape et Mart., *Mém.*
3.
4. S. Dominique, Conf., *Doub. maj.*
5. Dédicace de Sainte-Marie-Majeure, *Doub. maj.*
6. TRANSFIGURATION DE N.-S. J.-C., *Doub. IIe Cl.*
   SS. Sixte II, Pape, Félicissime et Agapit, Mart., *Mém.*
7. S. Gaétan, Conf., *Doub.*
   S. Donat, Ev. et Mart., *Mém.*
8. S. Cyriaque, Mart., *Mém.*
9. Vigile.
10. S. LAURENT, Mart., *Doub. IIe Cl.*
11. S. Tiburce, Mart., et Ste Suzanne, Vierge et Martyre, *Mém.*
12. Ste Claire, Vierge, *Mém.*
13. † Ste Radegonde, Reine, Veuve, *Mém.*
    SS. Hippolyte et Cassien, Mart., *Mém.*
14. Vigile.
    S. Eusèbe, Conf., *Mém.*
15. ASSOMPTION DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE, *Doub. Ire Cl.*
16.
17.
18. S. Agapit, Mart., *Mém.*
19.
20. † S. Bernard, Abbé, Conf. et Doct., O. S. B., *Doub. maj.*
21. B× Bernard Ptolémée, Abbé O. S. B., *Mém.*
22. SS. Timothée et Symphorien, Mart., *Mém.*
23.
24. S. BARTHÉLEMY, Ap., *Doub. IIe Cl.*
25. † S. Louis, Roi, Conf., *Doub. maj.*
26.
27.
28. S. Augustin, Ev., Conf. et Doct., *Doub. maj.*
    S. Hermès, Mart., *Mém.*
29. La Décollation de S. Jean-Baptiste, *Doub. maj.*
    Ste Sabine, Mart., *Mém.*
30. SS. Félix et Adaucte, Mart., *Mém.*
31.

SEPTEMBRE

1.
2. † B^x Augustin Chevreux, René Massey et Louis Barreau de la Touche, Mart., O. S. B., *Doub.*
3. S. Pie X, Pape, Conf., *Doub.*
4.
5.
6.
7.
8. Nativité de la Bienheureuse Vierge Marie, *Doub. II^e Cl.*
   S. Hadrien, Mart., *Mém.*
9. S. Gorgon, Mart., *Mém.*
10.
11. SS. Prote et Hyacinthe, Mart., *Mém.*
12. Très Saint Nom de la B. V. Marie, *Doub. maj.*
13.
14. Exaltation de la Sainte Croix, *Doub. maj.*
    S. Corneille, Pape, et S. Cyprien, Év., Mart., *Mém.*
15. Les Sept Douleurs de la Bienheureuse Vierge Marie, *Doub. II^e Cl.*
    S. Nicomède, Mart., *Mém.*
16. Ste Euphémie, Vierge, Ste Lucie et S. Géminien, Mart., *Mém.*
17. † Ste Hildegarde, Vierge, O. S. B., *Mém.*
18.
19.
20.
21. S. Matthieu, Ap. et Evangéliste, *Doub. II^e Cl.*
22. † S. Maurice et ses Compagnons, Mart., *Mém.*
23. S. Lin, Pape et Mart., *Mém.*
    Ste Thècle, Vierge et Mart., *Mém.*
24.
25.
26. S. Cyprien et Ste Justine, Vierge, Mart., *Mém.*
27. SS. Côme et Damien, Mart., *Mém.*
28.
29. Dédicace de Saint Michel Archange, *Doub. I^re Cl.*
30. S. Jérôme, Prêtre, Conf. et Doct., *Doub. maj.*

OCTOBRE

1. † S. Remi, Év. et Conf., *Doub.*
2. Saints Anges Gardiens, *Doub. maj.*
3. Ste Thérèse de l'Enfant Jésus, Vierge, *Doub.*
4. S. François d'Assise, Conf., *Doub. maj.*
5. SS. Placide et ses Compagnons Martyrs, O. S. B., *Doub. IIe Cl.*
6. S. Bruno, Conf., *Doub.*
7. T. S. Rosaire de la Bienheureuse Vierge Marie, *Doub. IIe Cl.*
   (SS. Serge, Bacchus, Marcel et Apulée, Mart., *Mém.*)
   S. Marc, Pape et Conf., *Mém.*
8.
9. † S. Denis, Év., SS. Rustique et Eleuthère, Mart., *Doub.*
10.
11. Maternité de la B. Vierge Marie, *Doub. IIe Cl.*
12.
13.
14. S. Calixte Ier, Pape et Martyr, *Doub.*
15. Ste Thérèse, Vierge, *Doub.*
16.
17.
18. S. Luc. Évangéliste, *Doub. IIe Cl.*
19.
20.
21. S. Hilarion, Abbé, *Mém.*
22.
23.
24.
25. S. Chrysanthe et Ste Darie, Mart., *Mém.*
26.
27.
28. S. Simon et S. Jude, Ap., *Doub. IIe Cl.*
29.
30.
31.

Le dernier dimanche d'Octobre, Fête du Christ-Roi, *Doub. Ire Cl.*

NOVEMBRE

1. La Toussaint, *Doub. Ire Cl.*
2. Commémoraison de tous les Fidèles défunts, *Doub.*
3.
4. S. Charles, Év. et Conf., *Mém.*
5.
6.
7.
8. Les Quatre Saints Couronnés, *Mém.*
9. Dédicace de l'Archibasilique du Saint-Sauveur, *Doub. IIe Cl.*
   S. Théodore, Mart., *Mém.*
10. † SS. Vanne et Hydulphe, Év. et Conf., Patrons secondaires de la Congrégation, *Double majeur.*
11. † S. Martin, Év. et Conf., *Doub. IIe Cl.*
    S. Menne, Mart., *Mém.*
12.
13. Toussaint de notre Ordre, *Doub. IIe Cl.*
14. Commémoraison de tous les Défunts de notre Ordre, *Doub.*
15. S. Albert le Grand, Ev., Conf. et Doct., *Doub.*
16.
17. Ste Gertrude la Grande, Vierge, O. S. B., *Doub. IIe Cl.*
18. Dédicace des Basiliques de Saint-Pierre et de Saint-Paul, *Doub. maj.*
19. † S. Odon, Abbé de Cluny, Patron secondaire de la Congrégation, *Doub. IIe Cl.*
    S. Pontien, Pape et Mart., *Mém.*
20.
21. † Présentation de la B. V. Marie, *Doub. IIe Cl.*
    S. Colomban, Abbé, *Mém.*
22. † Ste Cécile, Vierge et Mart., *Doub. maj.*
23. S. Clément Ier, Pape et Mart., *Doub.*
    Ste Félicité, Mart., *Mém.*
24. S. Jean de la Croix, Conf. et Doct., *Doub.*
    S. Chrysogone, Mart., *Mém.*
25. Ste Catherine, Vierge et Mart., *Mém.*
26. S. Silvestre, Abbé, O. S. B., *Doub.*
27.
28.
29. S. Saturnin, Mart., *Mém.*
30. S. André, Ap., *Doub. IIe Cl.*

DÉCEMBRE

1.
2. S. Pierre Chrysologue, Év., Conf. et Doct., *Doub.*
3. S. François-Xavier, Conf., *Mém.*
4. † Illation de N. B. P. S. Benoît, Abbé, *Doub. maj.*
5.
6. S. Nicolas, Év. et Conf., *Mém.*
7. S. Ambroise, Év., Conf. et Doct., *Doub. maj.*
8. Immaculée-Conception de la Bienheureuse Vierge Marie, *Doub. Ire Cl.*
9.
10. S. Melchiade, Pape et Mart., *Mém.*
11. S. Damase Ier, Pape et Conf., *Mém.*
12.
13. Ste Lucie, Vierge et Mart., *Doubl. maj.*
14.
15.
16.
17.
18.
19. † B× Urbain V, Pape et Conf., O. S. B., *Mém.*
20.
21. S. Thomas, Ap., *Doub. IIe Cl.*
22.
23.
24. Vigile.
25. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ, *Doub. Ire Cl. avec oct. priv. IIIe Ord. — A la Messe de l'Aurore, Comm. de* Ste Anastasie, Mart.
26. S. Étienne, Premier Martyr, *Doub. IIe Cl. — De l'octave de la Nativité, Comm.*
27. S. Jean, Ap. et Évangéliste, *Doub. IIe Cl. — De l'octave de la Nativité, Comm.*
28. Les SS. Innocents, Martyrs, *Doub. IIe Cl. — De l'oct. de la Nativité, Comm.*
29. Dimanche dans l'octave de la Nativité, *Doub. maj. — De l'Oct., Comm.*
— S. Thomas, Év. et Mart., *Mém.*
30. De l'octave de la Nativité, 6e jour, *Doub.*
31. S. Silvestre Ier, Pape et Conf., *Doub. — De l'octave de la Nativité, Comm.*

PROPRE DE LA CONGRÉGATION DE FRANCE

de l'Ordre de Saint-Benoît.

FÊTES DE DÉCEMBRE

Le 4 Décembre.

ILLATION DE N. B. P. S. BENOIT,

Abbé.

Double-majeur.

Tout comme au Diurnal, au 21 *Mars, p. 737, excepté :*

AUX LAUDES

HYMNE.

GEMMA cæléstis pretiósa Regis,
Norma justórum, via monachórum,
Nos ab immúndi, Benedícte, mundi
Súbtrahe cœno.

Magnus in parvis eremíta membris,
Vincis ætátem, súperas labórem ;
Arcta distríctæ rudiménta vitæ
Férvidus imples.

TOI, qui brilles comme une pierre précieuse
Du roi des Cieux, modèle des justes, voie des moines,
O Benoît, arrache-nous à la fange immonde du monde.

Solitaire géant dans des membres frêles,
Tu triomphes de l'âge, tu surmontes le travail ;
Et dilates par ta ferveur les étroits débuts
De la vie austère.

Strage saxórum púerum sepúltum,

Mox ut orásti, prece suscitásti,

Sensus hinc carni, caro sanitáti
Rédditur æque.

Jure sub blandæ spécie colúmbæ,
Nésciam fellis ánimam soróris,
Summa stelláti penetráre cæli
Cúlmina cernis.

Ipse post clarum réferens triúmphum,
Celsa devícto petis astra mundo ;
Luce flammántem radiánte callem
Pállia sternunt.

Laus, honor Patri, parilíque Proli
Una majéstas, éadem poténtas,
Cum quibus Sanctus simul implet omnem
Spíritus orbem.
Amen.

Un mur de pierres ayant enseveli sous ses débris un de tes jeunes fils,
A peine t'es-tu mis en oraison, que ta prière le ressuscite,
Et rend en même temps à la chair
Ses sens et la santé.

Sous l'éloquente image d'une douce colombe
Qui ne connaît pas le mal, tu vois l'âme de ta sœur
Pénétrer jusqu'aux sommets

Des cieux étoilés.

Toi-même bientôt achevant de vaincre
En triomphant du monde, prends ton essor
Vers les astres, par une route étincelante
De lumière et de tentures.

Gloire au Père et au Fils par lui engendré,
Gloire à vous, Esprit béni, égal à tous les deux,
Gloire au Dieu unique

Dans les siècles éternels.

Ainsi soit-il.

℣. Justum.

Au Benedíctus, *Ant.* Sanctíssime.

ORAISON.

EXCITA, Dómine, in Ecclésia tua Spíritum, cui beátus Pater noster Benedíctus Abbas servívit : ut eódem nos repléti, studeámus amáre quod amávit, et ópere exercére quod dócuit. Per Dóminum... in unitáte ejúsdem.

Comm. de la Férie.

MANIFESTEZ, Seigneur, dans votre Église, l'Esprit auquel a obéi notre Bienheureux Père Benoît : afin que, en étant remplis, nous nous appliquions à aimer ce qu'il a aimé et à pratiquer ce qu'il a enseigné. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

HYMNE.

CLARIS conjúbila, Gállia, láudibus,
Lætéris Benedícti Patris óssibus :
Felix, quæ grémio cónditа próprio
Servas membra celébria.

Miris Itália fúlserat áctibus,
Gallos irrádiat córpore mórtuus ;
Signis ad túmulum crébrius émicat,
Illústrans pátriam novam.

Hinc vatum véterum facta resúscitat,
Morti quod líbuit mórtuus ímperat,
Exstínctum própriis óssibus éxcitat :
O quam mira poténtia !

CHANTE ta joie, ô France, en hymnes de louanges,
Voici les ossements de Benoît notre Père.
Sois heureuse, car dans ton sein reposent
Ses membres illustres.

Sa vie admirable ennoblit l'Italie,
Après sa mort, il vient glorifier la France ;
Les miracles à son tombeau se multiplient
Pour honorer sa nouvelle patrie.

Des prophètes anciens il reproduit les gestes,
En maître il commande à la mort,
Ses ossements raniment un cadavre :
O l'admirable puissance !

Navis per flúvium nat sine rémige,
Mirándo gláciem díssecat ímpetu :
Sancti membra ferens óbvia flúmini,
Undas retro revérberat.

Edúctum flúvio sensit ut árida,
Non curans gélidi frígora témporis,
Vestit cuncta novis íllico flóribus,
Mutáta fácie soli.

Jam cælo résidens, o Pater óptime,
Divínis fámulos ímbue régulis,
Angústum per iter scándere lárgiens,
Dona regna perénnia.

Cunctórum dóminans omnipoténtia,
Tu, qui sede poli cónspicis ómnia,
Psalléntum plácide súscipe cántica
Votis, voce precántia.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

L'esquif sur les flots glisse sans rames,
D'un merveilleux élan il brise les glaces,
Portant le saint corps, il remonte le fleuve,
Il en refoule les eaux.

Dès qu'au sortir des flots la terre l'a reçu,
Oubliant la saison, les frimas, la gelée,
Elle s'orne de fleurs nouvelles,
Changeant le vêtement du sol.

Du ciel où vous trônez, Père plein de bonté,
Formez vos serviteurs aux préceptes divins,
Faites-leur gravir l'étroit sentier,
Et donnez-leur le royaume éternel.

De l'univers tout-puissant Souverain,
Vous qui du ciel contemplez toutes choses,
Avec indulgence accueillez nos chants,
Nos vœux et nos prières.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le Royaume de Dieu.

AU MAGNIFICAT.

Ant. O cæléstis norma vitæ, † doctor et dux, Benedícte, cujus cum Christo spíritus exsúltat in cæléstibus : gregem pastor alme serva, sancta prece corróbora, via cælos clarescénte fac te duce penetráre.

Ant. O règle de la vie céleste que Benoît, notre maître et chef nous trace, lui dont l'âme exulte au ciel avec le Christ : Pasteur saint, conservez votre troupeau, aidez-le de votre sainte prière, et par une voie lumineuse, faites-nous entrer au ciel sous votre égide.

Oraison des Laudes.
Comm. de la Férie.

Le 19 Décembre.

Le Bienheureux Urbain V,

Pape et Conf.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Euge ; ℣. Justum, *p. 646.*

ORAISON.

DEUS, qui ad tuénda fórtiter Sedis Apostólicæ jura fidémque cathólicam late propagándam, beátum Urbánum Confessórem tuum atque Pontíficem constántia roborásti : fac nos ipsíus præsídiis adjútos ita militánti Ecclésiæ servíre, ut triumphánti consociári mereámur. Per Dóminum.

O DIEU, qui avez assuré aux droits du Siège Apostolique un courageux défenseur et pourvu à la propagation au loin de la foi catholique en armant de constance votre Confesseur et Pontife, le bienheureux Urbain : faites qu'avec son aide et son secours nous méritions, en servant l'Église militante, d'être associés à l'Église triomphante. Par Notre-Seigneur.

Le 29 Décembre.

S. Thomas,

Evêque et Martyr.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Ego † pro Dómino meo mori parátus sum, ut Ecclésia meo sánguine pacem et libertátem assequátur.

℣. Justus ut palma florébit.

℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

Ant. Je suis prêt à mourir pour mon Dieu, afin que mon sang procure à l'Église la paix et la liberté.

℣. Le juste fleurira comme le palmier.

℟. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

ORAISON.

DEUS, pro cujus Ecclésia gloriósus Póntifex Thomas gládiis impiórum occúbuit : præsta, quæsumus ; ut omnes qui ejus implórant auxílium, petitiónis suæ salutárem consequántur efféctum. Per Dóminum.

O DIEU, pour l'Église duquel le glorieux évêque Thomas est tombé sous le glaive des impies : faites, de grâce, que tous ceux qui implorent son secours voient leurs demandes exaucées. Par Notre-Seigneur.

FÊTES DE JANVIER

Le 2 Janvier.

S. Odilon,

Abbé.

Double.

AUX LAUDES

HYMNE.

FILIUS lucis rádians Odílo,
In tenebrárum regióne stantes,

ODILON, radieux fils de lumière
Se levant comme un soleil, éclaire dans sa bonté

Sol ut exsúrgens, récreat benígnus
Lúmine dulci.

Igne dum lúgent ánimæ fidéles,

Inferas gestit penetráre sedes,
Pátriæ portas aperíre multis
Sánguine Christi.

In Deum flagrans pietáte summa,
Síngulis sacrum péragit diébus :
Immolans Agnum máculis caréntem,
Se simul offert.

Fonte de sacri láteris benígnum
Hausit in fratres ánimum, málisque
Nóluit scindens adhibére ferrum,

Sed medicínam.

Obvius currit míserans egénis :
Membra ne Christi fame torqueántur,

Dat cibos largus, sacra vasa templi

Erogat ipsa.

De sa douce lumière ceux qui se tenaient
Dans le pays des ténèbres.

Tandis que les âmes fidèles sont tourmentées par le feu,
Il va dans les régions inférieures
Pour ouvrir à beaucoup par le Sang du Christ
Les portes de la patrie.

Brûlant d'une ardente piété envers Dieu,
Chaque jour il offre le Saint Sacrifice :
En immolant l'Agneau sans taches,
Il s'offre avec lui.

A la source du côté sacré du Sauveur
Il puise une âme bonne pour ses frères,
Quant aux méchants, il refuse de leur appliquer le fer qui coupe,
Mais il leur offre un remède.

Pitoyable aux pauvres, il court à leur rencontre ;
Pour que les membres du Christ ne soient pas torturés par la faim,
Il donne d'abondants aliments et va jusqu'à leur donner
Les vases sacrés du temple.

Nútui cedunt Odilónis acres

Mílites sæcli, gládios remíttunt :
Sat cruor fluxit ; Deus ipse profert
Fœdera pacis.

Te, Deus, mundi moderátor alme,
Cóncinant juncti mónachis fidéles :
Voce solémni Tríadi resúltent
Cántica laudis.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Les rudes soldats du monde obéissent à un signe d'Odilon
Et rentrent leurs glaives :
Assez de sang ; maintenant c'est Dieu lui-même
Qui apporte les conventions de paix.

C'est vous, ô mon Dieu, gouverneur suprême,
Que les fidèles, unis aux moines, chantent ;
Que leurs voix retentissent de cantiques
A la gloire de la Sainte Trinité.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

Au Benedictus.

Ant. Cum bella † inter hómines ácrius fervérent, et gládius die noctúque sævíret, Odílo blandis sermónibus álloquens pópulos, Dei indúcias constítuit ; et salvæ factæ sunt ánimæ plurimórum.

Ant. Alors que parmi les hommes les guerres faisaient de plus en plus rage, et que le glaive était tiré jour et nuit, Odilon, s'adressant au peuple en des discours caressants, organisa la trêve de Dieu ; et les âmes de beaucoup se trouvèrent sauvées.

Oraison.

Deus, qui beátum Odilónem Abbátem egrégiæ pietátis et præcláræ

O Dieu, qui avez enrichi le bienheureux Odilon Abbé des vertus d'excellente

caritátis virtútibus cumulásti : præsta, ut ejus méritis et précibus, consuétæ misericórdiæ tuæ efféctus ássequi mereámur. Per Dóminum.

piété et de charité éminente, accordez-nous d'obtenir, par ses mérites et ses prières, les effets de votre habituelle miséricorde. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

HYMNE.

Te Deo carum, súperis sodálem,

Et decus splendens mónachis, canéntes
Fílios cernas, Odílo, tuámque
Réspice gentem.

Céteri nummos, simul ac honóres
Térreos vano sítiant hiátu;
Christus est solus tua pars in aula
Cluniacénsi.

Corde te pastor récolit patérno
Máiolus : cæli réquiem propínquans,
Fíliis mandat tua subsequántur
Jussa fidéles.

O gregem tanto duce ter beátum !
O gregis custos, Odílo, feráces

C'est toi, si cher à Dieu, compagnon des citoyens des cieux
Et gloire rayonnante des moines, que nous chantons.
Regarde tes fils, Odilon, et abaisse les yeux
Sur ta nation.

D'autres ont désiré, dans leur vaine avidité,
De l'argent et des honneurs, mais toi
Ta part est le Christ seul
A Cluny, ton unique palais.

Maieul se souvient de toi dans son cœur paternel,
En approchant du repos du Ciel,
Il ordonne à ses fils de demeurer fidèles
A tes commandements.

O troupeau trois fois heureux d'avoir un tel père,
O Odilon, gardien du troupeau, l'arbre fleuri de ton ordre

Flóridus ramos tuus Ordo late
Pandit ad orbem.

Jam sui veram Benedíctus in te
Gaudet expréssam spéciem : paríli
Æmulum plausu vídeant ovántes,
Máiolus, Odo.

Te, Deus, mundi moderátor alme,
Cóncinant juncti mónachis fidéles :
Voce solémni Tríadi resúltent
Cántica laudis.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Jette au loin ses rameaux vivaces,
Jusque dans l'univers entier.

Benoît retrouve en toi son image fidèle ;
Avec la même joie et les mêmes transports
Te verront être leur émule

Maïeul et Odon.

C'est vous, ô mon Dieu, gouverneur suprême,
Que les fidèles unis aux moines chantent :
Que leurs voix retentissent de cantiques ;
A la gloire de la Sainte Trinité.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

Au Magnificat.

Ant. Qualem caritátem † corde serváret Odílo mire demonstrávit, qui defunctórum fidélium cruciátibus cóndolens, eos quotánnis dulci refrigério fovéri decrévit.

Ant. De quelle charité son cœur était embrasé, Odilon le montra magnifiquement, lui qui, compatissant aux souffrances des fidèles défunts, décida que chaque année on leur apporterait un doux apaisement à leurs douleurs.

Oraison des Laudes.

Le 3 Janvier.

Sainte Geneviève,

Vierge.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Ex quo sanctus antístes † dedit mihi cæléstem cálculum, delectáta sum in solo Christo, sicut in ómnibus divítiis.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Ant. Depuis que le bienheureux évêque m'a donné la sainte médaille, je n'ai eu d'autre joie que le Christ, qui est toute ma richesse.

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres.

℟. C'est pour cela que Dieu vous a bénie pour l'éternité.

ORAISON.

EFFUNDE super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiónis tuæ, quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatióne tibi sincére obsequéntes, fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum.

RÉPANDEZ sur nous, Seigneur, l'Esprit qui vous fait connaître et aimer dont vous avez rempli votre servante Geneviève, afin qu'imitant avec zèle son obéissance sincère, nous vous plaisions par notre foi et nos actions. Par Notre-Seigneur.

Le 14 Janvier.

S. Hilaire,

Evêque, Confesseur et Docteur.

Double.

AUX LAUDES

HYMNE.

NON fraus magnánimum, non favor aut minæ
Athlétam quátiunt : jussa tyránnidis

NI ruse, ni faveur, ni menaces n'ébranlent
L'athlète courageux ; les ordres du tyran

Explens Pastor oves línquere cógitur ;
Quis jam contíneat lupos ?

Ergo, Præsul, abis ? dum generósa mens

Te parére facit, Gállia lácrymas
Fundat : terra Phrygum suscípiens patrem
Verbi víndice gáudeat.

Erróris látebras doctor Hilárius
Spargit luce nova ; fónteque vívido
Expúrgat nócuis páscua fæcibus :

Gentes érudit éfferas.

Ipsos, dum títubant, instítuit fide
Pastóres : rédeunt mox ad ovília,
Quos error tímidos abstúlerat procul,
Et vocem patris áudiunt.

Præsul magne, poli qui super árdua
Solem justítiæ cóminus áspicis ;
Verbum nos dóceat, quæsumus, ímpetra.

Cujus dógmata prædicas.

Obligent le Pasteur à quitter ses brebis :
Qui désormais réprimera les loups ?

Saint Pontife, vous nous quittez ? votre grande âme
Vous fait obéir, mais la Gaule est en larmes ;
L'heureuse Phrygie accueille notre Père,
Le défenseur du Verbe.

Dans l'ombre de l'erreur, l'enseignement d'Hilaire
Fait luire un jour nouveau ; c'est une source vive
Qui des bourbiers impurs lave les pâturages ;
Les nations barbares sont instruites.

Les pasteurs mêmes en leur foi chancelante
Sont raffermis : voici revenus au bercail
Ceux que l'erreur ou la crainte en avait chassés,
Ils entendent la voix du Père.

Illustre Pontife, au sommet des cieux,
Vous contemplez le soleil de justice ;
Donnez-nous d'être enseignés par le Verbe
Dont vous prêchez les mystères.

Mundáni métuant impérii ducem,
Qui terram sápiunt : Cæsaris haud timet
Infénsi fúrias pastor, et ásserit
Christi libérius fidem.

Patri máxima laus, máxima Fílio,
Fœcúndo génerat quem Pater in sinu
Æquum princípio, númine cómparem :
Sacro máxima Flámini. Amen.

A vous de redouter les princes de ce monde,
Cœurs fixés ici-bas. De César irrité
Le pasteur ne craint pas la fureur, et proclame
Plus librement encore la foi du Christ.

Gloire infinie au Père, gloire infinie au Fils
Que le Père engendre en sa fécondité,
Égal à son principe et Dieu comme lui ;
Gloire infinie à l'Esprit-Saint. Ainsi soit-il.

Le 15 Janvier.

S. Maur,

Abbé, Disciple de N. B. P. S. Benoît.
Patron Principal de la Congrégation.

Double de I^re^ Classe

AUX I^res^ VÊPRES

Antiennes et Capitule des Laudes.
Psaumes du Dimanche, p. 634.

RÉPONS BREF

℟. Os justi * Meditábitur sapiéntiam.
Os justi.
℣. Et lingua ejus loquétur judícium.
* Meditábitur.
Glória. Os justi.

℟. Les lèvres du juste * Murmurent la sagesse.
Les lèvres.
℣. Et sa langue proclame la justice.
* Murmurent.
Gloire. Les lèvres.

HYMNE.

QUI te, posthábitis ómnibus, ámbiunt,
Horum præsídium, dux, Deus, et decus,
Quas Mauri méritis, munéribus tuis,
Laudes pángimus, áccipe.

Hic gentilítiis major honóribus,
Spretis lætus adit claustra palátiis,
Calcat delícias, prædia, púrpuram,
Ut Christi súbeat jugum.

Sancti propósitam Patris imáginem
Gestis compáribus sédulus éxprimit ;
Spectándis púeri lucet in áctibus
Vitæ norma monásticæ.

Se sacco rígidus cónterit áspero,
Frænat perpétui lege siléntii ;
Noctes in précibus pérvigil éxigit,
Jejúnus sólidos dies.

Dum jussis pátriis éxcitus ádvolat,

DE ceux qui, pour vous suivre, ô Dieu, délaissent tout,
Vous êtes l'appui, le guide et la gloire :
Les mérites de Maur et vos bienfaits
Inspirent nos chants, accueillez-les.

Supérieur aux honneurs de sa race,
Il quitte, joyeux, les palais pour le cloître,
Il foule aux pieds plaisirs, richesses, pourpre,
Pour se soumettre au joug du Christ.

Pour modèle il prend le saint Patriarche,
A l'imiter il s'applique sans cesse ;
Dans ses actes l'enfant traduit à tous les yeux
Les règles de la vie parfaite.

Austère, il se revêt d'un dur cilice,
Il s'impose la loi d'un éternel silence,
Il passe les nuits en veilles, en prières,
Il jeûne des journées entières.

Comme il vole accomplir les ordres de son Père,

Sicco calcat aquas impávidus pede,
Edúcit Plácidum gúrgite sóspitem,
Et Petro símilis redit.

Sans crainte, à pied sec, il marche sur les eaux :
Il retire du lac, Placide, sain et sauf
Et revient semblable à saint Pierre.

Laudum jugis honor sit tibi, Trínitas,
Quæ vultus sátias lúmine Cælites :
Da sanctæ fámulis trámite Régulæ,
Mauri præmia cónsequi.
Amen.

A vous, ô Trinité, toujours louange et gloire,
A vous dont la splendeur nourrit les bienheureux ;
Puissent vos serviteurs, suivant la sainte Règle,
Recevoir la récompense de Maur.
Ainsi soit-il.

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.
℟. Stolam glóriæ índuit eum.

℣. Le Seigneur l'a aimé et l'a orné.
℟. Il l'a revêtu d'une robe de gloire.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Sancte Maure, † intercéde pro nobis, ut consórtes glóriæ Sanctórum tecum éffici mereámur.

Ant. Saint Maur, intercédez pour nous, afin que nous méritions d'avoir part, avec vous, à la gloire des saints.

Oraison Deus, qui beátum Maurum, *des Laudes.*

AUX LAUDES

Ant. 1. Beátus Maurus, † patrício génere illústris, a púero majóres divítias æstimávit thesáuris mundi, impropérium Christi Dómini.

Ant. 1. Le bienheureux Maur, illustre par sa noble naissance, jugea dès son enfance qu'il y avait une richesse plus grande que les trésors du monde : l'humiliation pour le Seigneur.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Obediéntiæ pennis † elátus super aquas grádi-tur, nec flúctibus mergi pótuit, qui spíritu Dei fe-rebátur.

3. Beátus Maurus, † a téneris annis sancti Benedícti discípulus, abun-dántius æmulátor éxstitit paternárum virtútum.

4. Ex domo † oratiónis transívit in locum taber-náculi admírábilis, usque ad domum Dei, cujus ní-mio amóre flagrábat.

5. Eléctus est † a Dó-mino, ut esset monachó-rum exémplar, et præcí-puus sanctæ Régulæ mi-níster.

2. Soulevé sur les ailes de l'obéissance, il marche sur les eaux ; et il n'a pu être en-glouti par les flots, lui que portait l'Esprit de Dieu.

3. Le bienheureux Maur, disciple de saint Benoît dès l'âge le plus tendre, fut le plus parfait imitateur des vertus de son Père.

4. De la maison de prière il s'en alla dans le tabernacle admirable, dans la maison de Dieu, qui le faisait se con-sumer d'amour.

5. Il fut choisi par le Sei-gneur pour être le modèle des moines et le principal serviteur de la sainte Règle.

CAPITULE (*Isaïe*, 43).

NOLI timére, quia re-démi te, et vocávi te nómine tuo : meus es tu. Cum transíeris per aquas, tecum ero ; quia ego Dó-minus Deus tuus, Sanctus Israël, Salvátor tuus.

NE crains point, car je t'ai racheté et je t'ai appelé de ton nom ; tu es à moi. Si tu passes par les eaux, je serai avec toi : car moi, le Seigneur, je suis ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur.

RÉPONS BREF.

℟. Amávit eum Dómi-nus, * Et ornávit eum. Amávit.

℣. Stolam glóriæ ín-duit eum. * Et ornávit. Glória. Amávit.

℟. Le Seigneur l'a aimé * Et l'a orné. Le Seigneur.

℣. Il l'a revêtu d'une robe de gloire. * Et l'a orné. Gloire. Le Seigneur.

HYMNE.

QUID tuo nobis pótius placére
In die debet tibi quam decóris
Fórtius niti précibus vel hymnis,
Optime Maure ?

En sacris quondam puer institútis,
Máximum vitæ stúdium perénnis,
Patrem auscúltans simul ac Magístrum
Tu didicísti.

Es memor quantæ fídei fuísti,
Cum tuos mollis tulit unda gressus,
Excito cursu Plácidum profúndo
Fonte levásti.

Quod tibi quondam fíeri petébas,
Lege, sub qua nos modo, regulári
Gráviter vivens, prece da perénne
Vívere nobis.

Summe stellántis Dominátor aulæ,
Quem fides unum colit atque trinum,
Súpplices Mauri súperis cliéntes
Insere turmis.
Amen.

QUEL objet doit nous être plus cher
Que de nous adonner, en ce jour qui te chante,
Avec plus d'ardeur aux prières et aux hymnes
O Maur si parfait ?

Jadis enfant soumis aux saintes observances
C'est un désir très vif de l'éternelle vie,
Que des leçons de ton Père, et de ton Maître,
Tu as retenu.

Ta mémoire a gardé le degré de ta foi,
Lorsque l'onde légère vint soutenir tes pas,
Ta course obéissante, arracher Placide
Aux profondeurs de l'eau.

Ce que tu désirais jadis te procurer,
En vivant rudement sous le joug d'une Règle,
Qui nous lie à présent, que ta prière nous obtienne
De le vivre à jamais.

Souverain tout-puissant de la cour étoilée,
Que notre foi révère un et trine uniment,
Inscris-nous, disciples agenouillés de Maur,
Dans les armées du ciel.
Ainsi soit-il.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le Royaume de Dieu.

AU BENEDICTUS.

Ant. O beátum virum ! † qui, spreto sæculo, jugum sanctæ Regulæ a téneris annis amánter portávit ; et factus obédiens usque ad mortem, semetípsum abnegávit, ut Christo totus adhæréret, allelúia.

Ant. O homme bienheureux ! dédaignant le siècle, il a porté avec amour, dès l'âge le plus tendre, le joug de la sainte Règle ; et, se faisant obéissant jusqu'à la mort, il s'est renoncé pour s'attacher entièrement au Christ, allelúia.

ORAISON.

Deus, qui beátum Maurum abbátem, ad imitándum obediéntiæ exémplum, sicco pede super aquas ambuláre fecísti ; concéde, ut et virtútum ipsíus implére documénta, et præmiórum obtinére consórtia mereámur. Per Dóminum.

O DIEU qui, voulant nous offrir en saint Maur un modèle d'obéissance, l'avez fait marcher sur les eaux à pied sec, donnez-nous de mettre en pratique la leçon de ses vertus et d'être associés à sa récompense. Par Notre-Seigneur...

AUX PETITES HEURES, *Ant. des Laudes, comme ci-dessus. — Tout le reste comme au Diurnal, p. 675.*

AUX IIes VÊPRES

Ant. et Cap. des Laudes, comme ci-dessus. — Ps. du Dimanche, p. 634. ℟ *bref et Hymne des Ires Vêpres, comme ci-dessus.*

℣. Justum deduxit, *comme aux Laudes.*

AU MAGNIFICAT.

Ant. Hódie sanctus Maurus † super cilícium

Ant. Aujourd'hui, saint Maur, étendu sur un cilice

stratus, in pace fixus felíciter occúbuit. Hódie primogénitus beáti Benedícti discípulus per ducátum sanctæ Régulæ secúrus ascéndens, choris comitátus angélicis, pervénit ad Christum. Hódie vir obédiens loquens victórias a Dómino coronári méruit, allelúia.

et fixé dans la paix, a rendu l'âme plein de joie. Aujourd'hui, l'aîné des disciples du bienheureux Benoît, guidé sûrement par la sainte Règle dans son ascension, escorté par les chœurs des Anges, est arrivé jusqu'au Christ. Aujourd'hui, l'homme obéissant, chantant ses victoires, a mérité d'être couronné, allelúia.

Le 26 Janvier.

Sainte Bathilde,

Veuve, Reine de France.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Date ei. ℣. Diffusa est, *p. 650.*

ORAISON.

TUORUM corda fidélium Deus, miserátor illústra : et, beátæ Bathíldis précibus gloriósis fac nos próspera mundi despícere, et cælésti semper consolatióne gaudére. (Per Dóminum.)

DIEU de miséricorde, éclairez les cœurs de vos fidèles et que les glorieuses prières de sainte Bathilde nous obtiennent de mépriser les biens d'ici-bas et de jouir sans cesse des consolations célestes. (Par Notre-Seigneur.)

Puis, comm. de S. Polycarpe, au Diurnal, p. 688.

Le 28 Janvier.

S. Cyrille d'Alexandrie,

Evêque, Conf. et Doct.

Double.

Comme au Diurnal, p. 689, sauf :

ORAISON.

DEUS, qui beátum Cyríllum, Confessórem tuum atque Pontíficem, ad conteréndos incarnáti Verbi tui Virgínisque Deíparæ hostes, cæléSti doctrína decorásti : da, ut ejúsdem fídei vestígiis insisténtes, íntegra tanti mystérii confessióne salvémur. Per eúmdem Dóminum.

O DIEU, qui avez enrichi d'une doctrine céleste le bienheureux Cyrille, votre Confesseur et Pontife, afin qu'il terrassât les ennemis de votre Verbe incarné et de la Vierge Mère de Dieu, donnez-nous de marcher sur ses traces et d'imiter sa foi, afin d'être sauvés par la confession pleine et entière de ce grand mystère. Par le même.

FÊTES DE FÉVRIER

Le 3 Février.

S. Anschaire,

Evêque et Confesseur.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Lumen † ad revelatiónem géntium prædicávit Anschárius, et boreális régio solem justítiæ oriéntem ex alto conspéxit.

Ant. Anschaire a annoncé la Lumière qui tire des ténèbres les nations ; et les contrées du Nord ont vu le soleil de justice monter dans leur ciel.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. Le Seigneur a conduit le Juste par des voies droites.
℟. Et lui a montré le royaume de Dieu.

ORAISON.

DEUS, qui beátum Anschárium Pontíficem ad prædicándum géntibus glóriam tuam míttere dignátus es, ut filiórum Dei adoptiónem recíperent : da nobis, quæsumus, ejus intercedéntibus méritis, perseverántem in tua voluntáte famulátum; ut in diébus nostris, et mérito et número pópulus tibi sérviens augeátur. (Per Dóminum.)

O DIEU, qui avez daigné envoyer le saint Pontife Anschaire prêcher aux nations votre gloire, afin qu'elles eussent part à l'adoption des enfants de Dieu : accordez-nous, par égard pour ses mérites, la grâce de persévérer au service de votre volonté, afin que nos jours voient s'accroître en mérite et en nombre le peuple de vos serviteurs. (Par Notre-Seigneur.)

Puis, comm. de S. Blaise, au Diurnal, p. 697.

Le 10 Février.

Ste Scholastique,

Vierge.

Sœur de N. B. Père S. Benoît.

Double de IIe Classe.

Tout comme au Diurnal, p. 702.
En Carême, comm. de la Férie.

Le 11 Février.

APPARITION DE LA B. V. MARIE IMMACULÉE

Double-majeur.

AUX LAUDES

Ant. 1. Candor est † lucis ætérnæ, et spéculum sine mácula.

Ant. 1. Elle est l'éclat de la lumière éternelle et son miroir sans tache.

Ps. Dóminus regnávit, *et les suivants, p. 625.*

2. Múlier † amícta sole, et luna sub pédibus ejus, et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.

3. Tu glória Jerúsalem † tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

4. Benedícta es, tu, † Virgo María, a Dómino Deo excélso præ ómnibus muliéribus super terram.

5. Hódie nomen tuum † ita magnificávit Dóminus, ut non recédat laus tua de ore hóminum.

2. Voici une femme revêtue du soleil, ayant la lune à ses pieds et sur sa tête une couronne de douze étoiles.

3. Vous êtes la gloire de Jérusalem, la joie d'Israël, l'honneur de notre peuple.

4. Vous avez été bénie, Vierge Marie, par le Seigneur, le Dieu Très-Haut, comme pas une femme sur terre.

5. Aujourd'hui le Seigneur a glorifié votre nom, en sorte que jamais votre louange n'expirera sur les lèvres des hommes.

CAPITULE (*Cant.* 2. 13-14).

SURGE, amíca mea, speciósa mea, et veni : colúmba mea in foramínibus petræ, in cavérna macériæ, osténde mihi fáciem tuam, sonet vox tua in áuribus meis.

LEVEZ-VOUS, ma bien-aimée, ma toute belle, et venez ; ô ma colombe, de la grotte de votre rocher, des trous de votre muraille, montrez-moi votre visage, que votre voix retentisse à mes oreilles.

RÉPONS BREF.

℟. Ave, María, grátia plena ; * Dóminus tecum.
Ave.

℣. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.
* Dóminus.

Glória. Ave.

℟. Je vous salue, Marie, pleine de grâce. * Le Seigneur est avec vous.
Je vous salue.

℣. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.
* Le Seigneur.

Gloire. Je vous salue.

HYMNE

AURORA soli prævia
Felix salútis núntia,

In noctis umbra plebs tua,

Te, Virgo, supplex ínvocat.

Torrens nefástis flúctibus
Cunctos trahens vorágine,

Leni resídit æquore,
Cum transit Arca fœderis.

Dum torret aréscens humus,
Tu rore sola spárgeris ;

Tellúre circum rórida,

Intácta sola pérmanes.

Fatále virus évomens

Attóllit anguis vérticem ;

At tu dracónis túrgidum

Invícta cónteris caput.

Mater benígna, réspice
Fletus precésque súpplicum,
Et dimicántes, tártari
Victrix, tuére ab hóstibus.

AURORE qui précédez le soleil,
Aimable messagère du salut,
Dans la nuit ténébreuse votre peuple,
Vierge, humblement vous supplie.

Le torrent dont les flots déchaînés
Entraînent tous les humains vers l'abîme
Calme ses eaux et s'arrête
Quand passe l'Arche d'alliance.

Le sol est desséché, brûlant :
La rosée sur vous seule descend ;
Quand autour de vous la terre est humide,
Vous êtes seule préservée.

Vomissant son mortel venin,
Le serpent dresse ses anneaux ;
Mais vous écrasez triomphante
Du dragon la tête orgueilleuse.

Bonne Mère, jetez les yeux
Sur nos pleurs, nos humbles prières,
Protégez-nous dans nos combats,
Terrassez l'enfer ennemi.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

℣. Immaculáta Concéptio tua, Dei Génitrix Virgo.
℟. Gáudium annuntiávit univérso mundo.

Gloire à vous, Seigneur,
Qui êtes né d'une Vierge,
Avec le Père et le Saint-Esprit,
Dans les siècles éternels.
Ainsi soit-il.

℣. Votre Conception Immaculée, Vierge Mère de Dieu,
℟. A été un message de joie pour le monde entier.

Au Benedictus.

Ant. Præclára † salútis auróra, ex te, Virgo María, exívit sol justítiæ, qui visitávit nos óriens ex alto.

Ant. Radieuse aurore du salut, de vous, Vierge Marie, est sorti le soleil de justice, qui nous a visités en montant dans le ciel.

Oraison.

DEUS, qui per Immaculátam Vírginis Conceptiónem dignum Fílio tuo habitáculum præparásti : súpplices a te quæsumus ; ut, ejúsdem Vírginis apparitiónem celebrántes, salútem mentis et córporis consequámur. Per eúmdem Dóminum.

O DIEU, qui par la Conception Immaculée de la Vierge avez préparé à votre Fils une demeure digne de Lui, accordez, de grâce, à ceux qui fêtent l'Apparition de cette même Vierge, le salut de l'âme et du corps. Par le même Jésus-Christ.

En Carême, comm. de la Férie, puis de S. Grégoire II, Pape et Conf., comme au Diurnal, p. 709.

Aux Petites Heures, Doxologie : Glória... Qui natus es.

A TIERCE

Ant. Múlier.

Cap. des Laudes.

℣. Vidérunt eam fíliæ Sion.

℟. Et beatíssimam prædicavérunt.

℣. Les filles de Sion l'ont vue.

℟. Et l'ont proclamée bienheureuse.

A SEXTE

Ant. Tu glória Jerúsalem.

CAPITULE (*Prov.* 8, 18-19).

MECUM sunt divítiæ et glória, opes supérbæ et justítia : mélior est enim fructus meus auro et lápide pretióso.

℣. In me omnis grátia viæ et veritátis.

℟. In me omnis spes vitæ et virtútis.

J'AI les richesses et la gloire, les trésors opulents et la justice; mon fruit vaut mieux que l'or et que les pierres précieuses.

℣. En moi réside toute grâce de vie et de vérité.

℟. En moi toute espérance vivace et puissante.

A NONE

Ant. Hódie nomen tuum.

CAPITULE (*Eccli.* 24, 25-26).

IN me grátia omnis viæ et veritátis, in me omnis spes vitæ et virtútis. Transíte ad me omnes qui concupíscitis me, et a generatiónibus meis implémini.

℣. Transíte ad me omnes, qui concupíscitis me.

℟. Et a generatiónibus meis implémini.

EN moi réside toute grâce de vie et de vérité, en moi, toute espérance vivace et puissante. Venez à moi, vous tous qui me désirez, et soyez comblés de mes fruits.

℣. Venez à moi, vous tous qui me désirez

℟. Et soyez comblés de mes fruits.

AUX VÊPRES

Ant. et Cap. des Laudes. — Ps. et ℟. *bref des Fêtes de la B. V. M., p. 1077.*

HYMNE.

OMNIS expértem mácu-
læ Maríam
Edocet summus fídei ma-
gíster ;
Vírginis gaudens célebrat
fidélis
Terra triúmphum.

Ipsa se præbens húmili
puéllæ
Virgo spectándam, récreat
pavéntem,
Seque concéptam sine
labe, sancto
Prædicat ore.

O specus felix, decoráte
divæ
Matris aspéctu ! venerán-
da rupes,
Unde vitáles scatuére
pleno
Gúrgite lymphæ !

Huc catervátim pia tur-
ba nostris,
Huc ab extérnis peregrína
terris
Affluit supplex, et opem
poténtis
Vírginis orat.

Excipit Mater lácrymas
precántum,

DE toute souillure est
exempte Marie,
Nous dit le Docteur suprême
de la foi ;
Le monde fidèle avec bon-
heur célèbre
Le triomphe de la Vierge.

La Vierge elle-même à une
humble enfant
Apparaît, calme sa frayeur :

Je suis l'Immaculée-Concep-
tion,
Disent ses saintes lèvres.

Heureuse grotte, visitée

Par la mère de Dieu ! rocher
vénérable,
D'où coulent en flots abon-
dants
Des eaux vivifiantes.

Là de notre pays les foules
pieuses,
Là de l'étranger viennent
les pèlerins
Supplier la Vierge et lui de-
mander
Son puissant secours.

La Mère reçoit larmes et
prières,

Donat optátam míseris salútem ;
Compos hinc voti pátrias ad oras
Turba revértit.

Súpplicum, Virgo, miseráta casus,
Semper o nostros réfove labóres,
Impetrans mæstis bona sempitérnæ
Gáudia vitæ.

Glória Patri, genitæque Proli,
Et tibi compar utriúsque semper,
Spíritus alme, Deus unus, omni
Témpore sæcli.
Amen.

℣. Immaculáta Concéptio tua, Dei Génitrix Virgo.
℟. Gáudium annuntiávit univérso mundo.

Accorde aux malheureux la santé désirée ;
Au comble de leurs vœux, les foules regagnent
Leur pays natal.

De grâce, ayez pitié, Vierge, de nos chutes,
Consolez-nous toujours en nos fatigues,
A notre tristesse obtenez les vraies joies
De la vie éternelle.

Gloire au Père, au Fils qu'il engendre,
A vous, leur égal en tout et toujours,
Esprit-Saint, seul Dieu

Dans tous les siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Votre Conception Immaculée, Vierge Mère de Dieu.
℟. A été un message de joie pour le monde entier.

Au Magnificat.

Ant. Hódie † gloriósa cæli Regína in terris appáruit; hódie pópulo suo verba salútis et pígnora pacis áttulit; hódie Angelórum et fidélium chori Immaculátam Conceptiónem celebrántes gáudio exsúltant, (allelúia).

Ant. Aujourd'hui la glorieuse Reine du ciel est apparue sur terre; aujourd'hui elle a apporté à son peuple des paroles de salut, des gages de paix; aujourd'hui les chœurs des Anges et des fidèles célèbrent dans leurs joyeux transports l'Immaculée Conception, (allelúia).

Oraison des Laudes.

Le 12 Février.

S. Benoît d'Aniane,

Abbé.

Double.

AUX LAUDES

Ant. et Ps. de la Férie ; le reste du Commun des Confesseurs non Pontifes, p. 1049.

ORAISON.

DEUS, qui nos beáti Benedícti Abbátis doctrína et exémplo erudíri voluísti : concéde propítius ; ut, quod te donánte promísimus, ejúsdem patrocínio fidéliter adimplére valeámus. Per Dóminum.

O DIEU, qui avez voulu nous instruire par la doctrine et les exemples du bienheureux abbé Benoît, faites-nous la grâce d'accomplir fidèlement, sous son patronage, les promesses que vous nous avez donné de vous faire. Par Notre-Seigneur.

En Carême, comm. de la Férie, puis des SS. Sept Fondateurs de l'Ord. des Serv., comme au Diurnal, p. 710.

AUX VÊPRES

Ant. et Ps. de la Férie ; le reste au Commun.
En Carême, comm. de la Férie.

Le 22 Février.

La Chaire de S. Pierre,

Double de IIe Classe.

AUX Ires VÊPRES

Office du Commun des Confesseurs Pontifes, p. 1037, sauf :

HYMNE.

(Attribuée à S. Paulin d'Aquilée.)

QUODCUMQUE vinclis super terram strínxeris,
Erit in astris religátum fórtiter :

TOUT ce que vous aurez sur la terre enchaîne,
Sera lié encore et fortement dans le ciel ;

Et quod resólvis in terris arbítrio,
Erit solútum super cæli rádium ;
In fine mundi judex eris sæculi.

Glória Patri per imménsa sæcula,
Sit tibi, Nate, decus et impérium,
Honor, potéstas, Sanctóque Spirítui :
Sit Trinitáti salus indivídua,
Per infiníta sæculórum sæcula.
Amen.

℣. Tu es Petrus.
℟. Et super hanc petram ædificábo Ecclésiam meam.

Ce que vos jugements délieront sur la terre
Sera délié au plus haut des cieux ;
A la fin des temps vous jugerez le monde.

Gloire au Père à travers l'immensité des âges,
A vous, ô Fils, honneur et souveraineté,
Gloire et pouvoir, ainsi qu'à l'Esprit-Saint :
Qu'à la Trinité s'adresse un même hommage,
Pendant l'infinité des siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Tu es Pierre.
℟. Et sur cette pierre j'élèverai mon Église.

Au Magnificat.

Ant. Tu es pastor óvium, † Princeps Apostolórum ; tibi tráditæ sunt claves regni cælórum.

Ant. Vous êtes le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres ; c'est à vous qu'ont été confiées les clefs du Royaume des cieux.

Oraison.

Deus, qui beáto Petro Apóstolo tuo, collátis clávibus regni cæléstis, ligándi atque solvéndi Pontifícium tradidísti : concéde ; ut intercessiónis ejus auxílio, a peccatórum

O Dieu, qui, en remettant à votre Apôtre, le bienheureux Pierre, les clefs du Royaume des Cieux, lui avez conféré le pontificat pour lier et délier, faites que, grâce à son intercession, nous soyons

nostrórum néxibus liberémur. Qui vivis.

délivrés des liens de nos péchés. Vous qui possédez...

Comm. de S. Paul :

Ant. Sancte Paule Apóstole, † prædicátor veritátis, et Doctor géntium : intercéde pro nobis ad Deum, qui te elégit.

℣. Tu es vas electiónis, sancte Paule Apóstole.

℟. Prædicátor veritátis in univérso mundo.

Ant. O Apôtre saint Paul, prédicateur de la vérité, Docteur des Gentils, intercédez pour nous auprès de Dieu qui vous a choisi.

℣. Vous êtes l'instrument choisi de Dieu, Apôtre saint Paul.

℟. Vous avez prêché la vérité dans le monde entier.

ORAISON.

DEUS, qui multitúdinem Géntium beáti Pauli Apóstoli prædicatióne docuísti : da nobis, quæsumus ; ut, cujus commemoratiónem cólimus, ejus apud te patrocínia sentiámus. Per Dóminum.

O DIEU, qui avez instruit les multitudes de la Gentilité par la prédication de l'Apôtre saint Paul, faites que celui dont nous célébrons la mémoire se montre notre patron auprès de vous. Par Notre-Seigneur...

En Carême, comm. de la Férie.

Tout le reste de l'Office, comme au Diurnal, p. 712.

FÊTES DE MARS

Le 6 Mars.

Stes Perpétue et Félicité

Martyres.

Double.

En Carême, Commémoraison.

AUX LAUDES

Ant. 1. Illúxit dies victóriæ, † et processérunt

Ant. 1. Le jour de la victoire parut ; et de la prison

de cárcere in amphitheátrum quasi in cælum.

elles marchèrent vers l'amphithéâtre comme vers le ciel.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Sequebátur Perpétua † plácido vultu, et pedum incéssu ut matróna Christi dilécta.

3. Felícitas † salvam se peperísse gaudébat, ut ad béstias pugnáret.

4. Mártyres Dómini, † Dóminum benedícite in ætérnum.

5. In fide state, † et ínvicem omnes dilígite, et passiónibus nostris ne scandalizémini.

2. Perpétue venait la dernière, le visage paisible, avec la démarche d'une matrone aimée du Christ.

3. Félicité se réjouissait que son heureuse maternité lui permît d'être exposée aux bêtes.

4. Martyrs du Seigneur, bénissez le Seigneur à jamais.

5. Soyez fermes dans la foi, aimez-vous tous, et que nos souffrances ne vous ébranlent pas.

CAPITULE (*Apoc.*, 12, 11).

VICERUNT propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui, et non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem.

ELLES ont triomphé par le sang de l'Agneau et en rendant témoignage à sa parole, et leur mépris de leur propre vie est allé jusqu'à la mort.

RÉPONS BREF.

℟. Tamquam aurum in fornáce, * Probávit eas Dóminus. Tamquam.

℣. Et quasi holocáustum accépit eas.

* Probávit.

Glória Patri. Tamquam.

℟. Comme l'or dans le creuset, * Le Seigneur les a éprouvées. Comme l'or.

℣. Et il les a accueillies comme un holocauste.

* Le Seigneur.

Gloire au Père. Comme.

HYMNE.

LUXIT clara dies, víncere qua datur
Athlétis Dómini. Pérgite, Mártyres :
Omnis Perpétuam cúria cælitum,
Et te, Felícitas, cupit.

Quassat Perpétuæ membra tenérrima,
Elídit sóciam béllua. Te soror
Stans, o Felícitas, ad nova prælia
Eréctam réparat manu.

E cælo púgilum respíciens Deus
Certámen, géminas ad brávium vocat.
Effúso próperet sánguine spíritus,
In Christi rémeans sinum.

Optátus pénetrat córpora Mártyrum
Lictóris gládius : sed trépidam manum
Fortis Perpétuæ déxtera dírigit,
Præbens gúttura cúspidi.

Nunc, o magnánimæ, gáudia quæ manent
In Sponsi thálamo cárpite júgiter.

LE clair matin se lève, aube de la victoire
Des athlètes du Christ. Allez, ô Martyrs :
Toute la cour céleste, ô Perpétue,
O Félicité, vous désire.

Un féroce animal blesse de Perpétue
Le corps délicat, renverse sa compagne.
Votre sœur, ô Félicité, vous tend la main,
Vous préparant à de nouveaux combats.

Du ciel Dieu contemple la lutte :
Il prépare leur palme à ses deux athlètes,
Leur sang coule et leur âme aspire
A retourner au sein du Christ.

Le glaive enfin transperce les Martyres,
Mais la main du licteur tremble :
Perpétue, intrépide, la dirige
Et tend la gorge au fer.

Maintenant jouissez à jamais, nobles âmes,
Auprès de l'Epoux, du bonheur éternel.

Vos exémpla dedit : præsídium potens
Vestris ferte cliéntibus.

Modèles qu'il nous a donnés, à vos clients
Accordez votre puissant secours.

Laus ætérna Patri, laus quoque Fílio,
Par indivíduo glória Flámini :
In cunctis résonet Christíadum choris
Virtus Martyribus data. Amen.

Gloire éternelle au Père et gloire au Fils,
Gloire égale à l'Esprit qui leur est uni ;
Que tous les chœurs des chrétiens célèbrent
La force donnée aux Martyrs. Ainsi soit-il.

℣. Coram homínibus torménta passæ sunt.
℟. Spes illárum immortalitáte plena est.

℣. Aux yeux des hommes, elles ont subi les tourments.
℟. Leur espoir est riche d'immortalité.

Au Benedictus.

Ant. Modo † ego pátior quod pátior : illic autem álius erit in me qui patiétur pro me, quia et ego pro illo passúra sum.

Ant. En ce moment, c'est moi qui ressens mes souffrances ; mais là-bas il y aura en moi quelqu'un qui souffrira pour moi parce que je souffrirai pour lui.

Oraison.

Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster, sanctárum Mártyrum tuárum Perpétuæ et Felicitátis palmas incessábili devotióne venerári : ut, quas digna mente non póssumus celebráre, humílibus saltem frequentémus obséquiis. Per Dóminum.

Daignez, Seigneur notre Dieu, nous faire la grâce d'une dévotion et d'une vénération constantes pour le triomphe de vos saintes Martyres Perpétue et Félicité, afin que, si nous ne pouvons leur rendre des honneurs dignes d'elles, nous les entourions du moins de nos humbles hommages. Par N.-S.

A TIERCE

Ant. Sequebátur Perpétua.

Cap. des Laudes.

℣. Glória et honóre coronásti eas, Dómine.

℟. Et constituísti eas super ópera mánuum tuárum.

℣. Seigneur, vous les avez couronnées de gloire et d'honneur.

℟. Et vous leur avez donné autorité sur les œuvres de vos mains.

A SEXTE

Ant. Felícitas.

CAPITULE (*Apoc.*, 6, 11).

DATÆ sunt illis síngulæ stolæ albæ : et dictum est illis ut requiéscerent adhuc tempus módicum, donec compleántur consérvi eárum.

CHACUN reçut une robe blanche, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût au complet le nombre de leurs compagnons.

℣. Exsultavérunt fíliæ Judæ.

℟. Propter judícia tua, Dómine.

℣. Les filles de Juda ont été transportées de joie.

℟. A cause de vos jugements, Seigneur.

A NONE

Ant. In fide state.

CAPITULE (*Apoc.*, 7, 14).

VENÉRUNT de tribulatióne magna, et lavérunt stolas suas, et dealbavérunt eas in sánguine Agni.

ELLES viennent de la grande épreuve ; elles ont lavé leurs robes dans le sang de l'Agneau.

℣. Elégit eas Deus, et præelégit eas.

℟. In tabernáculo suo habitáre facit eas.

℣. Dieu les a choisies, il les a prédestinées.

℟. Il leur a donné place en son tabernacle.

AUX VÊPRES

Ant des Laudes, Ps. des Fêtes de la B. V. M., p. 1077.

CAPITULE (*Apoc.*, 12, 11).

VICERUNT propter sánguinem Agni, et propter verbum testimónii sui, et non dilexérunt ánimas suas usque ad mortem.

ELLES ont triomphé par le sang de l'Agneau et en rendant témoignage à sa parole, et leur mépris de leur propre vie est allé jusqu'à la mort.

RÉPONS BREF.

℟. Stetérunt ante thronum, * In conspéctu Agni. Stetérunt.

℣. Et palmæ in mánibus eárum.

* In conspéctu.

Glória. Stetérunt.

℟. Elles ont paru devant le trône, * En présence de l'Agneau. Elles ont paru.

℣. Et elles tenaient des palmes à la main.

* En présence de l'Agneau.

Gloire. Elles ont paru.

HYMNE

CHRISTI Sponsa piis láudibus éfferat
Binas impávido péctore féminas :
In sexu frágili corda virília
Hymnis pangat ovántibus.

Ad lucem génitæ sole sub Africo,
Nunc ambæ púgiles áctibus ínclytis
In toto rádiant orbe : micántibus
Fulgent témpora láureis.

QUE l'Épouse du Christ en ses saintes louanges
Chante l'intrépidité de deux femmes,
Cœurs virils malgré la faiblesse de leur sexe ;
Qu'elle leur consacre une hymne triomphale.

Venues au jour sous le ciel africain,
Les hauts faits des deux héroïnes
Les célèbrent dans tout l'univers, et leur front
Est ceint d'un diadème étincelant.

Exórnat géneris Perpétuam decus ;
Sponso connúbiis juncta recéntibus
Claréscit : sed honos hanc trahit áltior,
Christi fœdera prætulit.

Perpétue a l'honneur d'une illustre naissance,
Ennobli par l'éclat d'un récent mariage ;
Mais elle aspire à des honneurs plus grands :
C'est au Christ qu'elle veut s'unir.

Se Regis fámulam líbera prófitens,
Dum servíle jugum Felícitas subit :
Ad luctam próperans grés-sibus æmulis,
Palmas ad símiles volat.

S'avouant librement servante de son Roi,
Félicité, soumise au joug de l'esclavage,
Court au combat d'un pas aussi rapide,
Vole vers un triomphe égal.

Frustra Perpétuam flétibus et minis
Impúgnat génitor : quæ simul ángitur,
Errántem míserans ; oscula fílio
Lacténti dedit última.

En vain les pleurs et les menaces de son père
Attaquent Perpétue ; elle souffre avec lui,
Plaignant son erreur ; à l'enfant qu'elle allaite
Elle donne un dernier baiser.

Terris Eva parens quæ mala cóntulit,
Horum sentit onus Felícitas grave,
Nunc et passa sibi partúriens gemit,
Mox passúra Deo libens.

Les douleurs par Ève attirées sur sa race
Sur Félicité pèsent cruellement,
Elle enfante et gémit, souffrant pour elle-même,
Pour Dieu de grand cœur elle souffrira.

Laus ætérna Patri, laus quoque Fílio,
Par indivíduo glória Flámini :
In cunctis résonet Christíadum choris
Virtus Martyribus data.
Amen.

Gloire éternelle au Père et gloire au Fils,
Gloire égale à l'Esprit qui leur est uni ;
Que tous les chœurs des chrétiens célèbrent
La force donnée aux Martyrs.
Ainsi soit-il.

℣. Coram homínibus torménta passæ sunt.
℟. Spes illárum immortalitáte plena est.

℣. Devant les hommes, elles ont subi les tourments.
℟. Leur espoir est riche d'immortalité.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Perpétua, † inter costas puncta, exululávit, et errántem gládium ipsa in júgulum suum pósuit.

Ant. Perpétue, frappée entre les côtes, poussa un cri, et ramena elle-même sur sa gorge le glaive qui avait dévié.

Oraison des Laudes.
Comm. de la Férie.

Le 12 Mars.

S. Grégoire Ier le Grand,

Pape, Confesseur et Docteur.

Double de IIe Classe.

Tout comme au Diurnal, Ier Office, p. 720.

FÊTES D'AVRIL

Le 21 Avril.

S. Anselme,

Evêque, Confesseur et Docteur.

Double-majeur.

Tout comme au Diurnal, IIe Office, p. 1039.

Le 29 Avril.

S. Hugues,

Abbé.

Double-majeur.

Office des Confesseurs non Pontifes, p. 1048, sauf :

AUX LAUDES

HYMNE.

EDOCET súbditos verbis et áctibus,
Se donans spécimen bonórum ómnibus :
Dirus ad scélera misericórditer,
Utrúmque témperans, fit æquus árbiter.

Ut prudens médicus, perúngit lánguida ;
Quæ salus ábjicit, præcídit pútrida :
Non illum éxtulit sedes supérior,
Qui mente pérmanet cunctis inférior.

Alúntur páuperes mente promptíssima ;
Quæ dentur dat Deus manu largíssima ;
Vestítur núditas Christi, vel páuperum :
Accréscit cúmulus bonórum óperum.

Hic venerábile Cluniacénsium
Plus priscis pátribus ditat cœnóbium :
Illíus stúdio crevit relígio,
Crevit et númerus fratrum collégio.

IL instruit ses fils par ses paroles et par ses actes,
Donnant lui-même à tous l'exemple du bien :
D'une miséricordieuse sévérité envers le crime,
D'une discrétion parfaite, d'une complète équité dans ses jugements.

Médecin prudent, il répand son onction sur les malades,
Il retranche les membres corrompus, quand la santé du corps l'exige.
L'élévation de son siège n'enorgueillit pas son âme,
Qui le fait rester l'inférieur de tous.

Il est alerte à nourrir les pauvres.
Les biens que Dieu lui donne de sa main généreuse,
Il les répand ; il donne un vêtement aux membres nus du Christ, ses pauvres ;
L'amas des œuvres pies s'accroît.

Plus que les Pères d'autrefois, il enrichit
Ce monastère vénérable de Cluny :
Par ses soins la religion s'accroît
En même temps que le nombre des frères.

Marthæ sollícitus implet offícium,
Audit cum María Christi collóquium :
Jugi siléntio júngitur léctio ;
Nec deest lácrymis fervens orátio.

Avec un soin extrême, il accomplit l'office de Marthe,
Tandis qu'avec Marie il écoute les colloques du Christ ;
Au silence continuel il unit la lecture ;
Sa fervente oraison s'accompagne de larmes.

Cunctórum dóminans omnipoténtia,
Tu qui sede poli cónspicis ómnia ;
Hugónis fíliis profer auxílium,
Et aurem præbeas votis precántium.

De l'univers tout-puissant Souverain,
Vous qui du ciel contemplez toutes choses,
Accordez votre aide aux fils d'Hugues
Et prêtez l'oreille à leurs prières.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, allelúia.
℟. Et osténdit illi regnum Dei, allelúia.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites, allelúia.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu, allelúia.

Au Benedictus.

Ant. Cum in die † magni Sábbati beátus Hugo sacris interésset, colúmnam novæ lucis salutábat, crebris exórans suspíriis, ut ad terram promissiónis felíciter perveníret, allelúia.

Ant. Comme, le Samedi Saint, le bienheureux Hugues assistait aux saints mystères, il saluait la colonne de nouvelle lumière ; par de fréquents soupirs, il demandait de parvenir heureusement à la Terre promise, allelúia.

ORAISON.

PERFICE, quæsumus, Dómine, pium in nobis sanctæ Religiónis afféctum : et, ad obtinéndam tuæ grátiæ largitátem, beátus Hugo Abbas suis apud te semper pro nobis et méritis et précibus intercédat. Per Dóminum.

NOUS vous en prions, Seigneur, développez en nous l'esprit de piété de notre sainte Religion : et, pour obtenir l'abondance de votre grâce, que votre bienheureux Abbé Hugues intercède près de vous par ses mérites et ses prières. Par N. -S.

Comm. de S. Robert, Abbé : Ant. Serve bone, ℣. Amávit, *p. 648.*

ORAISON.

DEUS, qui pro te relinquéntibus ómnia céntuplum in hoc sæculo, et in futúro vitam ætérnam promisísti : da nobis, intercedénte beáto Robérto Abbáte, sic a mundánis desidériis abstinére, ut plenam a te mercédem suscípere mereámur. Qui vivis.

O DIEU, qui avez promis à ceux qui pour vous ont tout quitté, le centuple dès ce monde et la vie éternelle dans l'autre, accordez-nous, par l'intercession du bienheureux Abbé Robert, de nous abstenir tellement des désirs mondains que nous méritions de recevoir de vos mains une pleine récompense. Vous qui possédez.

AUX VÊPRES

HYMNE.

HUGO, pius pater, clarus prosápia,
Exstat præclárior virtútum grátia :
Contémnit sæculum et ejus gáudia,
Cognóscens ómnia cito labéntia.

HUGUES, ce bon père, illustre par sa race,
L'est encore plus par la grâce de ses vertus :
Il méprise le monde et ses joies,
Sachant que tout passe très vite.

Divíno póstmodum afflátus Spíritu,
Mutáto péctore, mutátur hábitu :
Intra Domínica manet ovília,
Christi cum óvibus ovis egrégia.

Pastóris nútibus obœdit sédula,
Nil horum præterit quæ jubet Régula :
Forti conámine calcat supérbiam,
In sapiéntia vincens malítiam.

Tulit justítiæ sanctam esúriem,
Beátam séquitur Christi paupériem :
Procéssu témporis crescens virtútibus,
Ipsis appáruit mirándus sénibus.

Mundo jam mórtuus, Christo se vívere
Sancto mortálibus demónstrat ópere :
Hinc pastor móritur, ovis præfícitur ;
Pastóris strénue vices exséquitur.

Cunctórum dóminans omnipoténtia,
Tu qui sede poli cónspicis ómnia ;

Puis sous le souffle du divin Esprit
Ayant changé son cœur,
Il change de vêtement,
Il fait sa résidence des bercails du Seigneur ;
Cette excellente brebis vient demeurer parmi les brebis du Christ.

Il met son soin à obéir aux signes du Pasteur,
Ne négligeant rien de ce qu'ordonne la Règle :
Par ses vigoureux efforts il foule aux pieds la superbe,
Et vainc par sa sagesse la malice.

Une sainte faim de justice s'empare de lui,
Il suit la bienheureuse pauvreté du Christ :
Ses vertus croissent avec son âge ;
Les vieillards eux-mêmes s'étonnent à son sujet.

Déjà mort au monde, il montre par ses œuvres
Que c'est pour le Christ qu'il vit :
A la mort du pasteur la brebis est mise à la tête du troupeau.
Pasteur, il en accomplira les devoirs avec diligence.

De l'univers tout-puissant Souverain,
Vous qui du ciel contemplez toutes choses,

Hugónis fíliis profer auxílium,
Et aurem præbeas votis precántium.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, allelúia.
℟. Et osténdit illi regnum Dei, allelúia.

Accordez votre aide aux fils de Hugues
Et prêtez l'oreille à leurs prières.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites, allelúia.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu, allelúia.

Au Magnificat.

Ant. Exténsi sunt † pálmites ejus usque ad mare, et usque ad flumen propágines ejus, allelúia.

Ant. Il étendit ses rameaux jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve, allelúia.

Oraison des Laudes.

FÊTES DE MAI

Le 11 Mai.

S. Maïeul,

Abbé.

Double.

AUX LAUDES

Au Benedictus.

Ant. Apostolátus ápicem † conscéndere nóluit Máiolus, et toto stúdio ne Póntifex fíeret obviávit, allelúia.

Ant. Le sommet de l'apostolat, Maïeul n'y voulut point accéder, s'opposant de toutes ses forces à ce qu'on le fît Souverain Pontife, allelúia.

ORAISON.

DEUS, qui perfécte ambulántium coram te protéctor es et merces magna nimis : da nobis, beáti Máioli Abbátis intercessióne et exémplo, temporália despícere, et ad te tota mentis intentióne festináre. Per Dóminum.

O DIEU, qui êtes le protecteur et l'abondant salaire de ceux qui marchent en votre présence dans la perfection : donnez-nous par l'intercession du bienheureux abbé Maïeul de mépriser à son exemple les biens du temps et de nous hâter vers vous de toute la force de nos âmes. Par N.-S.

AUX VÊPRES

HYMNE.

MAIOLE consors prócerum
Regum Regi placéntium,
Inter cæléstes áulicos,
Divinitátis cónscios.

Honóris privilégio,
Cœtu junctus monástico :
Sed et choris angélicis,
Frúeris aula lúminis.

Unde, Pater, nos réspice
Pressos peccáti póndere :
Depóne gravem sárcinam,
Léviga consciéntiam.

MAIEUL, l'émule des plus grands
Qui ont plu au Roi des rois,
Vous résidez parmi la cour céleste,
Qui voit la divinité.

Par un insigne privilège
Vous avez l'honneur d'être joint au chœur des moines :
Mais aussi, parmi les chœurs des Anges,
Vous jouissez de la lumière du ciel.

De là-haut, Père, jetez un regard sur nous
Qui sommes accablés sous le poids du péché :
Déchargez-nous de notre lourd fardeau
En allégeant notre conscience.

His fáscibus depósitis,
Mortis solútos vínculis,
Junge nos tuos sérvulos
Mónachis præstantíssimis.

Cum quibus nos perpétua
Possideámus gáudia,
Christi favénte grátia.
Per infiníta sæcula.
Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas, allelúia.
℟. Et osténdit illi regnum Dei, allelúia.

Puis, lorsque nous aurons déposé cette charge
Et que nous serons libérés des liens de la mort,
Joignez-nous alors, nous, vos serviteurs,
Aux moines les plus éminents,

Pour qu'avec la grâce du Christ
Nous possédions comme eux
Les joies éternelles pendant des siècles
Qui n'auront pas de fin.
Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites, allelúia.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu, allelúia.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Plenus diérum † pater sanctíssimus, in senectúte bona defíciens, inter filiórum mœréntium cœtus obdormívit in pace, allelúia.

Ant. Plein de jours et parvenu à une heureuse vieillesse, le Père très saint, mourant au milieu de ses fils en larmes, s'endormit en paix, allelúia.

Oraison des Laudes.

Le 13 Mai.

COMMÉMORAISON DES SS. MARTYRS ET AUTRES SAINTS

dont les Reliques sont conservées dans les Églises de notre Ordre.

Double-majeur.

AUX LAUDES

Ant. 1. Córpora sanctórum † in pace sepúlta sunt : et vivent nómina eórum in ætérnum, allelúia.

Ant. 1. Les corps des Saints ont été ensevelis dans la paix : et leurs noms vivront d'une vie éternelle, allelúia.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Custódit Dóminus † ómnia ossa eórum : unum ex his non conterétur, allelúia.

2. Le Seigneur garde tous leurs ossements ; pas un ne sera brisé, allelúia.

3. Isti vero † nobis familiáres sunt : semper enim nobis commorántur, allelúia.

3. Quant à eux, ils sont nos familiers : car ils demeurent sans cesse avec nous, allelúia.

4. Benedícite Dóminum † omnes elécti ejus : ágite dies lætítiæ, et confitémini illi, allelúia.

4. Bénissez le Seigneur, vous tous ses élus ; célébrez des jours d'allégresse et faites retentir la louange, allelúia.

5. Sanctórum per orbem † in cinéribus pórtio seminátur : manet tamen íntegra in virtútibus plenitúdo, allelúia.

5. Des Saints dans le monde entier une partie du corps se trouve semé en cendres : cependant ils demeurent tout entiers dans la plénitude de leurs vertus, allelúia.

CAPITULE (*I Cor.*, 15, 42-44).

SEMINATUR in corruptióne, surget in incorruptióne ; seminátur in ignobilitáte, surget in glória ; seminátur in infirmitáte, surget in virtúte : seminátur corpus animále, surget corpus spiritále.

LE corps est semé dans la corruption, il ressuscite incorruptible ; il est semé dans l'ignominie, il ressuscite glorieux ; il est semé dans l'infirmité, il ressuscite plein de force ; il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel.

RÉPONS BREF.

℟. Sancti et justi in Dómino gaudéte, * Allelúia, allelúia. Sancti.

℣. Vos elégit Deus in hereditátem sibi. * Allelúia, allelúia.

Glória. Sancti.

℟. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, * Allelúia, allelúia. Saints.

℣. C'est vous que le Seigneur a choisis pour héritage. * Allelúia, allelúia.

Gloire. Saints.

HYMNE.

ADESTE, Sancti, plúrimo
Dum thure, vestra dum piis,
Colúntur ossa rítibus,
Votis favéte súpplicum.

Non illa, quamquam trístibus
Imum redácta in púlverem
Dudum sepúlcris squálleant,
Divína virtus déserit.

Sed sancta præsénti fovet,
Implétque templa númine;
Sed et futúræ Spíritus
Post sæcla servat glóriæ.

Hinc ille, qui nostris latet
Cinis sub aris cónditus,

RENDEZ-VOUS présents, Saints, Tandis qu'on honore vos ossements
Par une profusion d'encens et de pieux rites,
Soyez favorables aux prières de ceux qui vous invoquent.

Non, bien que maintenant réduits
En la poussière du noir tombeau,
Cette puissance divine dont vous jouissiez
Ne vous a pas abandonnés.

Mais elle réchauffe de sa force
Et remplit les peuples de sa présence ;
Mais l'Esprit, après des siècles,
Les garde en gage de la gloire future.

Aussi celui qui, caché sous la cendre,
Repose sous nos autels,

Ægris medétur éfficax,
Torquet fugátque dæmones.

Est un remède efficace pour les malades
Et chasse les démons qu'il torture.

Glória tibi, Dómine,
Qui surrexísti a mórtuis,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

Gloire à vous, Seigneur,
Qui êtes ressuscité des morts
Avec le Père et l'Esprit-Saint
Dans les siècles éternels.
Ainsi soit-il.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia.
℟. Mors Sanctórum ejus, allelúia.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, allelúia.
℟. La mort de ses Saints, allelúia.

Au Benedictus.

Ant. Revelávit terra † sánguinem sanctórum, et non opéruit ultra interféctos suos, allelúia.

Ant. La terre a fait paraître le sang des Saints et n'a plus caché ceux qu'elle avait mis à mort, allelúia.

Oraison.

Deus, qui hanc sacrosánctam ecclésiam tot voluísti Sanctórum decorári Relíquiis : auge in nobis resurrectiónis fidem, et fac nos immortális glóriæ partícipes, cujus in eórum cinéribus pígnora venerámur. Per Dóminum.

O Dieu, qui avez voulu enrichir cette église sacrosainte de tant de Reliques de Saints : augmentez en nous la foi à la résurrection, et faites-nous participer à la gloire immortelle dont nous vénérons le gage dans leurs cendres. Par Notre-Seigneur.

Comm. de S. Robert Bellarmin : Ant. Euge. ℣. Justum, *p. 646.* — *Oraison :* Deus, qui ad errórum, *p. 790.*

A TIERCE

Ant. Custódit Dóminus. — *Cap des Laudes.*

℣. Sancti et justi in Dómino gaudéte, allelúia.

℟. Vos elégit Deus in hereditátem sibi, allelúia.

℣. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, allelúia.

℟. C'est vous que le Seigneur a choisis pour héritage, allelúia.

A SEXTE

Ant. Isti vero.

CAPITULE (*I Cor.*, 15, 53).

OPORTET enim corruptíbile hoc indúere incorruptiónem : et mortále hoc indúere immortalitátem.

CAR il faut que ce corps incorruptible se revête d'incorruption, et ce corps mortel d'immortalité.

℣. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine, allelúia.

℟. Et ætérnitas témporum, allelúia.

℣. La lumière éternelle illuminera, Seigneur, vos Saints, allelúia.

℟. Ainsi que les temps éternels, allelúia.

A NONE

Ant. Sanctórum per orbem.

CAPITULE (*I Cor.*, 15, 54).

CUM autem mortále hoc indúerit immortalitátem, tunc fiet sermo qui scriptus est : Absórpta est mors in victória.

OR, lorsque ce corps aura revêtu l'immortalité, c'est alors que se réalisera la parole qui fut écrite : La mort a été absorbée dans la victoire.

℣. Lætítia sempitérna super cápita eórum, allelúia.

℟. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt, allelúia.

℣. Une allégresse éternelle brille sur leurs visages, allelúia.

℟. Ils possèdent le bonheur et la joie, allelúia.

AUX VÊPRES

Ant. et Cap. des Laudes. — Ps. du Commun de Plusieurs Martyrs au T. P., p. 1021.

Répons bref.

℟. Lux perpétua lucébit Sanctis tuis, Dómine,
* Allelúia, allelúia.
Lux.
℣. Et ætérnitas témporum.
* Allelúia, allelúia.
Glória. Lux.

℟. La lumière éternelle illuminera, Seigneur, vos Saints, * Allelúia, allelúia.
La lumière.
℣. Ainsi que les temps éternels.
* Allelúia, allelúia.
Gloire. La lumière.

Hymne.

O vos, unánimes Christíadum chori,
Sanctórum túmulos et cíneres Patrum,
Caras exúvias, pígnora cælitum,
Lætis dícite cántibus.

Cælo quando piis æqua labóribus
Felíces ánimæ gáudia póssident,
Pœnárum sóciis débita rédditur
Hic laus et decus óssibus.

Passim sparsa Deus, pollíciti memor

Custos, ne péreant, pígnora cólligit ;

O vous, chœurs des chrétiens, soyez unanimes
A chanter par les chants de joie
Les tombeaux et les cendres des Saints nos aïeux,
Ainsi que les chères dépouilles qu'ils nous ont laissées en partant au ciel.

Tandis que les âmes possèdent au ciel
Des joies proportionnées à leurs pieux labeurs,
Il est juste qu'on rende à leurs os, associés à ces peines,
Une louange et un honneur convenables.

Dieu, se souvenant de sa promesse,
Rassemble, pieux gardien, ces gages dispersés d'immortalité,

Electósque suis próvidus ággerit
Aptándos lápides locis.

Afin qu'ils ne se perdent pas ; pierres de choix
Qu'il recueille avec amour.

Quin et relíquias, et túmulos sibi
Aras ipse Deus cónsecrat hóstia ;
Conjungénsque suis se caput ártubus,
Hos secum simul ímmolat.

Bien plus : ces restes mortels et ces tombeaux
Dieu lui-même, hostie, se les consacre pour autels ;
Lui, la tête, se joint à ses membres ;
Il les immole avec lui.

Vos, quorum cíneres supplícibus pia,
Tutum præsídium, plebs colit ósculis
Si vos nostra movent, subsídium boni
Vestris ferte cliéntibus.

Vous, dont une foule pieuse honore par ses prières et ses baisers
Ceux en qui elle voit une sûre défense :
Si ce qui nous touche vous émeut, montrez-vous bons,
Secourez vos clients.

Ut cum nostra novis spléndida dótibus
Surget juncta choris spirítuum caro,
Indivísa Trias sit Deus ómnia
Nobis semper in ómnibus.

Afin qu'au jour où notre chair ressuscitera pour se joindre aux chœurs des esprits
Dans la splendeur de ses attributs nouveaux,
L'indivisible Trinité soit Dieu
Pour nous, tout en tous à jamais.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, allelúia.

℟. Mors Sanctórum ejus, allelúia.

℟. La mort de ses Saints, allelúia.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Sub altáre Dei † audívi voces occisórum dicéntium : Quare non deféndis sánguinem nostrum? Et accepérunt divinum respónsum : Adhuc sustinéte módicum tempus, donec impleátur número fratrum vestrórum, allelúia.

Ant. Sous l'autel de Dieu j'ai entendu la voix des immolés qui disaient : Pourquoi n'avez-vous pas défendu notre sang? Et ils reçurent cette réponse de Dieu : Attendez encore quelque temps, jusqu'à ce que soit parfait le nombre de vos frères, allelúia.

Comm. de S. Robert Bellarmin : Ant. O Doctor. ℣. Justum, *p. 647.* — *Oraison :* Deus, qui ad errórum, *p. 790.*

Le 25 Mai.

S. Grégoire VII,

Pape et Confesseur.

Double-majeur.

AUX LAUDES

Ant. 1. Gregórius, † septifórmi grátia plenus, non sumpsit sibi honórem; sed vocátus a Deo gradum conscéndit. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. 1. Grégoire, plein de la grâce des sept dons, ne ravit pas pour lui-même les honneurs; mais c'est sur l'appel de Dieu qu'il monta sur le trône de Pierre. (*T. P.* Allelúia.)

Ps. Dóminus regnávit, *et suivants, p. 625.*

2. Pastor vigilantíssimus † judícium incépit a sanctuário, et sponsæ decus zelátus est. (*T. P.* Allelúia.)

2. Pasteur très vigilant, il commença par la réforme du sanctuaire; et il eut le zèle de la gloire de l'époux. (*T. P.* Allelúia.)

3. Surréxit † Gregórius quasi ignis, et verbum ejus quasi fácula ardébat. (*T. P.* Allelúia.)

4. Sacerdótes Dei, † benedícite Dóminum : servi Dómini, hymnum dícite Deo, allelúia.

5. Gregórius † in vita sua suffúlsit domum, et in diébus suis corroborávit templum. (*T. P.* Allelúia.)

3. Grégoire se dressa comme le feu et sa parole était ardente comme une torche. (*T. P.* Allelúia.)

4. Prêtres de Dieu, bénissez le Seigneur : serviteurs du Seigneur, dites votre hymne à Dieu, allelúia.

5. Grégoire fut pendant sa vie le soutien de la maison, et pendant ses jours mortels il fortifia le temple. (*T. P.* Allelúia.)

CAPITULE (*Eccli.*, 48, 8).

QUIS potest similiter sic gloriári tibi? qui ungis reges ad pœniténtiam, et prophétas facis successóres post te.

QUI peut se glorifier comme vous? Vous dont l'onction amène les rois à la pénitence et qui suscitez des prophètes qui seront vos successeurs.

RÉPONS BREF.

℟. Amplificátus est in mirabílibus suis, * Allelúia, allelúia.

Amplificátus.

℣. Curávit gentem suam et liberávit eam,

* Allelúia, allelúia.

Glória. Amplificátus.

℟. Il s'est acquis la gloire par ses merveilles, * Allelúia, allelúia.

Il s'est acquis.

℣. Il mit ses soins à délivrer sa nation.

* Allelúia, allelúia.

Gloire. Il s'est acquis.

En dehors du Temps Pascal

℟. Amplificátus est * In mirábílibus suis. Amplificátus.

℣. Curávit gentem suam et liberávit eam. * In mirabílibus.

Glória. Amplificátus.

℟. Il s'est acquis la gloire* Par ses merveilles. Il s'est acquis.

℣. Il mit ses soins à délivrer sa nation. * Par ses merveilles.

Gloire. Il s'est acquis.

HYMNE.

PONTIFEX magnus, pópulo stupénte,
Sub columbína spécie, loquéntis
Spíritus Sancti documénta sensit,
Actibus implet.

VOILA notre grand Pontife qui, à la grande admiration du peuple,
Reçoit les ordres de l'Esprit-Saint,
Qui lui parle sous les traits d'une colombe,
Ces ordres, il les accomplit par ses actes.

Fortis occúrrit múlier Mathíldis,
Quæ Patri summo tríbuens juvámen,
Inclytæ Sedis, Stúdio fidéli,
Jura tuétur.

Mathilde, la femme forte, vient au secours du Pontife,
Elle apporte son aide au Souverain Père,
Et soutient par sa fidélité les droits menacés
Du plus auguste des sièges.

Tríticum cernens lóliis scatére
Præsul, et messem mánibus profánis
Objici; zelo rapiénte, sævit,
Alter Elías.

Grégoire a vu de toutes parts l'ivraie
Disputer la place au bon grain.
Et la moisson exposée à tomber dans des mains profanes ;
Autre Élie, son zèle l'arme contre les ennemis.

Ut viam currant pátriæ supérnæ
Líbero gressu pópuli fidéles,
Anteit Pastor, própriam parátus
Trádere vitam.

Afin que les peuples fidèles puissent courir
D'un pas alerte vers la patrie céleste,
Le Pasteur marche devant eux, tout prêt
A donner sa propre vie.

Murus Israël dómui stetísti,
Críminum vindex, columénque Romæ :
Inter ærúmnas plácida, Gregóri,
Morte potíris.

Mártyres pergis prope, laureátus ;
Firmus et constans, fídei tenácem,
O Pater, præbes ánimum : triúmphi
Gáudia sumas.

Sis memor cari gregis, et patrónus

Sis ad ætérnam Tríadem, precámur :
Cuncta cui dignas résonent per orbem

Sæcula laudes.

Amen.

℣. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Quóniam a dextris est mihi, ne commóvear. (*T. P.* Allelúia.)

Vous avez été le ferme rempart de la maison d'Israël,
O Grégoire, vengeur des crimes, soutien de Rome,
Mais après tant de tribulations vous deviez jouir
D'une mort tranquille.

Presque martyr ici-bas, votre front est ceint de la couronne ;
La fermeté et la constance ne l'abandonnèrent jamais.
O Père, goûtez maintenant
L'allégresse du triomphe.

Souvenez-vous donc, nous vous en prions, de ce troupeau qui vous fut si cher ;
Soyez son protecteur près de l'éternelle Trinité,
A qui les siècles envoient de toutes les parties de la terre
L'hommage qui lui est dû.

Ainsi soit-il.

℣. Devant moi toujours je voyais le Seigneur. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et parce qu'il était à ma droite, je ne pouvais être ébranlé. (*T. P.* Allelúia.)

Au Benedictus.

Ant. Dixérunt mundi rectóres : † Hereditáte possideámus templum Dei.

Ant. Les grands de ce monde dirent : Que le temple de Dieu devienne notre

Gregórius autem pro muro dómui Israël fortis ádstitit. (*T. P.* Allelúia.)

héritage. Mais Grégoire se dressa comme un mur solide devant la maison d'Israël. (*T. P.* Allelúia.)

ORAISON.

DEUS, in te sperántium fortitúdo, qui beátum Gregórium, Confessórem tuum atque Pontíficem, pro tuénda Ecclésiæ libertáte, virtúte constántiæ roborásti : da nobis, ejus exémplo et intercessióne, omnia adversántia fórtiter superáre. Per Dóminum.

O DIEU, qui êtes la force de ceux qui espèrent en vous, et qui avez fortifié le bienheureux Grégoire, votre Confesseur et Pontife, lui donnant la vertu de constance, accordez-nous à son exemple et par son intercession de surmonter avec courage toutes les adversités. Par Notre-Seigneur.

Comm. de S. Urbain, comme au Diurnal, p. 796.

A TIERCE

Ant. Pastor vigilantíssimus. — *Cap. des Laudes.*

℣. Glorificávit illum Dóminus in conspéctu regum. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Et osténdit illi glóriam suam. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Le Seigneur l'a glorifié en présence des rois. (*T. P* Allelúia.)

℟. Et il lui a fait voir sa gloire. (*T. P.* Allelúia.)

A SEXTE

Ant. Surréxit.

CAPITULE (*Jér.* 1).

ACCINGE lumbos tuos, et surge, et lóquere ad eos ómnia quæ ego præcípio tibi. Ne formídes a fácie eórum : nec enim timére te fáciam vultum eórum.

CEINS tes reins et lève-toi, dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne crains rien de leur présence, car je ne te laisserai rien redouter de leur part.

℣. Justítiam tuam non abscóndi in corde meo. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Veritátem tuam et salutáre tuum dixi. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Je n'ai pas caché dans mon cœur votre justice. (*T. P.* Allelúia.)

℟. J'ai dit votre fidélité et votre dessein de salut. (*T. P.* Allelúia.)

A NONE

Ant. Gregórius.

Capitule (*Jér.* 1).

Ego dedi te in civitátem munítam, et in colúmnam férream, et in murum æreum, super omnem terram : régibus Juda, princípibus ejus, et sacerdótibus et pópulo terræ.

℣. In petra exaltávit me Dóminus. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Et exaltávit caput meum super inimícos meos. (*T. P.* Allelúia.)

Je t'ai donné à la terre comme une ville forte, une colonne de fer, un mur d'airain : aux rois de Juda et à ses princes, ainsi qu'à tous ses prêtres et à tout le peuple.

℣. Le Seigneur m'a rendu puissant comme le roc. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Et il a exalté ma tête plus que tous mes ennemis. (*T. P.* Allelúia.)

AUX VÊPRES

Ant. des Laudes. Ps. des II^mes Vêpres d'un Confesseur Pontife, p. 1043.

Capitule (*Eccli.*, 48, 8).

Quis potest similiter sic gloriári tibi? qui ungis reges ad pœniténtiam, et prophétas facis successóres post te.

Qui peut se glorifier comme vous? Vous dont l'onction amène les rois à la pénitence et qui suscitez des prophètes qui seront vos successeurs.

RÉPONS BREF.

℟. Bellábunt advérsum te, et non prævalébunt, * Allelúia, allelúia.
Bellábunt.
℣. Quia ego tecum sum, ut líberem te.
* Allelúia, allelúia.
Glória. Bellábunt.

℟. Ils vous feront la guerre mais ne prévaudront pas, * Allelúia, allelúia.
Ils vous feront.
℣. Parce que je suis avec vous, pour vous délivrer.
* Allelúia, allelúia.
Gloire. Ils vous feront.

En dehors du Temps Pascal.

℟. Bellábunt advérsum te * Et non prævalébunt. Bellábunt.
℣. Quia ego tecum sum, ut líberem te.
* Et non.
Glória. Bellábunt.

℟. Ils vous feront la guerre * Mais ne prévaudront pas. Ils vous feront.
℣. Parce que je suis avec vous, pour vous délivrer.
* Mais ne.
Gloire. Ils vous feront.

HYMNE.

Te triumphánti celebrámus ore,
Inclytum Romæ jubar, o Gregóri,
Corde qui magno súperans procéllas,
Líttora tangis.

Gáudeat cœtus Benedícti Patris,
Qui tot et tantos generávit orbi
Fílios : nullus símili refúlsit
Laude veréndus.

C'est vous, ô Grégoire, que nous célébrons dans nos chants de triomphe,
Vous l'honneur de Rome,
Vous dont le grand cœur brava les tempêtes
Après lesquelles, aujourd'hui, vous touchez au rivage.

Qu'elle soit dans la joie la famille de notre Père Benoît,
D'avoir enfanté au monde tant de héros si illustres :
Aucun n'a brillé encore
D'une gloire semblable.

Núntium latæ ditiónis affert
Dextra ludéntis púeri, dolántem
Dum secus fabrum, Dómino regénte,
Ségmine scribit.

Un jour, dans son enfance, il regardait un ouvrier travailler :
On le vit alors, de sa main conduite par le ciel,
Tracer en se jouant des caractères qui annonçaient
Qu'un jour il régirait un vaste empire.

Alta conscéndas, Pater, oriáris
Sol novus mundum rádiis serénans :
Póntifex Petri sédeas cathédra,
Arbiter orbis.

Montez donc, ô Père, soleil nouveau,
Levez-vous et venez éclairer le monde de vos rayons ;
Pontife, asseyez-vous sur la chaire de Pierre,
Pour y être l'arbitre du monde.

In latebrósos fúgiant recéssus,
Quotquot hostíli rábie furéntes,
In gregem Christi sátagunt nefánda
Tela vibráre.

Qu'ils fuient donc maintenant dans leurs sombres cavernes,
Tous ceux qu'une rage impie arme contre l'Église
Et qui s'efforcent de lancer leurs traits sacrilèges
Sur le troupeau du Christ.

Sis memor cari gregis, et patrónus
Sis ad ætérnam Tríadem, precámur :
Cuncta cui dignas résonent per orbem
Sæcula laudes.

Souvenez-vous donc, nous vous en prions, de ce troupeau qui vous fut si cher.
Soyez son protecteur près de l'éternelle Trinité,
A qui les siècles envoient de toutes les parties de la terre
L'hommage qui lui est dû.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Providébam Dóminum in conspéctu meo semper. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Quóniam a dextris est mihi ne commóvear. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Devant moi toujours je voyais le Seigneur. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et parce qu'il était à ma droite, je ne pouvais être ébranlé. (*T. P.* Allelúia.)

AU MAGNIFICAT.

Ant. Diléxi justítiam, † et odívi iniquitátem : propterea mórior in exsílio. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. J'ai aimé la justice et j'ai haï l'iniquité : c'est pourquoi je meurs en exil. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

Le 26 Mai.

S. Augustin de Cantorbéry.

Évêque et Confesseur.

Double.

AUX LAUDES

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et osténdit illi regnum Dei. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu. (*T. P.* Allelúia.)

AU BENEDICTUS.

Ant. Dux pácifer † Augustínus cum beáto sanctórum choro, eláto crucis Dómini triumpháli vexíllo, ingrediebátur civitátem. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Le chef pacificateur Augustin, avec le bienheureux chœur des Saints brandissant l'étendard triomphal de la Croix du Seigneur, entrait dans la cité. (*T. P.* Allelúia.)

ORAISON.

DEUS, qui Anglórum gentes, prædicatióne et miráculis beáti Augustíni, Confessóris tui atque Pontíficis, veræ fídei luce illustráre dignátus es : concéde; ut, ipso interveniénte, errántium corda ad veritátis tuæ rédeant unitátem, et nos in tua simus voluntáte concórdes. Per Dóminum.

O DIEU, qui, par la prédication et les miracles du bienheureux Augustin, votre Confesseur et Pontife, avez daigné éclairer de la lumière de la vraie foi la nation anglaise, faites que, par son intercession, les cœurs égarés reviennent à l'unité de votre vérité et que nous soyons tous unis de cœur en votre volonté. Par N.-S.

AUX VÊPRES

HYMNE

Fœcúnda sanctis ínsula,
Tuum canas apóstolum,
Et fílium Gregórii
Laudes piis concéntibus.

Ejus labóre fértilis,
Messem dedísti plúrimam,
Quæ sanctitátis flóribus
Diu refúlges ínclyta.

Turma quadragenária
Stipátus intrat Angliam :
Vexílla Christi próferens,
Dux pacis affert pígnora.

Crucis trophæum prómicat,
Verbum salútis spárgitur ;
Fidem quin ipse bárbarus
Rex corde prompto súscipit.

Ile féconde en saints,
Célèbre ton apôtre,
Exalte par de pieux concerts
Le fils de Grégoire.

Fertilisée par ses labeurs,
Tu donnas une abondante moisson ;
Longtemps, par des fleurs de saintes,
Tu brillas d'un vif éclat.

Suivi d'une troupe de quarante moines,
Il aborda l'Angleterre.
Il portait l'étendard du Christ:
Messager de paix, il en offrait le gage.

Le trophée de la Croix rayonne ;
La parole du salut se répand.
Un roi barbare reçoit lui-même
La foi d'un cœur docile.

Mores feros gens éxuit,
Undísque lota flúminis,
Ipsa die renáscitur
Qua sol salútis ortus est.

Le peuple renonce à ses [mœurs sauvages.
Lavé dans un fleuve sanctifié,
Il renaît le jour-même
Où se leva le Soleil du Salut.

O pastor alme, fílios
E sede pascas síderum :
In matris ulnas ánxiæ
Gregem redúcas dévium.

O pasteur vénérable,
Conduis tes fils du haut du [ciel :
Dans les bras de leur mère [désolée
Ramène le troupeau égaré.

Præsta, beáta Trínitas,
Quæ rore jugi grátiæ
Vitem rigas : ut prístina
Fides resúrgens flóreat.

Daignez, ô bienheureuse [Trinité,
Qui envoyez sans cesse sur [votre vigne
La rosée de la grâce,
Faire renaître et fleurir la foi [des anciens jours.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Justum, *comme ci-dessus.*

AU MAGNIFICAT.

Ant. Præco verbi salutáris, † Augustíne, fídei doctor et núntius : réspice de cælo, et vísita víneam quam plantávit déxtera tua. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Héraut de la parole du salut, Augustin, docteur et messager de la foi, regardez du ciel et visitez la vigne qu'a plantée votre droite. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

Le 30 Mai.

Ste Jeanne d'Arc,

Vierge.

Double de IIe Classe.

AUX Ires VÊPRES

Ant. des Laudes. Ps. des Fêtes de la B. V. M., p. 1077.

CAPITULE (*Sag.*, 8, 9-10).

PROPOSUI sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum : sciens quóniam mecum communicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tædii mei. Habébo, propter hanc, claritátem ad turbas, et honórem apud senióres júvenis.

JE me suis proposé de faire de la sagesse la compagne de ma vie, sachant qu'elle me communiquera ses biens, et qu'elle sera mon conseil dans mes préoccupations et mes ennuis ; j'acquerrai, à cause d'elle, de la gloire devant la multitude et, bien que jeune, de l'honneur devant les vieillards.

RÉPONS BREF.

℟. Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam : * Allelúia, allelúia. Audi.

℣. Oblivíscere pópulum tuum et domum patris tui. * Allelúia.

Gloria. Audi.

℟. Écoute, ô ma fille, et vois et incline ton oreille : * allelúia, allelúia. Écoute.

℣. Oublie ton peuple et la maison de ton père. * Allelúia.

Gloire. Écoute.

En dehors du Temps Pascal.

℟. Audi, fília, et vide, * Et inclína aurem tuam. Audi.

℣. Oblivíscere pópulum tuum et domum patris tui. * Et.

Glória. Audi.

℟. Écoute, ô ma fille, et vois, * Et incline ton oreille. Écoute.

℣. Oublie ton peuple et la maison de ton père. * Et.

Gloire. Écoute.

HYMNE.

STAT cultrix vígilans páuperis hórtuli,
Annórum trédecim párvula, nil sciens,
Primas docta preces, præ sóciis pia,
Simplex, mitis et ínnocens.

LA voici, soignant un pauvre jardinet,
Fillette de treize ans, ne sachant rien,
Sinon les premières prières, mais pieuse entre toute ses compagnes,
Simple, douce et innocente.

Orántem Michael Angelus édocet,
Quam claræ párili lúmine Vírgines,
Virtútum méritis conspícuæ simul,
Crebris allóquiis fovent.

Tandis qu'elle prie, l'Archange Michel l'instruit.
Des Vierges égales en splendeur
En même temps que par le mérite de leurs vertus,
La consolent de leurs fréquents entretiens.

Dum voces súperas éxcipit, éxpavet ;
Sed, fidens Dómino fórtior in dies,
Parens impériis, pro pátria libens
Castam se vovet hóstiam.

Entendant ces voix d'en haut, elle s'effraie ;
Mais, confiante dans le Seigneur, elle sent sa force grandir de jour en jour.
Elle obéit à leurs ordres, et pour sa patrie, volontiers,
Elle s'offre en victime pure.

Mox dulces sócias et pátriam domum,
Et cum matre patrem jussa relínquere,
Miles facta Dei, quo vocat Angelus,
Fertur nil trépidans eques.

Bientôt recevant l'ordre de quitter ses pieuses compagnes,
La maison paternelle, son père et sa mère,
Elle devient le soldat de Dieu, et là où l'ange l'appelle,
Elle va chevauchant sans peur.

Qui terras státuit, glória sit Patri :
Qui gentes rédimit, glória Fílio :
Sancto Spirítui glória, qui pias
Et fortes ánimas facit.

Gloire soit au Père qui créa l'univers ;
Gloire au Fils qui racheta les peuples ;
Gloire au Saint-Esprit qui fait les âmes
Douces et fortes.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Méritis et précibus beátæ Joánnæ (*T. P.* Allelúia.)

℣. Par les mérites et les prières de la bienheureuse Jeanne. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple. (*T. P.* Allelúia.)

AU MAGNIFICAT.

Ant. Hæc est Joánna † virgo Aurelianénsis : hæc est quæ multum orat pro pópulo, et pro univérsa Gallórum gente. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. C'est elle, Jeanne, la Vierge d'Orléans, c'est elle qui prie beaucoup pour son peuple et pour toute la nation française. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

AUX LAUDES

Ant. 1. Ecce Joánna † virgo simplex et piíssima, quóniam timébat Dóminum valde, nec erat qui loquerétur de illa verbum malum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. 1. Voici Jeanne, Vierge simple et très pieuse ; craignant en effet beaucoup le Seigneur, personne n'aurait su dire d'elle le moindre mal. (*T. P.* Allelúia.)

Ps. Dóminus regnávit, *et suivants, p. 625.*

2. Suscitávit eam Dóminus, † et ídeo puélla índuit armatúram Dei, ut posset stare advérsus insídias inimicórum. (*T. P.* Allélúia.)

2. Le Seigneur la suscita, aussi la jeune fille revêtit-elle l'armure de Dieu, afin de s'opposer aux embûches des ennemis. (*T. P.* Allelúia.)

3. Stetit † succíncta lumbos suos in veritáte, et indúta lorícam justítiæ, assúmpsit scutum et gáleam salútis. (*T. P.* Allelúia.)

3. Debout, les reins ceints de vérité, et revêtue de la cuirasse de justice, elle prit le bouclier et le casque du salut. (*T. P.* Allelúia.)

4. Ecce levávit † ad gentes manum suam, et ad pópulos exaltávit signum Dómini, ut fúgerent partes advérsæ. (*T. P.* Allelúia.)

4. Voici qu'elle élève sa main vers les nations et que vers les peuples elle brandit l'étendard du Seigneur, pour mettre en fuite les adversaires. (*T. P.* Allelúia.)

5. Custodívit eam † Angelus ejus, et hinc cúntem, et ibi commorántem, et inde reverténtem, atque in médio ignis non derelíquit eam. (*T. P.* Allelúia.)

5. Son Ange la garda dans sa marche en avant, dans ses séjours et son retour ; et même au milieu des flammes, il ne l'abandonna pas. (*T. P.* Allelúia.)

CAPITULE (*Sag.*, 8, 9-10).

PROPOSUI sapiéntiam addúcere mihi ad convivéndum : sciens quóniam mecum communicábit de bonis, et erit allocútio cogitatiónis et tædii mei. Habébo, propter hanc, claritátem ad turbas, et honórem apud senióres júvenis.

JE me suis proposée de faire de la sagesse la compagne de ma vie, sachant qu'elle me communiquera ses biens, et qu'elle sera mon conseil dans mes préoccupations et mes ennuis ; j'acquerrai à cause d'elle de la gloire devant la multitude et, bien que jeune, de l'honneur devant les vieillards.

RÉPONS BREF.

℟. Méritis et précibus beátæ Joánnæ. * Allelúia, allelúia.
Méritis.
℣. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo.
* Allelúia, allelúia.
Glória. Méritis.

℟. Par les mérites et les prières de la bienheureuse Jeanne, * Allelúia, allelúia. Par les mérites.
℣. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple.
* Allelúia, Allelúia.
Gloire. Par les mérites.

En dehors du Temps Pascal.

℟. Méritis et précibus * Beátæ Joánnæ. Méritis.
℣. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo. * Beátæ.
Glória. Méritis.

℟. Par les mérites et les prières * De la bienheureuse Jeanne. Par les mérites.
℣. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple. * De la.
Gloire. Par les mérites.

HYMNE.

HOSTIUM victrix, properánte cursu,
Cárolum ad sanctam comitáris ædem,
Ut triumphántem sacra rite signet
Unctio regem.

Gáudio fundens lácrymas, Joánna,
Príncipi plaudis : Dómino repéndis
Débitas grates, retinésque dextra
Nóbile signum.

Erigens longa pópulum ruína,
Mira fecísti generósa Virgo :
Jure te nostræ pátriæ paréntem
Sæcla vocabunt.

Sed manet major meliórque merces :
Te novus poscit labor et triúmphus :
Te Deus mittens, dabit ipse vires,
Atque corónam.

AYANT vaincu l'ennemi, d'une course rapide
Vous accompagnez Charles qui se rend au saint temple
Afin que les rites sacrés le marquent
De l'onction sainte des rois.

Versant des larmes de joie, ô Jeanne,
Vous applaudissez à votre Prince : vous faites monter vers votre Seigneur
De justes actions de grâce, et dans votre main droite vous tenez
Le noble étendard.

En relevant votre peuple de sa ruine déjà longue,
Vous avez, ô Vierge généreuse, fait un miracle ;
C'est donc à bon droit que les siècles vous appelleront
La mère de la patrie.

Mais un salaire plus grand et bien supérieur vous est réservé ;
Un nouveau combat et un triomphe inouï vous attendent :
C'est Dieu qui, vous envoyant et vous donnant des forces,
Sera aussi votre couronne.

Qui dedit presso pópulo salútem,
Laude ter sanctum Dóminum colámus,
Semper ut tantæ méritis patrónæ
Gállia vivat.

Amen.

℣. Magna est glória ejus in salutári tuo. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Glóriam et magnum decórem impónes super eam. (*T. P.* Allelúia.)

Que nos louanges exaltent le Seigneur de toute sainteté
Qui, donnant à son peuple opprimé le salut,
A voulu que, par les mérites d'une si grande patronne,
La France vive à jamais.

Ainsi soit-il.

℣. Sa gloire est magnifique, grâce à votre secours. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Vous l'avez comblée de gloire et d'honneurs. (*T. P.* Allelúia.)

Au Benedictus.

Ant. Stans beáta Joánna † in médio flammæ, óculis ad crucem convérsis, sic orábat, dicens : Dómine Jesu, áccipe spíritum meum ; ne státuas illis hoc peccátum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. La bienheureuse Jeanne, debout au milieu des flammes, les yeux fixés sur le crucifix, priait en ces termes : Seigneur Jésus, recevez mon âme, mais ne leur imputez pas ce péché. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison.

Deus, qui beátam Joánnam Vírginem ad fidem ac pátriam tuéndam mirabíliter suscitásti : da, quæsumus, ejus intercessióne; ut Ecclésia tua, hóstium superátis insídiis, perpétua pace fruátur. Per Dóminum.

O Dieu, qui, pour protéger la foi et la patrie, avez suscité d'une manière merveilleuse la bienheureuse Vierge Jeanne, donnez-nous, s'il vous plaît, par son intercession, de voir votre Église, triomphant des embûches de ses ennemis, jouir d'une paix sans fin. Par N.-S.

A TIERCE

Ant. Suscitávit eam Dóminus. — *Cap. des Laudes.*

℣. Méritis et précibus beátæ Joánnæ. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Par les mérites et les prières de la bienheureuse Jeanne. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple. (*T. P.* Allelúia.)

A SEXTE

Ant. Stetit.

CAPITULE (*Sag.*, 8, 12).

TACENTEM me sustinébunt, et loquéntem me respícient, et sermocinánte me plura, manus ori suo impónent.

QUAND je me tairai, ils attendront patiemment, et quand je parlerai ils me regarderont, et quand je discourrai sur plusieurs sujets, ils mettront la main sur leur bouche.

℣. Factus est Dóminus suscéptor meus. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et refúgium meum in die tribulatiónis. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Le Seigneur s'est fait mon défenseur. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Et mon refuge au jour de la tribulation. (*T. P.* Allelúia.)

A NONE

Ant. Custodívit eam.

CAPITULE (*Sag.*, 8, 13).

HABEBO, per hanc, immortalitátem, et memóriam ætérnam his, qui post me futúri sunt, relínquam.

J'AURAI, par elle, l'immortalité et laisserai une mémoire éternelle à ceux qui doivent venir après moi.

℣. Posuísti, Dómine, super caput ejus. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Corónam de lápide pretióso. (*T. P.* Allelúia.)

℣. Vous avez placé, Seigneur, sur sa tête. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Une couronne de pierres précieuses. (*T. P.* Allelúia.)

AUX IIes VÊPRES

Tout comme aux Ires Vêpres, excepté ce qui suit :

HYMNE.

SALVE, virílis péctoris
Virgo, Patróna Gálliæ
Torménta dira sústinens,

Christi refers imáginem.

Voces supérnas áudiens,
Jesu repléta lúmine,

Dum fata pandis pátriæ,

Silent pavéntque júdices.

Oppréssa flammis, clámitas
Jesum, crucémque fórtiter
Ampléxa, ad Ipsum, símplicis
Instar colúmbæ, pérvolas.

Choris beátis Vírginum

Adscrípta, cives ádjuva :

Te deprecánte, síngulis

Detur coróna glóriæ.

SALUT, Vierge au cœur viril,
Patronne de la France ;
Dans votre douloureuse passion,
Vous rappelez l'image du Christ.

Tandis que remplie de la lumière de Jésus
Et écoutant les voix célestes,
Vous dévoilez les destinées de votre patrie,
Les juges demeurent muets et tremblants.

Environnée de flammes, vous invoquez Jésus
Et ayant embrassé courageusement la Croix,
Vous vous envolez vers lui,
Comme une pure colombe.

Admise parmi les chœurs bienheureux des Vierges,
Venez au secours de vos concitoyens ;
Faites que, par votre intercession,
Chacun ait en partage la couronne de gloire.

Sit laus Patri, sit Fílio :
Sancto decus Paráclito,
Qui corda amóre sáuciat,
Vires et auget lánguidis.
Amen.

℣. Méritis et précibus beátæ Joánnæ. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Propítius esto, Dómine, pópulo tuo. (*T. P.* Allelúia.)

Louange soit au Père, ainsi qu'au Fils ;
Honneur au Saint Consolateur
Qui blesse les cœurs de son amour
Et fortifie les âmes faibles.
Ainsi soit-il.

℣. Par les mérites et les prières de la bienheureuse Jeanne. (*T. P.* Allelúia.)
℟. Soyez propice, Seigneur, à votre peuple. (*T. P.* Allelúia.)

AU MAGNIFICAT.

Ant. Joánna, † sponsa Christi, tutrix et custos pátriæ, esto tuis fámulis murus inexpugnábilis assíduis suffrágiis. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Jeanne, épouse du Christ, protectrice et gardienne de la Patrie, soyez par vos constantes prières un mur inexpugnable pour vos serviteurs. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

FÊTES DE JUIN

Le 2 Juin.

S. Pothin, Évêque et ses Compagnons, Martyrs.

Double.

AUX LAUDES

Ant. 1. Beátus Photínus † nonagenário major,

Ant. 1. Le bienheureux Pothin, plus que nonagénaire,

ánimam adhuc rétinens, ut per eam Christus triumpháret (*T. P.* Allelúia.)

conservait encore la vie, pour que par elle le Christ triomphât. (*T. P.* Allelúia.)

Ps. Dóminus regnávit, *et suivants, p. 625.*

2. Blandína, † fortis adolescéntula, cum a primo mane ad vésperam torquerétur, in ipsa confessióne vires resumébat, dicens : Christiána sum et nihil apud nos mali géritur. (*T. P.* Allelúia.)

2. Blandine, courageuse jeune fille tourmentée depuis l'aurore jusqu'au soir, reprenait des forces en confessant sa foi et en disant : Je suis chrétienne, et rien de mal ne se fait parmi nous. (*T. P.* Allelúia.)

3. Attalus † veheménter a pópulo postulátus, parátus ad certámen accéssit, fretus consciéntia recte factórum (*T. P.* Allelúia.)

3. Attale, sur les instances pressantes du peuple, s'avança prêt pour le combat, fort de la conscience de ses bonnes œuvres. (*T. P.* Allelúia.)

4. Spíritus † et ánimæ justórum, hymnum dícite Deo, allelúia.

4. Esprits et âmes des justes, dites une hymne à Dieu, allelúia.

5. Matúrus ígitur et Sanctus, † cum Blandína et Attalo, ducti sunt ad béstias in amphitheátrum. (*T. P.* Allelúia.)

5. Dès lors Maturus et Sanctus furent avec Blandine et Attale conduits à l'amphithéâtre pour les bêtes. (*T. P.* Allelúia.)

Cap. et ℟. *bref du Commun de plusieurs Martyrs, selon le Temps, p. 1017. ou 1032.*

HYMNE.

TRIUMPHAT mundi príncipem
Blandína, cunctis fórtior :
Immóta coram júdice,
Lassat manus torquéntium.

ELLE triomphe du prince de ce monde,
Blandine, plus forte que tout :
Immobile devant le juge,
Elle lasse la main de ses bourreaux.

Duro ligáta stípiti,
Disténta per crucis modum,
Et devoránda cóncitis
Parátur esca béstiis.

Attachée à un bois très dur,
Écartelée en forme de croix,
Elle est offerte en nourriture
Aux bêtes excitées.

Sed nulla vel contíngere
Corpus sat audax béllua :
Recédit impásta fame,
Ipsis tyránnis mítior.

Mais aucun animal, si féroce soit-il,
N'ose même toucher son corps :
Il préfère se retirer sans assouvir sa faim,
Se montrant plus doux que le tyran.

Sic per ferínos ímpetus,
Per cárceres, per vérbera,
Per flámmeas sartágines,
Ovans ad astra cónvolat.

C'est ainsi que par les assauts des bêtes,
Par les prisons, par les coups,
Par les fers ardents,
Elle s'envole vers le ciel avec joie.

Sit laus Patri, laus Fílio,
Sit par tibi laus, Spíritus :
Quo dante, certátrix cohors
Torquéntibus fit fórtior.

Louange soit au Père, louange soit au Fils,
Louange égale soit au Saint-Esprit,
De qui les dons ont rendu cette foule de combattants
Plus forte que ses bourreaux.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia.
℟. Mors sanctórum ejus, allelúia.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, allelúia.
℟. La mort de ses Saints, allelúia.

Ou bien, hors du T. P. :

℣. Exsultábunt sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. Les Saints tressaillent dans la gloire.
℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

AU BENEDICTUS.

Ant. Interrogátus † a præside beátus Photínus quisnam esset christianórum Deus, respóndit : Si dignus fúeris, cognósces. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Interrogé par le préfet quel était le Dieu des chrétiens, le bienheureux Pothin répondit : Si tu en es digne, tu le connaîtras. (*T. P.* Allelúia.)

ORAISON.

DEUS qui Ecclésiam tuam beáti Photíni et Sociórum ejus sánguine nobilitáre dignátus es, concéde propítius : ut quorum fidéles tui triúmphos mirántur et extóllunt eórum exémplis instrúcti, et méritis fulti proficiant. Per Dóminum.

O DIEU qui avez daigné ennoblir votre Église du sang du bienheureux Pothin et de ses Compagnons, faites dans votre bonté que vos fidèles qui admirent et célèbrent le triomphe de vos saints s'instruisent à leurs exemples et profitent de leurs mérites. Par Notre-Seigneur.

Comm. de S. Irénée ;

Ant. Fíliæ Jerúsalem, † veníte, et vidéte Mártyres cum corónis quibus coronávit eos Dóminus in die solemnitátis, et lætítiæ, allelúia, allelúia.

℣. Sancti et justi, in Dómino gaudéte, allelúia.

℟. Vos elégit Deus in hæreditátem sibi, allelúia.

Ant. Filles de Jérusalem, venez contempler les Martyrs avec les couronnes dont le Seigneur les a couronnés en ce jour de fête et d'allégresse, allelúia, allelúia.

℣. Saints et justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, allelúia.

℟. Dieu vous a choisis pour son héritage, allelúia.

En dehors du T. P.,

Ant. Qui odit † ánimam suam in hoc mundo, in vitam ætérnam custódit eam.

Ant. Celui qui sacrifie sa vie en ce monde la conserve pour l'éternité.

℣. Justus, ut palma florébit.

℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. Le juste grandira comme le palmier.

℟. Il prospérera comme le cèdre du Liban.

ORAISON.

DEUS, qui beáto Irenæo Mártyri tuo atque Pontífici tribuísti, ut et veritáte doctrínæ expugnáret hæreses, et pacem Ecclésiæ felíciter confirmáret : da, quæsumus, plebi tuæ in sancta religióne constántiam, et pacem tuam nostris concéde tempóribus.

O DIEU, qui avez donné au bienheureux Irénée, votre Martyr et Pontife, de vaincre les hérésies par la vérité de sa doctrine et de confirmer avec bonheur la paix de l'Église, donnez, s'il vous plaît, à votre peuple la constance dans la sainte religion, et accordez à nos temps votre paix.

Puis Comm. des SS. Marcellin et Pierre :

Ant. Lux perpétua † lucébit Sanctis tuis, Dómine : et ætérnitas témporum, allelúia.

℣. Lætítia sempitérna super cápita eórum, allelúia.

℟. Gáudium et exsultatiónem obtinébunt, allelúia.

Ant. La lumière sans déclin brillera pour vos Saints, Seigneur, dans les jours de l'éternité, allelúia.

℣. Une allégresse éternelle brille sur leurs visages, allelúia.

℟. Ils possèdent le bonheur et la joie, allelúia.

En dehors du T. P. :

Ant. Vestri capílli cápitis † omnes numeráti sunt : nolíte timére : multis passéribus melióres estis vos.

Ant. Les cheveux de votre tête sont tous comptés ; ne craignez point, vous avez plus de prix que bien des passereaux.

℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

℣. Réjouissez-vous dans le Seigneur, ô justes, et tressaillez d'allégresse.

℟. Et gloire à tous les cœurs droits.

ORAISON.

DEUS, qui nos ánnua beatórum Mártyrum tuórum Marcellíni et Petri solemnitáte lætíficas : præsta, quæsumus ut quorum gaudémus méritis, accendámur exémplis. Per Dóminum.

O DIEU, qui chaque année nous donnez la joie de fêter vos saints Martyrs Marcellin et Pierre ; daignez nous enflammer par leurs exemples, nous qui nous réjouissons de leurs mérites. Par Notre-Seigneur...

AUX PETITES HEURES

Ant. des Laudes. — Cap. et ℣. du Commun de plusieurs Martyrs, selon le Temps, p. 1020. ou p. 1034.

AUX VÊPRES

Ant. des Laudes. — Ps. Dixit Dóminus, *p. 634* ; Beátus vir, *p. 636* ; Laudáte púeri, *p. 637* ; Crédidi, *p. 639.*

Cap. et ℟. bref du Commun de plusieurs Martyrs, selon le Temps.

Hymne des Laudes.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia.

℟. Mors sanctórum ejus, allelúia.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, allelúia.

℟. La mort de ses Saints, allelúia.

Ou bien, hors du T. P. :

℣. Exsultábunt sancti in glória.

℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. Les Saints tressaillent dans la gloire.

℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

Ant. Blandína, † ómnium postréma, de éxitu suo gaudens, tandem et ipsa víctimæ instar jugulàta est. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Blandine, la dernière de tous, joyeuse de quitter ce monde, fut enfin égorgée comme une victime. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison Deus qui Ecclésiam, *p. 87* *.

Le 3 Juin.

Sainte Clotilde,

Reine de France, Veuve.

Double.

AUX LAUDES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap. et ℟. *bref du Commun des Stes Femmes, p. 1063.*

HYMNE.

Ad quas, orba viro, trístior ædes
Gressus promóveas sola, Clotíldis ?
Martíni túmulo condis amáros
Luctus : inde potens bella coérces.

Incúmbens précibus : nec tibi parcens,
Indúlges áliis : nutris egénos,
Christi membra foves : pródita factis,

Dum regína lates, nota corúscas.

Où dirigez-vous vos pas, ô Clotilde attristée
Par la mort de votre mari ?
Vous allez cacher près du tombeau de saint Martin
Votre deuil ; de là votre puissance pourra arrêter les guerres.

Vous adonnant à la prière et ne vous épargnant pas,
Vous pardonnez aux autres ; vous nourrissez les pauvres,
Réchauffez les membres du Christ ; trahie par vos actions,
Si la reine se cache, votre gloire cependant resplendit.

Felíces nímium, si tua nati
Prudénter sáperent verba salútis !
O regum génitrix, ipsa nepótum
Urget cura tuum pectus amóre.

Oh ! qu'ils eussent été heureux, vos enfants,
S'ils avaient goûté la prudence de vos paroles de salut !
O mère de rois, votre cœur pressé d'amour
Vous oblige à prendre soin de votre descendance.

Nunc e sede poli réspice gentem ;
Te matrem fídei grata salútat :
Præsens, alma, tuis cælitus esto :
Propéllas pátria lóngius hostes.

Maintenant c'est du ciel que vous regardez votre nation ;
Reconnaissante, elle salue en vous la mère de sa foi :
Du trône céleste où vous siégez, soyez présente à vos enfants,
Repoussez loin de notre patrie ses ennemis.

Sanctæ sint Tríadi laudis honóres,
Per quam Francígenis fémina prudens
Christi colla jugo fléctere suávi,
Cælestémque viam cúrrere monstrat.

Que l'honneur et la louange montent vers la Sainte Trinité,
Par qui une femme prudente a montré aux Français
A courber leur cou sous le joug suave du Christ,
Et à courir dans la voie du ciel.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis (*T. P.* Allelúia.)

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Allelúia.)

AU BENEDICTUS.

Ant. Rex Clodovæus, † elevátis ad cælum óculis, ait : Dómine Jesu Christe, quem Clotíldis prædicat esse Fílium Dei vivi, da mihi victóriam, et sérviam tibi. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Le roi Clovis, les yeux levés au ciel, dit : Seigneur Jésus-Christ, vous que Clotilde proclame être le Fils du Dieu vivant, donnez-moi la victoire, et je vous servirai. (*T. P.* Allelúia.)

ORAISON.

RESPICE, quæsumus, Dómine, ad Francórum benígnus impérium : et quibus per devótam sanctæ Clotíldis instántiam donum fídei contulísti ; iísdem per ejus intercessiónem tribue sincérum christiánæ pietátis affectum. Per Dóminum.

REGARDEZ favorablement, nous vous en supplions, Seigneur, la nation française, et après lui avoir accordé sur les pieuses instances de sainte Clotilde le don de la foi, donnez-lui par son intercession les sincères sentiments de la piété chrétienne. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap. et ℟. *bref du Commun des Stes Femmes, p. 1063 et 1061.*

Hymne des Laudes.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis. (*T. P.* Allelúia.)

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum. (*T. P.* Allelúia.)

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres. (*T. P.* Allelúia.)

℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité. (*T. P.* Allelúia.)

AU MAGNIFICAT.

Ant. Clotíldis, † mater pátriæ, in cælis coronáta, fecísti viríliter : adsis, et salva pópulum tuum. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Clotilde, mère de la Patrie, couronnée dans les cieux, vous avez agi avec virilité : venez donc sauver votre peuple. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

Le 5 Juin.

S. Boniface,

Évêque et Martyr.

Double.

AUX LAUDES

Ant. et Ps. de la Férie. — Le reste au Commun d'un Martyr, selon le Temps, p. 1017 ou 1025, sauf :

Au Benedictus.

Ant. Præsul invictíssimus, † audíto turbárum ímpetu, ad sanctórum relíquias confúgit, quibus corpus suum cælésti clypeo munívit. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. Ce prélat que rien n'a pu vaincre, ayant appris que les foules accouraient, se réfugia près des reliques des saints dont il protégea son corps comme d'un bouclier céleste. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison.

Majestatis tuæ cleméntiam supplíciter deprecámur, omnípotens et miséricors Deus : ut sicut Unigéniti Fílii tui agnitiónem, per beáti Bonifátii Pontíficis et Mártyris tui prædicatiónem, populórum córdibus infudísti ; ita et nos, ipsíus opitulántibus méritis, fídei stabilitáte firmémur. Per eúmdem Dóminum.

O Dieu tout-puissant et miséricordieux, nous implorons avec instance votre clémence de faire que, comme vous avez répandu dans les cœurs des peuples, par la prédication du bienheureux Boniface, votre Pontife et Martyr, la connaissance de votre Fils unique, ainsi nous, par l'abondance de ses mérites, nous soyons affermis dans la stabilité de notre foi. Par le même...

Aux Petites Heures, du Commun d'un Martyr, selon le Temps, p. 1020 ou p. 1028.

AUX VÊPRES

Ant et Ps. de la Férie. — Cap. et Rȝ. bref du Commun d'un Martyr, selon le Temps.

HYMNE.

PRÆSULIS exsúltans célebret Germánia laudes,
Et Bonifátii opus Mártyris almíficum.

Ordinat hunc Roma, mittítque Británnia mater
Doctórem pópulis et decus Ecclésiæ :

Pontíficem summum, signórum fúlmine clarum,
Elóquio nítidum, móribus egrégium :

Quem Francus, Frisóque simul, Saxóque minístrum
Ætérnæ vitæ prædicat esse sibi.

Quod terra móritur fruméntum plúrima confert
Sémina, fructúmque multiplicáre studet :

Sicque Sacerdótis Dómini lætíssima crescit

AVEC joie l'Allemagne célèbre les louanges de son évêque.
Et l'œuvre admirable du saint Martyr Boniface.

Rome l'ordonne, sa mère patrie la Grande-Bretagne
L'envoie comme le docteur des peuples et l'honneur de l'Église.

Pontife glorieux, illustre par l'éclat de ses miracles,
D'une éloquence rare, de mœurs incomparables :

Le Franc, comme le Frison ou le Saxon le revendiquent
Pour leur avoir communiqué la vie éternelle.

Le froment, mourant à la terre, donne beaucoup de graines,
Et son fruit aime à se multiplier.

C'est ainsi qu'une moisson abondante germe

Paucis ex granis glorificánda seges.

Dans la joie et la gloire de quelques grains semés par le Prêtre du Seigneur.

Glória summa Patri, compar sit glória Nato ;
Laus et in ætérnum, Spíritus alme, tibi.
Amen.

Gloire suprême soit au Père, et gloire égale au Fils,
Et à vous, Saint-Esprit, louange éternelle.
Ainsi soit-il.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini, allelúia.
℟. Mors sanctórum ejus, allelúia.

℣. Elle est précieuse aux yeux du Seigneur, allelúia.
℟. La mort de ses Saints, allelúia.

Ou bien, hors du T. P. :

℣. Justus ut palma florébit.
℟. Sicut cedrus Líbani multiplicábitur.

℣. Le juste fleurira comme le palmier.
℟. Il croîtra comme le cèdre du Liban.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Sancti Evangélii códicem † barbarórum furor gládio penetrávit, ut ad pectus perveníret Mártyris, qui occídi pótuit, at non vinci. (*T. P.* Allelúia.)

Ant. La fureur des barbares transperça du glaive le livre du Saint Évangile pour atteindre ainsi le cœur du martyr, qu'on put bien tuer mais non pas vaincre. (*T. P.* Allelúia.)

Oraison des Laudes.

Le 6 Juin
S. Claude,
Évêque et Confesseur.
Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Sacerdos. ℣. Amávit eum, *p. 645 (des Ires Vêpres)*.

ORAISON.

SANCTI Cláudii, Confessóris tui atque Pontíficis, nobis, Dómine, gloriósa mérita suffragéntur : qui cæléstem in terris vitam et verbo dócuit, et firmávit exémplo. Per Dóminum nostrum.

QUE de saint Claude, votre Confesseur et Pontife, les glorieux mérites plaident notre cause : lui qui a enseigné par sa parole une vie céleste sur la terre et qui l'a confirmée par son exemple. Par Notre-Seigneur.

Le 19 Juin.

SS. Gervais et Protais,

Martyrs.

Mémoire.

AUX LAUDES

T. P. : Ant. Fíliæ Jerúsalem ; ℣. Pretiósa, *p. 642.*

Ou en dehors du T. P. : Ant. Vestri capílli ; ℣. Exsultábunt, *p. 644.*

ORAISON.

MARTYRUM tuórum, Dómine, Gervásii et Protásii solémnia recenséntes : súpplices te rogámus, ut quos, cælésti glória sublimásti, tuis adésse concédas fidélibus. Per Dóminum.

CÉLÉBRANT la solennité de vos martyrs Gervais et Protais, nous vous prions humblement, Seigneur, de faire que ceux qui ont été honorés par vous de la gloire céleste assistent vos fidèles. Par Notre-Seigneur.

FÊTES DE JUILLET

Le 9 Juillet.

LE TRÈS PUR CŒUR DE LA B. V. MARIE

Double-majeur.

Office du Commun des Fêtes de la B. V. Marie, p. 1084, sauf :

AUX LAUDES

Au Benedictus

Ant. Dixit † ad Maríam Símeon : Tuam ipsíus ánimam pertransíbit gládius.

Ant. Siméon dit à Marie : Un glaive transpercera votre âme.

Oraison.

Deus, qui beátæ Maríæ Vírginis Cor immaculátum ætérnæ Sapiéntiæ sedem, justítiæ spéculum, et peccatóribus refúgium præparásti : concéde nobis fámulis tuis, ejúsdem cómpati dolóribus, et intercessiónibus adjuvári. Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum.

O Dieu qui avez préparé le Cœur immaculé de la Bienheureuse Vierge Marie pour être le trône de la Sagesse, un miroir de justice et un refuge pour les pécheurs, accordez à nous, vos serviteurs, de compatir à ses douleurs et d'être aidés de son intercession. Par le même J.-C. Notre-Seigneur.

Aux Petites Heures et aux Complies, Doxologie des Hymnes : Glória tibi, Dómine, Qui natus es de Vírgine.

AUX VÊPRES

Au Magnificat.

Ant. María autem † conservábat ómnia verba hæc, cónferens in Corde suo.

Ant. Quant à Marie, elle conservait toutes ces paroles, les repassant dans son cœur.

Oraison des Laudes.

Le 11 Juillet.

TRANSLATION DE N. B. P. S. BENOIT,

Abbé.

Double de I^re^ Classe.

Tout comme au Diurnal au 21 mars, excepté ce qui suit :

AUX I^res^ VÊPRES

HYMNE

CLARIS conjúbila, Gállia, láudibus,
Lætéris Benedícti Patris óssibus :
Felix, quæ grémio cóndita próprio
Servas membra celébria.

Miris Itália fúlserat áctibus,
Gallos irrádiat córpore mórtuus ;
Signis ad túmulum crébrius émicat,
Illústrans pátriam novam.

Hinc vatum véterum facta resúscitat,
Morti quod líbuit mórtuus ímperat,
Exstínctum própriis óssibus éxcitat :
O quam mira poténtia !

Jam cælo résidens : o Pater óptime,
Divínis fámulos ímbue régulis,

CHANTE ta joie, ô France, en hymnes de louanges,
Voici les ossements de Benoît notre Père !
Sois heureuse, car en ton sein reposent
Ses membres illustres.

Sa vie admirable ennoblit l'Italie,
Après sa mort, il vient glorifier la France ;
Les miracles à son tombeau se multiplient
Pour honorer sa nouvelle Patrie.

Des prophètes anciens il reproduit les gestes,
En maître il commande à la mort,
Ses ossements raniment un cadavre :
O l'admirable puissance !

Du ciel où vous trônez, Père plein de bonté,
Formez vos serviteurs aux préceptes divins,

Angústum per iter scándere lárgiens,
Dona regna perénnia.

Faites-leur gravir l'étroit sentier,
Et donnez-leur le royaume éternel.

Cunctórum dóminans omnipoténtia,
Tu, qui sede poli cónspicis ómnia,
Psalléntum plácide súscipe cántica,
Votis, voce precántia.
Amen.

De l'univers tout-puissant Souverain,
Vous qui du ciel contemplez toutes choses,
Avec indulgence accueillez nos chants,
Nos vœux et nos prières.
Ainsi soit-il.

℣. Sit memória ejus in benedictióne.
℟. Et pérmanens ad fílios viri sancti glória.

℣. Que sa mémoire soit en bénédiction.
℟. Et que la gloire du saint homme s'étende à ses fils.

Au Magnificat.

Ant. Galliárum pópulis † nova lux exórta est, quando illos Benedíctus illustrávit præséntia : tunc apérti sunt óculi cæcórum, et mórtuo suscitáto, Patriárchæ corpus mórtuum prophetávit.

Ant. Pour les peuples de France une nouvelle lumière s'est levée quand Benoît les a illuminés de sa présence : alors furent ouverts les yeux des aveugles, et le corps mort du Patriarche se révéla par la résurrection d'un mort.

Oraison des Laudes.

AUX LAUDES

℣. Justus germinábit sicut lílium.
℟. Et florébit in ætérnum ante Dóminum.

℣. Le juste germera comme le lis.
℟. Il fleurira à jamais devant le Seigneur.

Au Benedictus.

Ant. Exsultavérunt † ossa Benedícti, dum e

Ant. Les os de Benoît ont tressailli lorsque, transportés

Cassíni rudéribus Floríacum transláta, in campum florum venérunt, et ibi sedérunt in flóribus.

des rochers du Cassin à Fleury, ils vinrent dans le champ des fleurs et là se reposèrent parmi les fleurs.

ORAISON.

DEUS, qui beátum Benedíctum, Confessórem tuum, ómnium justórum spíritu replére dignátus es : concéde nobis fámulis tuis, ejus Translatiónem solémniter celebrántibus, ut ejúsdem spíritu repléti, quod te donánte promísimus, fidéliter adimpleámus. Per Dóminum.

O DIEU qui avez daigné remplir le bienheureux Benoît de l'esprit de tous les justes, accordez-nous, nous qui sommes vos serviteurs et qui célébrons solennellement sa translation, d'accomplir fidèlement, pleins du même esprit, ce que, par votre grâce, nous avons promis. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE

Ant. Beátus vir Benedíctus. — *Cap.* Ecce Confessor magnus, *des Laudes.*

℣. Audíte, fílii, disciplínam Patris.

℟. Et legem meam ne derelinquátis.

℣. Écoutez, ô mes fils, les enseignements de votre Père.

℟. Et ne transgressez pas ma loi.

A SEXTE

Ant. Gloriósus. — *Cap.* In diébus ipsíus.

℣. Lætáberis in fíliis tuis.

℟. Quóniam benedicéntur.

℣. Ta joie sera dans tes fils.

℟. Car ils seront bénis.

A NONE

Ant. Vir Dómini Benedíctus. — *Cap.* Quasi vas.

℣. Erit quasi olíva glória ejus.

℟. Sedéntes in umbra ejus germinábunt.

℣. Sa gloire sera comme un olivier.

℟. Ceux qui seront assis à son ombre germeront.

AUX IIes VÊPRES

Tout comme aux Ires Vêpres, sauf :

℣. Justus germinábit sicut lílium.
℟. Et florébit in ætérnum ante Dóminum.

℣. Le juste germera comme le lis.
℟. Il fleurira à jamais devant le Seigneur.

Au Magnificat.

Ant. Hódie † sanctus Benedíctus, post mortem triúmphans Gálliam ingréssus est, allelúia : hódie transláta est glória de monte sancto, ut Fráncia Patriárchæ corpus possidéret, cujus spíritum accéperat, allelúia.

Ant. Aujourd'hui, saint Benoît, après sa mort, est entré triomphant en France, allelúia. Aujourd'hui sa gloire a été apportée de la montagne sainte afin que la France possédât le corps du Patriarche dont elle avait reçu l'esprit, allelúia.

Le 19 Juillet.

S. Vincent de Paul,

Confesseur.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Vincéntius † evangelizávit paupéribus : fuit óculus cæco, et pes claudo, ómnibus ómnia factus.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Ant. Vincent a évangélisé les pauvres : il fut un œil pour l'aveugle et un pied pour le boiteux, s'étant fait tout à tous.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

ORAISON.

DEUS, qui ad evangelizándum paupéribus, et ecclesiástici órdinis decórem promovéndum, beátum Vincéntium apostólica virtúte roborásti : præsta, quæsumus, ut, cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum.

O DIEU qui, pour l'évangélisation des pauvres et l'accroissement du lustre de l'ordre ecclésiastique, avez fortifié le bienheureux Vincent d'une vaillance apostolique : faites, nous vous en prions, que de celui dont nous vénérons les pieux mérites nous imitions aussi l'exemple des vertus. Par Notre-Seigneur.

Le 29 Juillet

Ste Marthe,

Vierge.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Símile est. ℣. Díffusa, *p. 649.*

ORAISON.

EXAUDI nos, Deus, salutáris noster : ut, sicut de beátæ Marthæ Vírginis tuæ festivitáte gaudémus ; ita piæ devotiónis erudiámur afféctu. (Per Dóminum.)

EXAUCEZ-NOUS, ô Dieu, notre Sauveur, afin que, comme nous nous réjouissons de la fête de la bienheureuse Marthe, votre vierge, nous soyons animés d'un sentiment de tendre dévotion. (Par N.-S.)

Comm. du B. Urbain II, Pape et Confesseur. Ant. Euge, ℣. Justum, *p. 646.*

ORAISON.

DOMINE Jesu Christe, qui beáto Pontífici Urbáno pro Ecclésiæ tuæ libertáte et decóre felíciter decertáre tribuísti, eúmque ad rediménda ab infidélium potestáte tuæ vitæ mortális et passiónis monuménta per virtútem Crucis roborásti : concéde ; ut ipsíus intercessióne, contra hostes ánimæ nostræ dimicántes in terris, ætérnæ glóriæ bravíum accípere mereámur. Qui vivis.

SEIGNEUR Jésus-Christ, qui avez donné au bienheureux Pontife Urbain de lutter avec bonheur pour la liberté et l'honneur de votre Église et qui l'avez fortifié par la vertu de votre croix quand il arracha au pouvoir des infidèles les monuments de votre vie mortelle et de votre passion, accordez, par son intercession, qu'après avoir lutté sur terre contre les ennemis de notre âme, nous méritions de recevoir la couronne de l'éternelle gloire. Vous qui possédez avec Dieu..

FÊTES D'AOUT

Le 13 Août.

Sainte Radegonde,

Reine de France, Veuve.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Beáta Radegúndis, † Hélenæ pietátem æmuláta, Crucem Dómini concupívit, et salútis humánæ pignus ad Occidéntis plagas transmísit.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

Ant. La bienhureuse Radegonde, voulant rivaliser avec la piété d'Hélène, désira la croix du Seigneur et amena aux pays d'occident le gage du salut des hommes.

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℟. C'est pourquoi le Seigneur vous a bénie dans l'éternité.

ORAISON.

DEUS, qui beátam Radegúndem advérsus mundi illécebras viríliter decertáre fecísti : da nobis insígnes ejus triúmphos recoléntibus, fidem illam cólere quæ vincit mundum, et ea caritáte fervére quæ cælos apprehéndit. (Per Dóminum.)

O DIEU qui avez fait virilement combattre la bienheureuse Radegonde contre les embûches du monde, donnez-nous, à nous qui célébrons ses insignes triomphes, de cultiver en notre âme cette foi victorieuse du monde et de brûler de cette charité qui met en possession du ciel. (Par N.-S.)

Comm. des SS. Hippolyte et Cassien, Martyrs, comme au Diurnal, p. 883.

Le 20 Août.

S. Bernard.

Abbé et Docteur.

Tout comme au Diurnal, 2e office, p. 893.

Le 25 Août.

S. Louis.

Roi de France, Confesseur.

Double-majeur.

AUX LAUDES

HYMNE.

TE, sancte, rursus, Ludovíce, prœlia
Divína poscunt : tu crucis clavum tenens,

DE nouveau, ô Louis, vos saints combats vous réclament.
C'est en donnant à vos

Speíque sacras ánchora fundans rates,

Moves tyránnis bella, Christo mílitas.

Vincis cadéndo : mors tibi victóriam

Aufert et addit : corpus hic palmæ tegunt
Nondum sepúltum ; sed triúmpho nóbili

Cælum parátur, et corónis sídera.

navires bénis la Croix pour gouvernail,
L'espérance pour ancre que vous faites la guerre
Aux rois ennemis et combattez pour le Christ.

Vous êtes vainqueur en tombant ; la mort vous ravit la victoire,
Et vous la rend plus complète.
Dès ce monde et avant la sépulture, votre corps est couvert de lauriers.
Les trônes des cieux sont préparés pour votre triomphe, et les étoiles pour votre couronne.

Tuus patérnæ rédditus terræ cinis

Regnum tuétur, dum throno præsens Dei,

Ætérna regnans pascis inter lília,
Favénsque blando nostra cernis lúmine.

Sit Trinitáti sempitérna glória,
Honor, potéstas atque jubilátio,
In unitáte quæ gubérnans ómnia,
Per cuncta regnat sæculórum sæcula.
Amen.

Vos cendres rendues à la patrie
Protègent ce royaume. Présent devant le trône de Dieu,
Où vous régnez au milieu des lis immortels,
Regardez, d'un œil bienveillant, les lis de France.

Gloire éternelle, honneur,
Puissance et jubilation à la Trinité
Qui, en son Unité, gouverne l'univers
Durant les siècles des siècles.
Ainsi soit-il.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

Au Benedictus.

Ant. Ludovícus † servus Christi, plebis delíciæ, nutrítius páuperum, fide vicit mundum et glóriam ejus.

Ant. Louis, serviteur du Christ, délices du peuple, nourricier des pauvres, a vaincu par la foi le monde et sa gloire.

Oraison.

DEUS, qui beátum Ludovícum Confessórem tuum, de terréno regno ad cæléstis regni glóriam transtulísti : ejus, quæsumus, méritis et intercessióne, Regis regum Jesu Christi Fílii tui fácias nos esse consórtes. Qui tecum vivit.

O DIEU, qui avez fait passer le bienheureux roi Louis de la royauté terrestre à la gloire du royaume céleste, nous vous supplions de nous rendre, en raison de ses mérites et de son intercession, les cohéritiers du Roi des roi, Jésus-Christ, votre Fils, qui possède avec vous...

AUX VÊPRES

Hymne et Verset des Laudes.

Au Magnificat.

Ant. O rex óptime, † sanctæ Crucis signo præfúlgens, Corónæ Dómini cultor devotíssime, glória et honóre coronáris in cælis.

Ant. O roi excellent, resplendissant du signe de la Sainte Croix, très dévot à honorer la couronne du Seigneur, c'est de gloire et d'honneur que vous êtes couronné dans les cieux.

Oraison des Laudes.

FÊTES DE SEPTEMBRE

Le 2 Septembre.

Les Bienheureux Ambroise-Augustin Chevreux, René-Julien Massey, Louis Barreau de la Touche.

Martyrs.

Double.

ORAISON.

ECCLESIAM tuam, quæsumus, Dómine, fac nos semper filiáli pietáte dilígere, pro cujus júribus propugnándis beáti Mártyres tui Augustínus. Renátus et Ludovícus spíritu fortitúdinis roboráti, ad mortem usque certárunt. Per Dóminum.

NOUS vous en prions, Seigneur, faites-nous toujours aimer d'un sentiment de piété filiale votre Église : C'est pour faire triompher ses droits que vos bienheureux Martyrs Augustin, René et Louis, fortifiés de l'esprit de vaillance, ont lutté jusqu'à la mort. Par N.-S.

Le 17 Septembre.

Sainte Hildegarde,

Vierge.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Sponsa Christi † Hildegárdis doctrínæ salutáris lámpade sanctam illumināvit Ecclésiam.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Ant. Hildegarde, l'épouse du Christ, a illuminé la Sainte Église par le flambeau de sa salutaire doctrine.

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres.

℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité.

ORAISON.

DEUS, qui beátam Hildegárdem, Vírginem tuam, donis cæléstibus decorásti : tríbue, quæsumus ; ut ejus vestígiis et documéntis insisténtes, a præséntis hujus sæculi calígine ad lucem tuam delectábilem transíre mereámur. Per Dóminum.

O DIEU qui avez orné la bienheureuse Hildegarde votre Vierge, de dons célestes, accordez, s'il vous plait, qu'ayant suivi ses traces et ses enseignements, nous méritions de passer des ténèbres de ce siècle à votre lumière délectable. Par Notre-Seigneur.

Le 22 Septembre.

SS. Maurice et ses Compagnons,

Martyrs.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Pretiósa sunt † Thebæórum córpora vulneráta Maurítii et Sociórum ejus, qui sub Maximiáno, mortem suscípere decrevérunt.

℣. Exsultábunt sancti in glória.

℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Ant. Ils sont précieux les corps blessés de Maurice et de ses Compagnons thébains qui ont résolu de subir la mort sous Maximien.

℣. Les saints tressaillent dans la gloire.

℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

ORAISON.

ANNUE, quæsumus omnípotens Deus : ut sanctórum Mártyrum tuórum Maurítii et Sociórum ejus nos lætíficet

NOUS vous en prions, Dieu tout-puissant, veuillez nous donner de nous réjouir en cette fête de vos saints Martyrs Maurice et ses Com-

festíva solémnitas; ut quorum suffrágiis nítimur, eórum natalítiis gloriémur. Per Dóminum.

pagnons ; afin qu'avec l'appui de leurs prières, nous participions à la gloire de leur naissance au ciel. Par N.-S.

FÊTES D'OCTOBRE

Le 1er Octobre.

S. Remi,

Évêque et Confesseur.

Double.

AUX LAUDES

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.

℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.

℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

Au Benedictus.

Ant. Præsul Remígius † baptísmi témpora præparávit, et implétis mysticis sacraméntis, regem cum pópulo baptizávit.

Ant. L'évêque Remi prépara le temps opportun pour le baptême ; et les saints mystères accomplis, il baptisa le roi et son peuple.

Oraison.

DEUS, qui per beáti Pontíficis Remígii documénta, gentílium tibi colla subdidísti ferócia : largíre supplícibus tuis ; ut per iter salútis quo idem Pastor incéssit, dono tuæ pietátis ad te gradiámur. Per Dóminum.

O DIEU qui par les enseignements du bienheureux Pontife Remi, vous êtes soumis les cœurs barbares des Gentils, accordez à ceux qui vous implorent, que ce même chemin que parcourut le Pasteur nous conduise à vous, par le don de votre piété. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

℣. Justum, *p*, *109**.

Au Magnificat.

Ant. Gentem † Francórum ínclytam, simul cum rege nóbili, beátus Remígius, sumpto cælitus chrísmate, sacro mundávit gúrgite, et Spíritus Sancti plene ditávit múnere.

Ant. Le Bienheureux Remi, ayant reçu du ciel le chrême, purifia dans la fontaine sainte la noble nation des Francs et son roi ; et il les enrichit pleinement du don de l'Esprit-Saint.

Oraison des Laudes.

Le 3 Octobre

Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus,

Vierge.

Double.

Ant. et Ps. de la Férie. Le reste, au Commun des Vierges, p. 1057, sauf :

Oraison.

Dómine, qui dixísti : Nisi efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum cælórum : da nobis, quæsumus; ita sanctæ Terésiæ Vírginis in humilitáte et simplicitáte cordis vestígia sectári, ut præmia consequámur ætérna. Qui vivis et regnas.

Seigneur, qui avez dit : « Si vous ne devenez semblables à de petits enfants, vous n'entrerez point dans le Royaume des cieux » ; daignez nous accorder de marcher à la suite de la vierge sainte Thérèse de l'Enfant-Jésus, dans l'humilité et la simplicité de cœur, afin d'obtenir les éternelles récompenses. Vous qui possédez...

Le 9 Octobre.

SS. Denis, Évêque, Rustique et Eleuthère, Martyrs.

Double.

AUX LAUDES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap., ℟. bref, Hymne et ℣. du Commun, p. 1032.

Au Benedictus.

Ant. Unum et verum † in Trinitáte Deum prædicántes, multis afflícti supplíciis, ejus se fámulos magna confessiónis voce pronúntiant.

Ant. Prêchant le vrai Dieu un dans sa Trinité, ils se sont proclamés par une haute confession ses serviteurs, même au milieu de nombreux supplices.

Oraison.

Deus, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti : quique illi ad prædicándum Géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es : tribue nobis, quæsumus, eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum.

O Dieu qui, en ce jour, avez fortifié le bienheureux Denis votre martyr et Pontife, lui donnant la constance dans le martyre, et qui avez daigné lui associer Rustique et Eleuthère pour annoncer votre gloire aux Gentils : faites-nous, s'il vous plaît, la grâce de mépriser, à leur exemple, et pour l'amour de vous, les prospérités du monde et de ne craindre aucune de ses adversités. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap. et ℟. bref du Commun des Martyrs, p. 1036.

HYMNE.

FORTEM fidélem míli-
tem,
Cæli secútum príncipem,
Dionysium Mártyrem
Plebs corde, voce pérso-
net.

Cleménte Roma præ-
sule,
Ab Urbe missus ádfuit,

Verbi supérni séminis

Ut fructus esset Gálliæ.

Opus sacrátum cóns-
truit,
Fidem docet baptísmatis :

Sed audiéntum cæcitas

Munus repéllit séminis.

Instánte sacro Antístite
Erróre plebem sólvere,

Dum spem salútis ínge-
rit,
Torménta mortis íncidit.

Corréptus a gentílibus,
Pro Christo colla trádi-
dit :
Dilectiónem péctoris,
Cervíce cæsa, pródidit.

CE vaillant et fidèle soldat
Qui suivit le prince du
Ciel,
Ce martyr saint Denis,
Peuple, chantez ses louanges
de cœur et de bouche.

Envoyé de la Ville Éter-
nelle
Par Clément, Pontife de
Rome,
Il vint pour qu'en Gaule
fructifie
La semence de la Parole cé-
leste.

Il édifie l'œuvre sacrée,
Il enseigne la foi du bap-
tême :
Mais l'aveuglement des audi-
teurs
Repousse le don de cette
semence.

Le saint Évêque, ardent
A délivrer le peuple de son
erreur,
Lui apportant l'espoir du sa-
lut,
Tombe dans les tourments
de la mort.

Saisi par les Gentils,
Il livre sa tête pour le Christ ;
Le cou tranché, il manifeste
La charité qui embrase son
cœur.

Magnus Sacérdos, qui dabat
Templi sacráta múnera,
Fuso beáto sánguine,
Est factus ipse víctima.

Lui le grand Prêtre, qui apportait
Les présents sacrés du Temple,
Par l'effusion de son sang bienheureux
Devient lui-même la victime.

Felix pio de vúlnere,
Quæ pœna palmam præbuit !
Qui morte mortem cónteris,
Cælum tenes cum sóciis.

Bienheureux supplice qui,
Par une blessure douce, a offert la palme du martyre !
Toi qui par ta mort as foulé aux pieds la mort,
Tu possèdes avec tes compagnons les cieux.

Glória sit Deo Patri,
Glória Unigénito,
Una cum Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.

Gloire soit à Dieu le Père,
Gloire à son Fils unique,
La même gloire au Saint-Esprit
Dans les siècles éternels.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. Les Saints tressaillent dans la gloire.
℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

Au Magnificat.

Ant. Beáta nímium, † et Deo nostro grata socíetas, in qua Trinitátem confiténtes, trino meruérunt decorári martyrio.

Ant. Oh ! combien heureuse et combien agréable à notre Dieu fut cette société de trois saints qui, confessant la Trinité, méritèrent la gloire d'un triple martyre.

Oraison des Laudes.

FÊTES DE NOVEMBRE

Le 10 Novembre.

SS. Vanne et Hydulphe,

Confesseurs Pontifes.

Double-majeur.

AUX LAUDES

Ant. 1. Sapiéntiam † Sanctórum narrent pópuli, et laudes eórum núntiet Ecclésia.

Ant. 1. Les peuples raconteront la sagesse des Saints et l'Église annoncera leurs louanges.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Dabo Sanctis meis † locum nominátum in regno Patris mei, dicit Dóminus.

3. Beáti pacífici, † beáti mundo corde : quóniam ipsi Deum vidébunt.

4. Sacerdótes Dei, † benedícite Dóminum : servi Dómini, hymnum dícite Deo, allelúia.

5. Nomen sempitérnum † dabo Sanctis meis, dicit Dóminus, gáudium et lætítiam obtinébunt in ætérnum.

2. Je donnerai à mes Saints une place illustre dans le royaume de mon Père, dit le Seigneur.

3. Bienheureux les pacifiques, bienheureux les purs de cœur : car ils verront Dieu.

4. Prêtres de Dieu, bénissez le Seigneur ; serviteurs du Seigneur, dites à Dieu une hymne, allelúia.

5. Je donnerai à mes Saints un nom éternel, dit le Seigneur : ils posséderont éternellement la joie et le bonheur

CAPITULE (*Eccli.*, 44, 10-11).

ILLI viri misericórdiæ sunt, quorum pietátes non defuérunt : cum sémine eórum pérmanent bona.

CES hommes pleins de miséricorde n'ont jamais manqué de bonté : avec leur race demeureront leurs biens.

RÉPONS BREF.

℟. Lætámini in Dómino, * et exsultáte, justi. Lætámini.
℣. Et gloriámini omnes recti corde.
* Et exsultáte.
Glória. Lætámini.

℟. Réjouissez-vous dans le Seigneur, * Et tressaillez d'allégresse, ô justes.
℣. Et gloire à tous les cœurs droits.
* Et tressaillez.
Gloire. Réjouissez-vous.

HYMNE.

SALVÉTE, magni Præsules,
Tellúris olim gérmina ;
Nunc e supérno líttore
Nostris favéte cánticis.

Aulæ Dei vos præsides,
Vos et patres fidélium,
Vos mílitum Christi duces,
Sanctæque legis núntii.

Quondam tulístis ímpios
Mundi furéntis ímpetus ;
Intérque vires tártari
Rigástis ora flétibus.

Servi fidéles máximi
Fuístis olim Núminis ;
Nunc ejus electíssima
Gaudétis inter pígnora.

SALUT à vous, grands pontifes,
Autrefois fruits de notre terre,
Maintenant aux rivages d'Enhaut,
Accueillez avec faveur nos chants.

O vous, primats de la cour de Dieu,
O vous, pères des fidèles,
O vous, chefs des soldats du Christ,
Et messagers de la loi sainte.

Autrefois vous avez dompté
Les assauts d'un monde en furie ;
Parmi les violences de l'enfer
Vous avez arrosé de vos larmes nos rivages.

Jadis vous fûtes les serviteurs fidèles
Du Dieu très grand et tout-puissant ;
Maintenant vous jouissez
De ses dons les plus choisis.

Vobis nihil cum lácrymis,
Nihil modo cum flétibus ;
Sed ínclytis victóriis
Inter triúmphos pláuditis.

Vitóne, Pastor óptime,
Hydúlphe, Præsul ínclyte,
Vestris opem nepótibus
Afférte supplicántibus.

Sit, Christe Rex piíssime,
Tibi, Patríque glória,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc, et in perpétuum.

Amen.

℣. Exsultábunt sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

Maintenant, vous ne connaissez plus
Ni les larmes ni les pleurs ;
Mais vous vivez parmi les victoires
Les plus nobles et les triomphes.

O Vanne, excellent Pasteur,
Hydulphe, noble prélat,
Accordez à vos enfants qui vous implorent
Le secours de votre protection.

A vous soit la gloire, ô Christ,
Roi très bon ; à vous aussi, ô Père
Avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

Ainsi soit-il.

℣. Les Saints tressaillent dans la gloire.
℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

Au Benedictus.

Ant. Isti sunt † duæ olívæ, et duo candelábra lucéntia ante Dóminum : habent potestátem cláudere cælum núbibus, et aperíre portas ejus : quia linguæ eórum claves cæli factæ sunt.

Ant. Ceux-ci sont deux oliviers et deux flambeaux qui brillent devant le Seigneur ; ils ont le pouvoir de fermer le ciel aux nuées, et d'ouvrir ses portes, parce que leurs langues sont devenues les clefs du ciel.

ORAISON.

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui per beátos Pontífices Vitónum et Hydúlphum Ecclésiam tuam lætificásti, et Ordinis monástici splendórem restitúere dignátus es : fac nos opem eórum júgiter experíri, et præmia cónsequi sempitérna. Per Dóminum.

DIEU tout-puissant et éternel qui par les bienheureux Pontifes Vanne et Hydulphe avez réjoui votre Église et qui avez daigné restituer la splendeur de l'Ordre monastique : faites-nous ressentir continuellement les effets de leur aide et obtenir la récompense éternelle. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE

Ant. Dabo sanctis meis. — *Cap. des Laudes.*

℣. Lætámini in Dómino, et exsultáte justi.

℟. Et gloriámini, omnes recti corde.

℣. Réjouissez-vous dans le Seigneur, ô justes, et tressaillez d'allégresse.

℟. Et gloire à tous les cœurs droits.

A SEXTE

Ant. Beáti pacífici.

CAPITULE (*Eccli.*, 44, 12).

HEREDITAS sancta nepótes eórum, et in testaméntis stetit semen eórum.

℣. Exsúltent justi in conspéctu Dei.

℟. Et delecténtur in lætítia.

LEURS fils sont leur héritage saint et leur race demeure dans l'alliance.

℣. Les justes tressailleront à la vue de Dieu.

℟. Et ils prendront leurs délices dans la joie.

A NONE

Ant. Nomen sempitérnum.

CAPITULE (*Eccli.*, 49, 14).

IN diébus suis ædificavérunt domum et exaltavérunt templum sanctum Dómino, parátum in glóriam sempitérnam.

℣. Justi autem in perpétuum vivent.

℟. Et apud Dóminum est merces eórum.

AUX jours de leur vie ils ont édifié le palais et ont élevé un temple saint au Seigneur, préparé en vue d'une gloire éternelle.

℣. Les justes sont à jamais vivants.

℟. Ils ont leur récompense chez le Seigneur.

Vêpres du suivant, Comm. du précédent, Ant. ci-dessous.

Le 11 Novembre.

S. Martin,

Évêque et Confesseur.

Double de IIe Classe.

Tout comme au Diurnal, excepté ce qui suit :

AUX VÊPRES

CAPITULE (*Isaïe*, 58, 7-8).

CUM víderis nudum, óperi eum, et carnem tuam ne despéxeris. Tunc erúmpet quasi mane lumen tuum, et sánitas tua cítius oriétur.

LORSQUE tu verras un homme nu, couvre-le et ne méprise pas ta chair. Alors ta lumière resplendira comme une aurore et ta santé se fera jour au plus vite.

Comm. des SS. Vanne et Hydulphe.

Ant. Sancti Pontífices, † amíci Dei, monachórum patres, per quos reflóruit vínea, et domus Dómini decor reparátus est : subveníte pósteris, et

Ant. Saints Pontifes, amis de Dieu, Pères des moines, par qui la vigne a refleuri et la maison du Seigneur a recouvré sa splendeur, venez au secours de vos enfants, ap-

juge præsídium supplícibus afférte cliéntibus.

℣. Exsultábunt sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

portez à vos clients qui vous supplient l'aide d'un secours continuel.

℣. Les saints tressaillent dans la gloire.
℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

Oraison Omnipotens, *p. 117* *.

AUX LAUDES

Cap. comme aux I^res^ Vêpres.

Hymne.

MARTINE, par Apóstolis,
Festum coléntes tu fove,
Qui vívere discípulis
Vis, aut mori, nos réspice.

Fac nunc quod olim gésseras,
Tu Præsules clarífica,
Auge decus Ecclésiæ,
Fraudes relíde sátanæ.

Qui ter chaos evíceras,
Mersos reátu súscita :
Divíseras ut chlámydem,
Nos índue justítiam.

MARTIN, émule des Apôtres,
Favorisez ceux qui célèbrent votre fête,
Vous qui voulez vivre ou mourir pour
Vos disciples, jetez un regard sur nous.

Faites maintenant ce que vous faisiez autrefois,
Glorifiez les Pontifes,
Augmentez la splendeur de l'Église,
Déjouez les ruses de Satan.

Vous qui trois fois avez dompté le chaos,
Faites se lever ceux que leurs fautes submergent ;
Comme vous partageâtes votre chlamyde,
Revêtez-nous de justice.

Ut speciális glóriæ
Quondam recordéris tuæ,
Monástico nunc Ordini,
Jam pene lapso, súbveni.

Comme jadis vous vous êtes souvenu
De votre gloire,
Venez maintenant au secours
De l'ordre monastique presque déchu.

Sit Trinitáti glória,
Martínus ut conféssus est ;
Cujus fidem per ópera
In nos et ipse róboret.

Amen.

Gloire soit à la Trinité
Comme Martin la confessa ;
Que par ses œuvres il fortifie
En nous la foi en votre nom.

Ainsi soit-il.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le royaume de Dieu.

Comm. de S. Menne, comme au Diurnal.

A TIERCE

Cap. des I^res Vêpres.

A SEXTE

CAPITULE (*Eccli.*, 48, 13-14).

In diébus suis non pertímuit príncipem, et poténtia nemo vicit illum. Nec superávit illum verbum áliquod, et mórtuum prophetávit corpus ejus.

Durant sa vie, il ne fut ébranlé par aucun prince, et personne ne le domina ; rien ne lui fut impossible, et son corps mort fit des prodiges.

A NONE

CAPITULE (*Philip.*, 1, 21, 23, 24).

MIHI vívere Christus est, et mori lucrum. Coárctor autem e duóbus : desidérium habens dissólvi, et esse cum Christo, multo magis mélius; permanére autem in carne, necessárium propter vos.

POUR moi vivre c'est le Christ, et la mort est un gain. Je suis pris entre deux désirs : j'aspire à m'en aller pour être avec le Christ, c'est de beaucoup le meilleur. Cependant demeurer dans la chair est plus nécessaire à cause de vous.

Le 19 Novembre.

S. Odon,

Abbé.

Double de II^e^ Classe.

AUX I^res^ VÊPRES

Ant. des Laudes. — Ps. du Dimanche. p. 634.

CAPITULE (*Eccli.*, 3, 2-3).

JUDICIUM Patris audíte fílii ; et sic fácite, ut sálvi sitis. Deus enim honorávit Patrem in fíliis.

ECOUTEZ, ô mes fils, le jugement de votre Père, et faites en sorte d'être sauvés : car Dieu a honoré le Père dans ses fils.

RÉPONS BREF.

℟. Os justi, * Meditábitur sapiéntiam. Os justi.

℣. Et lingua ejus loquétur judícium.

* Meditábitur.

Glória. Os justi.

℟. Les lèvres du juste * Murmurent la sagesse. Les.

℣. Et sa langue proclame la justice.

* Murmurent.

Gloire. Les lèvres du juste.

HYMNE.

VOCIBUS lætis tua festa pangat,
Odo, psalléntum pia turba fratrum :
Ordinis clari Pater, has benígne
Súscipe laudes.

Præsuli magno Túronum vovéris :
Te sacerdótum rádians adóptat
Gemma Martínus, nítidis cliéntem
Dótibus ornat.

Sæculo nondum licet expedítus
Jamque Nursínæ studet Odo legi,
Et jugum præfert monachále, Christo
Sub duce currens.

Claustra dum mores pénetrant profáni,
Régulæ vinclis sápiens magíster
Sub sacra lege rétinens rebélles,
Frænat habénis.

Cóngregat fratres régimen sub unum,
Fit Pater magnam sóbolem gubérnans ;

O ODON, que la pieuse foule des frères qui psalmodient
Chante d'une voix joyeuse en l'honneur de votre fête :
Père d'un ordre illustre, écoutez avec bonté
Ces chants de louange.

Vous vous êtes voué au grand évêque de Tours,
Et Martin, cet éclatant joyau des Prêtres,
Vous adopta et dota son client
Des dons les plus exquis.

Bien qu'encore assujetti au joug du siècle,
Odon cependant s'applique déjà à la loi de Nursie,
Et se soumet au joug de la vie monastique
Pour courir sous son chef le Christ.

Tandis que les mœurs profanes envahissent le cloître,
Le maître sage, contenant les rebelles
Sous la loi sacrée par les liens de la Règle,
Il en tient les rênes.

Il rassemble les frères sous un seul gouvernement,
Et devient Père gouvernant une grande famille ;

Et greges tendunt ad ovíle multi
Cluniacénse.

Te, Deus, mundi moderátor alme,
Cóncinant juncti mónachis fidéles :
Voce solémni Tríadi resúltent
Cántica laudis.

Amen.

℣. Beátus quem elegísti et assumpsísti Dómine.

℟. Inhabitábit in átriis tuis.

Et de nombreux troupeaux gagnent le bercail
De Cluny.

C'est vous, ô mon Dieu, gouverneur suprême,
Que les fidèles unis aux moines chantent :
Que leurs voix retentissent de cantiques
A la gloire de la Trinité.

Ainsi soit-il.

℣. Bienheureux celui que vous avez choisi et élevé, Seigneur.

℟. Il habitera dans votre palais.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Dum fábricam † sacri Cluniacénsis cœnóbii almus Abbas erígeret, appáruit beátus Martínus, et dixit : Ego sum de quo fratres octávi diéi célebrant solemnitátem : étenim visitáre eos veni.

Ant. Tandis que le pieux Abbé élevait le bâtiment du saint monastère de Cluny, le bienheureux Martin lui apparut et lui dit : Je suis celui de qui les frères célèbrent l'Octave ; aussi suis-je venu les visiter.

Oraison des Laudes.

AUX LAUDES

Ant. 1. Odo, vir sanctus, † digne in memóriam vértitur hóminum, qui ad gáudium tránsiit Angelórum.

Ant. 1. Odon, homme saint, est dignement honoré dans la mémoire des hommes, lui qui est passé à la joie des Anges.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Surréxit † Odo, plenus Spíritu Sancto, et monástici Ordinis decus per orbem renovátum est.

3. Exténdit † pálmites suos usque ad mare, et usque ad flumen propágines ejus.

4. Domus Cluníaci, † domus Dómini, fundáta est supra firmam petram.

5. Iste est Odo, † quem Régulæ sanctæ zelus ádeo illustrávit, ut abbas abbátum éffici mererétur.

2. Odon s'est levé, plein de l'Esprit-Saint, et la gloire de l'ordre monastique a été rénovée dans le monde.

3. Il a étendu ses palmes jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve.

4. La maison de Cluny, maison du Seigneur, a été fondée sur un roc ferme.

5. C'est lui, Odon, que le zèle de la Sainte Règle a tellement illustré qu'il a mérité d'être Abbé des Abbés.

Capitule (*Eccli.*, 3, 2-3).

Judícium Patris audíte, fílii ; et sic fácite, ut salvi sitis. Deus enim honorávit Patrem in fíliis.

Ecoutez, ô mes fils, le jument de votre Père, et faites en sorte d'être sauvés : car Dieu a honoré le Père dans ses fils.

Répons bref.

℟. Amávit eum Dóminus, * Et ornávit eum.
Amávit.
℣. Stolam glóriæ índuit eum. * Et ornávit.
Glória. Amávit.

℟. Le Seigneur l'a aimé, * Et l'a orné. Le Seigneur.
℣. Il l'a revêtu d'une robe de gloire.
* Et l'a orné.
Gloire. Le Seigneur.

Hymne.

En pedum gestans et ovíle ducens
Odo, pastórum decus, enitéscit :
Hoc greges intrant duce gestiéntes
Páscua vitæ.

Portant la houlette et conduisant son troupeau,
Odon brille, ornement des pasteurs :
Sous sa conduite les troupeaux entrent avec joie
Dans les pâturages de vie.

Páuperum claret pater
et juvámen ;
Ullus abscédat vácuus dolénsve
E monastéri fóribus repúlsus,
Non sinit Odo.

Il resplendit comme père
et soutien des pauvres ;
Personne ne quitte dans l'indigence ou la douleur
Les portes du monastère,
Odon ne permet pas
Qu'on le repousse.

Signa, per gentes properánte fama,
Mira te produnt méritis poténtem :
Gálliæ nostræ decus et colúmna,
O Pater, astas.

Tandis que votre renommée se répand vite parmi les peuples,
D'étonnants prodiges manifestent votre puissance,
O Père, vous êtes l'ornement et la protection
De notre Gaule.

Roma te notum récipit triúmphans :
Póntifex munus tibi credit, Odo,
Inclytum, per te domus ut regátur
Spléndida Pauli.

Rome vous reçoit dans le triomphe de la renommée :
Odon, le Pontife vous remet un présent magnifique :
C'est par vous que sera gouvernée la splendide
Maison de Paul.

Te, Deus, mundi moderátor alme,
Cóncinant juncti mónachis fidéles :
Voce solémni Tríadi resúltent
Cántica laudis.

C'est vous, ô mon Dieu, gouverneur suprême,
Que les fidèles unis aux moines chantent :
Que leurs voix retentissent de cantiques
A la gloire de la Trinité.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Dedit illi Dóminus glóriam in gente sua.
℟. Et ut stellas exaltáre semen ejus.

℣. Le Seigneur lui a donné la gloire parmi sa nation.
℟. Et sa postérité sera élevée comme les étoiles.

AU BENEDICTUS.

Ant. Odo, † Martíni alúmnus, tanti præsulis spíritum hereditávit, et illum sequebátur monachórum exércitus.

Ant. Odon, disciple de Martin, a hérité de l'esprit d'un si grand Pontife, et l'armée des moines le suivait.

ORAISON.

DEUS, qui beátum Odónem Abbátem, ad monástici Ordinis decórem renovándum, in Ecclésia tua suscitásti ; ejus méritis et précibus concéde : ut, conversiónis nostræ propósitum fidéliter exsequéntes, viam mandatórum tuórum dilatáto corde currámus. Per Dóminum.

O DIEU, qui avez suscité en votre Église le bienheureux Abbé Odon pour renouveler l'éclat de l'ordre monastique, accordez à ses mérites et à ses prières d'obtenir qu'accomplissant fidèlement le bon propos de notre conversion, nous courions, le cœur dilaté, dans la voie de vos commandements. Par Notre-Seigneur.

Comm. de S. Pontien, comme au Diurnal.

A TIERCE

Ant. Surréxit. — *Cap. des Laudes.*

℣. Amávit eum Dóminus, et ornávit eum.
℟. Stolam glóriæ índuit eum.

℣. Le Seigneur l'a aimé, et l'a orné.
℟. Il l'a revêtu d'une robe de gloire.

A SEXTE

Ant. Exténdit.

CAPITULE (*Eccli.*, 47, 11-12).

STARE fecit cantóres contra altáre, et in sono eórum dulces fecit modos. Et dedit in celebratióni-

IL fit placer les chantres devant l'autel et les fit chanter de suaves cantiques ; il apporta de la beauté aux cé-

bus decus, et ornávit témpora usque ad consummatiónem vitæ.

℣. Os justi meditábitur sapiéntiam.

℟. Et lingua ejus loquétur judícium.

rémonies, et une splendeur souveraine aux solennités jusqu'à la fin de sa vie.

℣. Les lèvres du juste murmurent la sagesse.

℟. Et sa langue proclame la justice.

A NONE

Ant. Iste est Odo.

Capitule (*Is.*, 51, 3).

Consolabitur Dóminus Sion, et consolábitur omnes ruínas ejus : et ponet desértum ejus quasi delícias, et solitúdinem ejus quasi hortum Dómini.

℣. Lex Dei ejus in corde ipsíus.

℟. Et non supplantabúntur gressus ejus.

Le Seigneur consolera Sion, il consolera toutes ses ruines : il fera de son désert un lieu de délices, et de sa solitude un jardin du Seigneur.

℣. La loi de son Dieu est dans son cœur.

℟. Ses pas ne chancelleront point.

AUX IIes VÊPRES

Tout comme aux Ires Vêpres, excepté ce qui suit :

℣. Dedit illi Dóminus glóriam in gente sua.

℟. Et ut stellas exaltáre semen ejus.

℣. Le Seigneur lui a donné la gloire parmi sa nation.

℟. Et sa postérité sera élevée comme les étoiles.

Au Magnificat.

Ant. O Pater óptime, † Odo beatíssime, magni Benedícti sóboles, Mauri æmulátor strénue, vísita nos, et pérfice víneam quam plantávit déxtera tua.

Ant. O Père excellent, très heureux Odon, vrai fils du grand saint Benoît, émule soigneux de saint Maur, visitez-nous et donnez tous vos soins à la vigne que votre main droite a plantée.

Le 21 Novembre.

PRÉSENTATION DE LA B. V. MARIE

Double de IIe Classe.

Tout comme au Diurnal.

(*Aux Ires Vêpres, Ant. au Magnificat* : Beáta Dei Génitrix María, *p. 996*).

Le 22 Novembre.

Ste Cécile,

Vierge et Martyre.

Double-majeur.

Tout comme au Diurnal, excepté ce qui suit :

AUX LAUDES

HYMNE.

NUNC ad corónas pérgite,
Clamat suis Cæcília :
Mox ipsa Virgo sístitur
Ad júdicis prætórium.

Minántis iram déspicit,
Et falsa ridet númina ;
Jam morte digna dúcitur
Puélla culpæ néscia.

Inclúsa perstat bálneo :
Ardent calére fórnices :
Ast urit intus Vírginem
Divínus ignis fórtior.

MAINTENANT gagnez les couronnes,
Crie Cécile aux siens ;
Bientôt la Vierge elle-même est traduite
Au prétoire du juge.

Elle dédaigne les menaces du juge irrité
Et se rit des faux dieux ;
Sa jeunesse ignorante de toute faute
Est déclarée aussitôt digne de mort.

On l'enferme longtemps dans les bains ;
Les voûtes s'emplissent de vapeurs embrasées ;
Mais le feu divin qui brûle au cœur
De la Vierge est plus fort.

Intaminátam bárbarus
Ter ense lictor péreutit :
Scelus tamen non pérficit ;
Christus moras dat Mártyri.

Trois fois le licteur barbare
Frappe du glaive la victime innocente,
Mais il ne peut consommer l'attentat :
Le Christ accorde un délai à la Martyre.

Horæ suprémæ próxima,
Deo sacrándas dévovet
Ædes avítas, líbera
Volátque ad Agni núptias.

A cette heure suprême
Elle veut donner à Dieu, pour lui être consacrée,
La demeure de ses ancêtres, et libre enfin
Elle vole aux noces de l'Agneau.

Salvéto, corpus Mártyris,
Diu sub antris ábditum :
Nova refúlgens glória
Romæ parénti rédderis.

Salut, corps de la Martyre
Longtemps caché sous les cryptes ;
Resplendissant d'une gloire nouvelle,
Vous êtes rendue à Rome qui vous donna le jour.

Ne flos tenébris áreat,
Te Virgo servat vírginum :
Rubens cruóris púrpura,
Stola micánte cíngeris.

La Vierge des Vierges est votre gardienne,
De crainte qu'au sein des ténèbres ne se fane la fleur ;
Ainsi demeurez-vous empourprée du sang
Sous la cyclade aux reflets d'or.

Dormi silénti mármore,
Dum, sede lætus cælica,

Dormez sous le marbre silencieux,
Tandis que sur son trône céleste,

Indúlget hymnis spíritus,
Votísque dexter ánnuit.

Te sponse, Jesu, vírginum
Beáta laudent ágmina ;
Patríque cum Paráclito
Par sit per ævum glória.

Amen.

L'âme se livre à des chants de louange,
Et écoute avec bonté nos vœux.

O Jésus, leur époux, soyez loué
Par les heureuses phalanges des Vierges ;
Au Père et au Paraclet
Soit pareillement gloire éternelle.

Ainsi soit-il.

AUX VÊPRES

Hymne des Laudes.

PROPRE DE L'ABBAYE SAINTE-MARIE DE PARIS

OFFICES APPROUVÉS

PAR LA

SACRÉE CONGRÉGATION DES RITES

LES 9 *JANVIER* 1925 *ET* 13 *MAI* 1936

IMPRIMI POTEST

Parisiis, die 11ª Octobris 1956

† Fr. JOANNES OLPHE-GALLIARD

Abbas Sanctæ Mariæ Parisiensis.

IMPRIMATUR

Avarici Biturigum, die 18ª Aprilis 1957

C. Signargout

vic. gén.

OFFICES PROPRES
de l'Abbaye Sainte-Marie de Paris.

Le 3 Janvier.....	Ste Geneviève, Vierge, Patronne de la Cité Parisienne, *Doub.* 1re *Cl.*
Le 10 Mars	S. Droctovée, 1er Abbé de S. Germain-des-Prés. *Mém.*
Le 28 Mai	S. Germain, Evêque de Paris et Confesseur. *Mém.*
Le 31 Mai	Dédicace de l'église métropolitaine. *Doub.* Ire *Cl.*
Le 19 Juillet.....	S. Vincent de Paul, Confesseur. *Doub.*
Le 13 Août	Ste Radegonde, Reine de France, Veuve. *Doub.*
Le 7 Septembre .	S. Cloud, Ermite et Confesseur. *Mém.*
Le 9 Octobre ...	SS. Denis, Ev., Patron principal de l'Archidiocèse de Paris ; Rustique et Eleuthère, Martyrs, *Doub.* Ire *Cl.*
Le 3 Novembre...	S. Marcel, Evêque de Paris et Confesseur. *Mém.*

Le 3 Janvier.

Ste GENEVIÈVE, Vierge, Patronne de la Cité Parisienne.

Double de I^re^ Classe.

AUX I^res^ VÊPRES

Ant. et Cap. des Laudes. — Ps. du Commun des Fêtes de la B. V. M., p. 1077. — ℟. *bref* Adjuvábit, *p. 1054.*

HYMNE.

GENOVÉFÆ præcónia
Vox una promat ómnium,
Voce redúndent lábia,
Vocem præfórmet gáudium,

Virgo prudens et húmilis
Manum misit ad fórtia,
Signis et vita nóbilis,
Cooperánte grátia.

Sub sexti sæcli inítio
Vitæ sortíta términum,
Revivíscit in Dómino,
Choris insérta Vírginum.

QUE toutes les voix s'unissent
Pour chanter les louanges de Geneviève :
Que les lèvres les répètent,
Que la joie éclate dans tous les chants.

Vierge prudente et humble,
Elle entreprit de grandes choses :
Elle brilla par des miracles et par toute sa vie,
Assistée qu'elle était de la grâce.

Au commencement du sixième siècle,
Parvenue au terme de sa vie,
Elle vécut une nouvelle vie près du Seigneur,
Elle fut admise dans le chœur des Vierges.

O Genovéfa, réspice
Nos pietátis óculo,
Consors lucis angélicæ,
Cælésti clara lúmine.

O Geneviève, jetez sur nous
Un regard de miséricorde
Du sein de la lumière angélique,
Rayonnante de céleste clarté.

Regis assístens vúltui,
Nos Regi reconcília ;
Da nobis Sponso pérfrui,
Sponsa, Sponsíque fília.

Admise en présence du Roi du ciel,
Obtenez-nous ses faveurs :
Épouse et fille de l'Époux,
Faites-nous jouir de la vue de l'Époux.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu
In sempitérna sæcula.

Gloire à vous, Seigneur,
Qui êtes né d'une Vierge,
Gloire avec le Père et le Saint-Esprit
Dans les siècles éternels.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Dómine, spes mea a juventúte mea.

℣. Seigneur, vous fûtes mon espérance dès ma jeunesse.

℟. In te cantátio mea semper.

℟. Vous serez toujours l'objet de mes chants.

Au Magnificat.

Ant. Sponsa Dei † Genovéfa, tuæ plebis memor esto, quæ dum natális tui festa célebrat, auxílium sibi a te poscit.

Ant. Geneviève, Épouse de Dieu, souvenez-vous de votre peuple qui, en célébrant la fête de votre naissance au ciel, vous demande de lui accorder votre protection.

Oraison des Laudes.

AUX LAUDES

Ant. 1. Venerábilis Virgo † et prudens Genovéfa, spretis mundi falláciis, Regis ætérni proméruit gratíssima fíeri fámula.

Ant. 1. Geneviève, Vierge vénérable et prudente, ayant méprisé les fausses joies du monde, mérita de devenir la servante bien-aimée du Roi éternel.

Ps. Dóminus regnávit *et suivants, p. 625.*

2. Fecit † quod plácuit Deo, et fórtiter ivit in via quam mandávit illi beátus Germánus, prophéta magnus et fidélis in conspéctu Dei.

2. Elle fit ce qui était agréable à Dieu, et marcha avec courage dans la voie que lui enseigna le bienheureux Germain, grand prophète fidèle au service de Dieu.

3. In ecclésiam † sancti Martíni ingréssa, virgo beáta signo crucis precibúsque salúti restítuit plures obséssos a dæmone.

3. Étant entrée dans l'église de S. Martin, la bienheureuse Vierge rendit à la santé, par le signe de la Croix et par ses prières, plusieurs possédés du démon.

4. Orábat Dóminum Deum † ut dirígeret viam ejus ad liberatiónem pópuli sui.

4. Elle priait le Seigneur son Dieu de la conduire tout droit à la délivrance de son peuple.

5. Erat timens Deum, † fáciens eleemósynas multas plebi, et déprecans Deum semper.

5. Elle craignait Dieu, faisait au peuple d'abondantes aumônes, et priait sans cesse.

CAPITULE (*Judith*, 15, 10).

BENEDIXERUNT eam omnes una voce, dicéntes : Tu glória Jerúsalem, tu lætítia Israël, tu honorificéntia pópuli nostri.

TOUS la bénirent d'une seule voix par ces paroles : Vous êtes la gloire de Jérusalem, vous êtes la joie d'Israël, vous êtes l'honneur de votre peuple.

RÉPONS BREF.

℟. Spécie tua, * et pulchritúdine tua.
Spécie tua.
℣. Inténde, próspere procéde, et regna.
* Et.
Glória. Spécie.

℟. Dans l'éclat * De votre beauté.
Dans.
℣. Allez, soyez heureuse en votre marche, et régnez.
* De.
Gloire. Dans.

HYMNE.

CHORUS exsúltet spíritu,
Vox erúmpat mellíflua,
Pro Genovéfæ tránsitu
Laus recensétur ánnua.

Vox cordi se contémperet,
Affféctus vocem súperet,
Ut plene possint éxprimi
Dulces excéssus ánimi.

Supra mensúram hóminis
Laus Genovéfæ Vírginis ;
Laudémus tamen Vírginem
Vitæ sequéntem órdinem.

Lux corúscans in ténebris,
Ætérni solis spéculum,

QUE les âmes tressaillent en chœur,
Que la voix coule comme le miel,
Que pour le trépas de Geneviève
Une louange se renouvelle chaque année.

Que la voix s'accorde avec le cœur,
Que même l'amour soit plus fort que la voix,
Afin d'exprimer dans leur plénitude
Les doux transports de notre âme.

La louange de la Vierge Geneviève
Doit dépasser la mesure humaine ;
Cependant louons cette Vierge
En imitant sa vie.

Elle fut la lumière qui brille dans les ténèbres,
Le miroir du soleil éternel,

Signóque laudis célebris
Sexum vicit et sæculum.

Et par leur gloire insigne
Elle vainquit son sexe et le monde.

Immúnis omnis crímini-
nis,
Vitæ suspírans términum,
Patre vocánte lúminum,
Choros illústrat Vírginum.

Innocente de toute faute,
Soupirant après le terme de sa vie,
Sur l'appel du Père des lumières,
Elle vint briller dans le chœur des Vierges.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spí-
ritu
In sempitérna sæcula.

Gloire à vous, Seigneur,
Qui êtes né d'une Vierge,
Comme au Père et à l'Esprit-Saint,
Dans les siècles éternels.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam.
℟. In tabernáculo suo habitáre facit eam.

℣. Dieu l'a choisie, il l'a prédestinée.
℟. Il l'a fait habiter dans son tabernacle.

Au Benedictus.

Ant. Dóminus, † per fímbrias étiam vestiménti Genovéfæ, sibi diléctæ Vírginis, super ægrótos ac váriis deténtos languóribus sanitátum remédia sæpius osténdere dignátus est.

Ant. Le Seigneur a souvent daigné faire des franges mêmes du vêtement de Geneviève, cette Vierge qui lui était si chère, un remède salutaire pour les malades et ceux qu'affligeaient divers maux.

Oraison.

Effunde super nos, Dómine, Spíritum agnitiónis et dilectiónis tuæ

Répandez sur nous, Seigneur, cet Esprit de connaissance et d'amour de vous

quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatióne tibi sincére obsequéntes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum... ejúsdem.

dont vous avez rempli votre servante Geneviève, afin qu'attentifs à l'imiter par une obéissance sincère à vos commandements, nous vous soyons agréables par notre foi et nos bonnes œuvres. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE

Ant. Fecit. — *Cap. des Laudes.*

℣. Fortitúdo mea et laus mea Dóminus.
℟. Et factus est mihi in salútem.

℣. Le Seigneur est ma force et l'objet de ma louange.
℟. Il est devenu pour moi un Sauveur.

A SEXTE

Ant. In ecclésiam.

CAPITULE (*I Reg.*, 12, 22-23).

NON derelínquet Dóminus pópulum suum propter magnum nomen suum, quia jurávit Dóminus fácere vos sibi pópulum. Absit autem a me hoc peccátum, ut cessem oráre pro vobis.

LE Seigneur, à cause de son nom qui est grand n'abandonnera pas son peuple, parce qu'il a juré de faire de vous son peuple à Lui. Loin de moi ce péché de cesser de prier pour vous.

℣. In Deo faciémus virtútem.
℟. Et ipse ad níhilum dedúcet inimícos nostros.

℣. En Dieu nous ferons des prodiges.
℟. Et lui-même réduira nos ennemis à néant.

A NONE

Ant. Erat timens Deum.

CAPITULE (*Judith*, 13, 25).

NOMEN tuum Dóminus ita magnificávit, ut non recédat laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri.

℣. Omnia ossa mea dicent.

℣. Dómine, quis símilis tibi?

LE Seigneur a glorifié votre nom au point que votre louange ne quittera pas les lèvres des hommes qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur ; car pour eux vous n'avez pas épargné votre vie, en voyant les angoisses et les tribulations de votre peuple ; mais vous avez empêché sa ruine en présence de notre Dieu.

℣. Tous mes os diront :

℟. Seigneur, qui est semblable à vous?

AUX IIes VÊPRES

Tout comme aux Ires Vêpres, sauf ce qui suit :

HYMNE.

GALLICÆ custos, Genovéfa, gentis,
Quæ tibi virtus data ! quæ potéstas !
Signa te nostris décorant morántem
Spléndida terris.

Núminis dici pátiens flagéllum,
Hórrida sævit próperans ab Arcto,
Et Parisínis truculéntus instat
Attila muris.

GENEVIÈVE, protectrice de la nation des Francs,
Quelle vertu, quel pouvoir vous ont été donnés !
D'insignes miracles signalent votre passage
Sur notre terre.

Attila, endurant qu'on l'appelât le fléau de Dieu,
Accourt des régions du Nord qu'il dévaste
Et il menace dans sa furie de ruines
Les murs de Paris.

Ut piis pugnat Genovéfa votis,
Prótinus victor Gothus impoténtem
Bárbari frangit rábiem, viámque
Sístere cogit.

Dès que Geneviève le combat par ses saintes prières,
Le Goth, jusque-là vainqueur, sent
Sa rage devenir impuissante, et au loin
Il s'enfuit.

Súbruit per te simulácra divum,
Ponit et Christo Clodovéus aras ;
Súbjicit, spreto Jove, Franca vero
Sceptra Tonánti.

Clovis, par votre protection, renverse les idoles
Des faux dieux et élève des autels au Christ ;
Méprisant Jupiter, il soumet au vrai Dieu
Le royaume des Francs.

Corda qui mulces subigísque regum,
O Deus, nostras tibi subde mentes :
Nos et ætérnas, ubi Virgo regnat,
Transfer ad arces.

O Dieu, qui adoucissez et subjuguez
Le cœur des rois, soumettez à votre loi nos cœurs,
Et emmenez-nous dans les demeures éternelles
Où règne la pieuse Vierge.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Deus præcínxit me virtúte.
℟. Et pósuit immaculátam viam meam.

℣. Dieu m'a entourée de force.
℟. Il a rendu ma voie immaculée.

Au Magnificat.

Ant. Felíci cursu † longa vitæ spátia eménsa est, peregrína mundo, venerábilis pópulo, devóta Christo, allelúia.

Ant. D'une course heureuse elle a parcouru une longue carrière, vénérée par le peuple, dévouée au Christ, allelúia.

Le 10 Mars.

S. Droctovée,

Premier Abbé de S. Germain-des-Prés.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Serve bone, ℣. Justum, *p. 648*.

ORAISON.

DEUS, cujus múnere beátus Droctovéus Abbas Christum páuperem sequi et húmilem corde usque ad finem perseverávit imitári : da cunctis sémitam mandatórum tuórum ingréssis, ut nec retro adspíciant, nec in via hæreant ; sed ad Te sine offensióne curréntes, vitam ætérnam apprehéndant. (Per Dóminum.)

DIEU, par la grâce de qui le bienheureux Abbé Droctovée persévéra jusqu'à la fin dans l'imitation du Christ pauvre et humble de cœur ; donnez à tous ceux qui sont entrés dans la voie de vos commandements, de ne pas regarder en arrière, ni de s'arrêter en chemin ; mais de courir à Vous sans chopper afin de gagner la vie éternelle. (Par Notre-Seigneur.)

Comm. des SS. Quarante Martyrs, comme au Diurnal, p. 720.

Le 28 Mai.

S. Germain,

Evêque et Confesseur.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Euge, ℣. Justum, *p. 646.*

ORAISON.

DEUS, sanctórum tuórum splendor mirábilis, qui hunc diem beáti Germáni Pontíficis depositióne consecrásti : da Ecclésiæ tuæ in ejus natalítio exsultánti, ut apud misericórdiam tuam exémplis ejus protegátur et méritis. Per Dóminum.

O DIEU, splendeur admirable de vos Saints, qui avez consacré ce jpur par la mort du bienheureux Pontife Germain, accordez à votre Église, qui se réjouit de sa naissance au ciel, d'être miséricordieusement protégée par ses exemples et ses mérites. Par Notre-Seigneur.

Le 31 Mai.

Dédicace de l'Église Métropolitaine.

Double de Ire Classe.

Tout au commun de la Dédicace d'une Eglise, p. 1068.

Le 19 Juillet.

S. Vincent de Paul,

Confesseur.

Double.

AUX LAUDES

HYMNE.

UT nunc ab alto prævia
Nos luce, Vincénti, regis !

Virtútis exémplo tuæ

Ad astra signans trámitem.

COMME vous nous dirigez d'en haut,
Vincent, éclairant notre marche,
Nous montrant par l'exemple de votre vertu
Le chemin qui conduit aux cieux !

Dilécta Sponso vírginum,
Corpus sacrávit cástitas :
Ornáre virtútum chorus
Mentem pudícam géstiit.

La chasteté, chère à l'Époux des vierges,
Consacra votre corps ;
Le chœur des vertus se plut
A orner votre âme pure.

Hinc illa, qua te dépримis,
Sibi timens modéstia :
Hinc blanda morum lénitas,
Vitæque candor símplicis.

De là vous vient cette modestie,
Défiante de soi, par laquelle vous vous abaissez ;
De là cette aimable douceur,
La candeur d'un cœur simple.

Sed inter omnes émicat,
Quo fervet igne, cáritas ;
Quot illa pascit páuperes !
Quot corda Christo súbjicit.

Mais entre toutes brille
La charité, et brûlante de quel feu !
Que de pauvres elle nourrit !
Que de cœurs elle gagne au Christ !

Ardénte zelo pércitus,
Late Dei mystéria
Per rura pandis : nec tamen
Curam poténtum déseris.

Enflammé d'un zèle ardent
Vous répandez largement,
A travers les campagnes, les mystères de Dieu ;
Sans toutefois négliger le soin des Grands.

Te sensit error íntegra
Dolos repulsántem fide ;
Te sensit infénsum scelus,
Tibíque cessit ímpotens.

L'erreur apprend à vous connaître :
Vous repoussez ses ruses par l'intégrité de votre fois;
Le crime hostile apprend à vous connaître;
Sa puissance se brise devant vous.

Pii labóris æmulam
Prolem sub alis cóngregas ;
Hanc voce, factis, móribus,
Dux et magíster édoces.

Qui se perénne præmium
Dat caritáte férvidis,
Uni sit et trino Deo
Laus et perénnis glória.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Vous rassemblez sous vos ailes
Une famille jalouse de partager vos saints labeurs ;
Chef et maître, vous l'enseignez
Par la parole, par les actes, par l'exemple.

A Celui qui se donne en récompense éternelle
Aux cœurs brûlants de charité,
Au Dieu un et trine,
Soit louange et gloire éternelle.

Amen.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le Royaume de Dieu.

Au Benedictus.

Ant. Vincéntius † evangelizávit paupéribus : fuit óculus cæco, et pes claudo, ómnibus ómnia factus.

Ant. Vincent a évangélisé les pauvres : il fut un œil pour l'aveugle et un pied pour le boiteux, s'étant fait tout à tous.

Oraison.

Deus, qui ad evangelizándum paupéribus, et ecclesiástici órdinis decórem promovéndum, beátum Vincéntium apostólica virtúte roborásti :

O Dieu, qui, pour l'évangélisation des pauvres et l'accroissement du lustre de l'ordre ecclésiastique, avez fortifié le bienheureux Vincent d'une vaillance aposto-

præsta, quæsumus, ut cujus pia mérita venerámur, virtútum quoque instruámur exémplis. Per Dóminum.

lique : faites, nous vous en prions, que, de celui dont nous vénérons les pieux mérites, nous imitions aussi les vertus. Par Notre-Seigneur.

AUX VÊPRES

Hymne.

Quis novus cælis ágitur triúmphus?
Cælitum plausum comitémur hymnis :
Ecce lux cleri, pater indigéntum
Æthere splendet.

Quel nouveau triomphe se célèbre aux cieux?
Accompagnons de nos hymnes les acclamations célestes :
Voici que la lumière du clergé, le père des indigents,
Resplendit au ciel.

Facta, Vincénti, tua te perórnant ;
Cáritas aptat cápiti corónam ;
Teque, quam terris húmilis parásti,
Glória vestit.

Vos actes, Vincent, vous parent ;
La charité couronne votre tête ;
Et la gloire, que votre humilité vous a préparée sur la terre,
Vous revêt.

Quam rudes olim pópulos docébas,
Véritas nunc se tibi tota pandit ;
Páuperi quidquid pia dextra fudit,
Reddit Olympus.

La vérité que vous enseigniez jadis aux foules ignorantes,
Maintenant se dévoile tout entière à vos yeux ;
Tout ce que votre main pieuse versa dans celle du pauvre,
Le ciel vous le rend.

Te sacerdótes vel adhuc magístro,
Optimum Christi réferunt odórem :
Púllulat per te sacra lætióri
Vínea fœtu.

Sed tibi quantum decus elabórant
Vírgines castæ, sociæque matres !
Páuperum gaudent, duce te, fidéles
Esse minístræ.

Corde qui prono míseros levábas,

Disce nunc votis hóminum rogari :

Te suum clamant ínopes, amíca

Turba, patrónum.

Summus ætérno sit honos Parénti :
Par decus Nato míseros levánti ;
Sancte, sit compar tibi laus per omne,
Spíritus ævum.

Amen.

℣. Justum dedúxit Dóminus per vias rectas.
℟. Et osténdit illi regnum Dei.

Les prêtres dont vous restez encore le maître,
Répandent intensément la bonne odeur du Christ ;
La vigne sacrée voit s'étendre ses rameaux
Avec une fécondité nouvelle.

Mais quelle gloire vous édifient
Les vierges pures et les saintes femmes qui leur sont associées !
Elles se réjouissent de se faire, sous votre conduite,
Les servantes des pauvres.

Vous qui releviez les malheureux en vous penchant sur eux,
Apprenez maintenant à recevoir les prières des hommes :
La foule des pauvres, vos amis,
Vous proclament leur patron.

Honneur suprême soit au Père éternel ;
Gloire égale au Fils qui relève les malheureux ;
Qu'une semblable louange vous atteigne, Saint-Esprit,
Dans tous les siècles.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur a conduit le juste par des voies droites.
℟. Et il lui a montré le Royaume de Dieu.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Cum defíceret † párvulus et lactens in platéis, missus est a Deo Vincéntius ; et quos matres derelíquerant assúmpsit in fílios.

Ant. Les enfants et les tout-petits défaillaient sur les places ; alors Vincent fut envoyé de Dieu ; et il adopta comme ses fils ceux que leurs mères avaient abandonnés.

Oraison des Laudes.

Le 13 Août.

Ste Radegonde,

Reine de France, Veuve.

Double.

AUX LAUDES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap. Mulíerem, ℟. *bref, Hymne et* ℣. *au Commun des Saintes Femmes, p. 1063.*

AU BENEDICTUS.

Ant. Beáta Radegúndis. *Oraison* Deus, qui beátam Radegúndem, *au Propre de France, p. 103*.*

Comm. des SS. Hippolyte et Cassien, Martyrs, comme au Diurnal, p. 883.

AUX PETITES HEURES

Ant., Cap. et ℣℣. *du Commun des Saintes femmes, p. 1065.*

AUX VÊPRES

Ant. et Ps. de la Férie. — Cap. Mulierem, *et* ℟. *br. du Commun des Saintes Femmes, pp. 1063 et 1061.*

HYMNE.

REGALI de stirpe, potens Radegúndes in orbe,
Altera cui cælis regna tenénda manent.

Despíciens mundum, meruísti acquírere Christum ;
Et dum clausa lates, hinc super astra vides.

Gáudia terréni concúlcas nóxia regni,
Ut pláceas Regi læta, favénte polo.

Sic angústa tenes, quo cælo lárgior intres :
Diffúndens lácrimas, gáudia vera metes.

Et corpus crúcias, ánimam jejúnia pascunt :
Salve, quam Dóminus servat amóre suus.

Glória summa Patri, compar sit glória Nato ;
Laus et in ætérnum, Spíritus alme, tibi.

Amen.

DE race royale, Radegonde, puissante dans le monde,
A préféré posséder un autre royaume dans les cieux.

Méprisant le monde, vous avez mérité de gagner le Christ.
Vous cachant dans la réclusion, de là, vous avez pu voir le ciel.

Vous foulez aux pieds les joies mauvaises d'un royaume terrestre.
Pour plaire dans l'allégresse au Roi dont la grâce céleste vous attire.

C'est ainsi que vous prenez la voie étroite pour entrer dans la dilatation du ciel ;
Par les larmes que vous répandez, vous moissonnez les vraies joies.

Vous tourmentez votre corps, les jeûnes nourrissent votre âme ;
Salut à celle que son Seigneur garde dans l'amour.

Gloire suprême soit au Père, gloire égale au Fils,
Et qu'à vous, Saint-Esprit, soit la louange éternelle.

Ainsi soit-il.

℣. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.
℟. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

℣. La grâce est répandue sur vos lèvres.
℟. C'est pourquoi Dieu vous a bénie pour l'éternité.

AU MAGNIFICAT.

Ant. O mater pátriæ, † Radegúndis ínclyta, pópuli tui salus esto : serva fidem, mores corróbora, tríbue pacem, sancta intercessióne.

Ant. O, mère de la Patrie, noble Radegonde, soyez le salut de votre peuple ; conservez-lui sa foi, fortifiez ses mœurs, accordez-lui la paix par votre sainte intercession.

Oraison des Laudes.

Le 7 Septembre.

S. Cloud,

Ermite et Confesseur.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Serve bone ; ℣. Justum, *p. 648.*

ORAISON.

DEUS, qui beátum Clodoáldum propter te humiliátum in sæculo, et sacerdótii múnere, et virtútum splendóre sublimásti : tríbue nobis ejus exémplo, ut tibi digne ministráre, et per ejus intercessiónem grátia semper et mérito profícere valeámus. Per Dóminum.

O DIEU, qui avez honoré du sacerdoce le bienheureux Cloud, qui s'était humilié en ce monde pour vous, et qui avez fait briller en lui l'éclat des vertus, accordez-nous de vous servir fidèlement à son exemple, et, par son intercession, de croître sans cesse en grâce et en vertu. Par Notre-Seigneur.

Le 9 Octobre.

S. Denis,

Evêque et Martyr.

Patron principal de l'Archidiocèse de Paris,

SS. Rustique et Eleuthère,

Martyrs.

Double de Ire Classe.

AUX Ires VÊPRES

Ant. 1. Mittam ex eis † qui salváti fúerint ad gentes, ait Dóminus, ad eos qui non audiérunt de me, et non vidérunt glóriam meam.

Ant. 1. J'enverrai plusieurs de ceux qui auront été sauvés aux peuples qui n'ont jamais entendu parler de moi, ou qui n'ont point vu ma gloire.

Psaumes du Dimanche, p. 634.

2. Beátus Dionysius † audívit vocem Dómini dicentis : Quem mittam? Et dixit : Ecce ego, mitte me.

2. Le bienheureux Denis entendit la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je? Et lui de répondre : Me voici ; envoyez-moi.

3. Fide † obedívit in locum exíre, quem acceptúrus erat in hereditátem.

3. Il obéit avec confiance et sortit pour aller au lieu qu'il devait recevoir en héritage.

4. Surréxit, † et ábiit juxta verbum Dómini : et cœpit intráre in civitátem Parisiórum.

4. Il se leva, et partit selon l'ordre de Dieu ; et il pénétra dans la ville de Paris.

CAPITULE (*Hebr.*, 13, 7).

MEMENTOTE præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem.

SOUVENEZ-VOUS de vos prélats qui vous ont prêché la parole de Dieu ; et considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi.

RÉPONS BREF.

℟. Exsúltent justi * In conspéctu Dei.
Exsúltent.
℣. Et delecténtur in lætítia.
* In conspéctu.
Glória. Exsúltent.

℟. Que les justes s'abandonnent à l'allégresse * En présence de Dieu. Que.
℣. Et qu'ils savourent leur joie.
* En.
Gloire. Que les justes.

HYMNE.

LUX de luce, Deus, fons quoque lúminum,

Quo stat perpétuus cælítibus dies,

Tristem sub mísera nocte Lutétiam

Quanto lúmine récreas !

Huc de sede Petri férvidus ádvolat :
Aras, fana, deos fúnditus éruit,
Et Christum résonans dédocet ímpios
Dux verbi Dionysius.

Addunt se cómites, et rúdibus pia

Commíttunt fídei sémina méntibus :

Sacris bárbara gens, jam dócilis Deo,

Christum fóntibus índuit.

O DIEU, lumière de lumière, source de toute lumière
Par qui un éternel jour luit pour les habitants des cieux,
Quelle clarté vous répandez sur la triste Lutèce,
Au milieu de sa nuit profonde.

Du siège de Pierre accourt plein d'ardeur l'apôtre Denis.
Il renverse les autels, les temples des faux dieux,
Et, proclamant Jésus-Christ,
Il tire les impies de leurs erreurs.

Deux disciples l'accompagnent
Et répandent la semence de la foi dans les esprits grossiers.
Un peuple barbare, déjà docile à la parole de Dieu,
Se revêt de Jésus-Christ dans les fonts sacrés.

Crescit sancta fides, fit nova cívitas :
Hinc sævit rábies in ténerum gregem :
Inténtos óperi, nec tímidos mori,
Pastóres furor ímpetit.

Aptántur gládii, vérbera, cómpedes :
Illi supplícium delícias putant :
Subdunt se gládiis, tres simul óccidunt
Tres cælo simul ádvolant.

Patri maxima laus, máxima Fílio ;
Amborúmque sacro máxima Flámini,
Cui se, rite litans fúnere spléndido,
Triplex cónsecrat hóstia.

Amen.

℣. Dóminus dabit verbum evangelizántibus
℟. Virtúte multa.

La foi sainte s'accroît, une nouvelle cité s'élève,
D'où la rage qui sévit contre le jeune troupeau ;
Elle frappe les pasteurs, qui sans craindre la mort
Poursuivent leur tâche.

Contre eux on tire les glaives, les fouets, les entraves ;
Mais ils trouvent leurs délices dans les tourments ;
Ils baissent la tête sous les épées ; trois sont immolés ensemble :
Tous trois s'envolent ensemble au ciel.

Louange infinie au Père, louange infinie au Fils ;
Louange infinie à l'Esprit-Saint,
Louange au Dieu à qui ces trois victimes se consacrèrent volontairement
Par un glorieux trépas.

Ainsi soit-il.

℣. Le Seigneur donnera à la parole de ses apôtres
℟. Une grande force.

Au Magnificat.

Ant. Salve, † ínclyte Martyr, Angelórum consors, Apostolórum adjútor et Mártyrum cohéres ;

Ant. Salut, glorieux martyr, compagnon des anges, aide et cohéritier des Apôtres et des Martyrs, saint Denis

sancte Dionysi cum sóciis tuis, intercéde pro nostra omniúmque salúte.

et vos compagnons, intercédez pour notre salut et celui de tous.

Oraison des Laudes.

AUX LAUDES

Ant. 1. Adduxérunt Dionysium † cum sóciis suis ad tribúnal júdicis, dicéntes : Quia contra legem hic persuádet homínibus cólere Deum.

Ant. 1. On amena Denis et ses compagnons au tribunal du juge ; cet homme, disait-on, persuade au peuple, d'adorer Dieu, contre la loi.

Ps. Dóminus regnávit, *et suivants, p. 625.*

2. Hi sancti viri † interrogáti multísque affécti injúriis, conféssi sunt unum et verum in Trinitáte Dóminum.

2. Ces hommes saints, ayant été interrogés et abreuvés de beaucoup d'injures, confessèrent un seul vrai Seigneur, un dans la Trinité.

3. In hac fídei † confessióne perseverántes, depósitis córporum induméntis, æternáles cælórum portas líberi penetrárunt.

3. Persévérant dans cette profession de foi, ayant déposé leurs vêtements corporels, ils franchirent en toute liberté les portes éternelles des cieux.

4. Beáta nímium † et Deo nostro grata socíetas, in qua Trinitátem confiténtes, trino meruérunt decorári martyrio.

4. O union bienheureuse et qui plut tant à notre Dieu, qui fit honorer du triple martyre les saints qui confessèrent la Trinité.

5. Et facta est † comes multitúdo cæléstis exércitus laudans Deum, et dicens : Glória tibi, Dómine.

5. Et toute la foule des armées célestes se mit à louer Dieu et à dire : Gloire à vous, Seigneur.

CAPITULE (*Hebr.*, 13).

MEMENTOTE præpositórum vestrórum, qui vobis locúti sunt verbum Dei : quorum intuéntes éxitum conversatiónis, imitámini fidem.

SOUVENEZ-VOUS de vos prélats qui vous ont prêché la parole de Dieu ; et, considérant quelle a été la fin de leur vie, imitez leur foi.

RÉPONS BREF.

℟. Lætámini in Dómino, * Et exsultáte justi. Lætámini.

℣. Et gloriámini omnes recti corde.
* Et exsultáte.
Glória. Lætámini.

℟. Réjouissez-vous dans le Seigneur, ô justes, * Et tressaillez d'allégresse.
Réjouissez-vous.
℣. Et gloire à tous les cœurs droits.
* Et.
Gloire. Réjouissez-vous.

HYMNE.

AD sanctos cíneres cúrrite, cívitas :
Sunt hæc plena Deo pignora Mártyrum.
Hic cunæ fídei : fúneris in sinu
Vitam plénius háusimus.

Hic, dum justa parant prælia príncipes,
Flexis poplítibus, præsídium petunt :
Vestros ante pedes régia súpplices
Depónunt diadémata.

VERS ces cendres sacrées, cité, accourez ;
Ces corps des Martyrs sont tout remplis de Dieu.
Voici le berceau de la foi ; dans le sein de la mort
Nous puisons la plénitude de la vie.

Tandis que les princes se préparent à de justes combats,
Ils viennent ici fléchir le genou et implorer protection.
Suppliants, ils déposent à vos pieds
Les diadèmes royaux.

Quos sensére bonos rebus in árduis
Vivéntes, étiam post sua fúnera
Jungi Martyribus, dum véniat dies
Terris últimus, ámbiunt.

Ils ambitionnent, quand pour la terre vient le dernier jour,
Être unis, même après leur mort,
Aux Martyrs que, vivant au milieu des difficultés,
Ils avaient reconnus secourables.

Hic quot prodígiis se Deus ásserit !
Hic surdi pátulis áuribus áudiunt :
Cæcis et sua lux rédditur, et suus
Contráctis vigor ártubus.

Que de prodiges Dieu fait ici pour se manifester :
Ici les sourds ont les oreilles ouvertes,
Aux aveugles la lumière est rendue, et la vigueur
Aux membres perclus.

Patri máxima laus, máxima Fílio :
Amborúmque sacro máxima Flámini,
Cui se, rite litans fúnere spléndido,
Triplex cónsecrat hóstia.

Louange infinie au Père, louange infinie au Fils ;
Louange infinie à l'Esprit-Saint,
Louange au Dieu à qui ces trois victimes se consacrèrent volontairement
Par un glorieux trépas.

Amen.

Ainsi soit-il.

℣. Exsultábunt Sancti in glória.
℟. Lætabúntur in cubílibus suis.

℣. Les Saints tressaillent dans la gloire.
℟. Ils se réjouissent au sein de leur repos.

Au Benedictus.

Ant. Adest † beáti Dionysii sacratíssima dies, in qua triúmphans, agónem explévit et corónam victóriæ méruit accípere de manu Dómini.

Ant. Voici la fête sacrée du bienheureux Denis, jour où il termina avec bonheur son combat et mérita de recevoir de la main du Seigneur la couronne de la victoire.

ORAISON.

DEUS, qui hodiérna die beátum Dionysium Mártyrem tuum atque Pontíficem, virtúte constántiæ in passióne roborásti, quique illi, ad prædicándum géntibus glóriam tuam, Rústicum et Eleuthérium sociáre dignátus es : tríbue nobis, quæsumus, eórum imitatióne, pro amóre tuo próspera mundi despícere, et nulla ejus advérsa formidáre. Per Dóminum nostrum.

O DIEU, qui aujourd'hui avez fortifié votre Martyr et Pontife saint Denis, en lui inspirant un courage constant au milieu des souffrances, et qui lui avez associé Rustique et Eleuthère pour annoncer votre gloire aux nations, faites-nous la grâce de mépriser à leur exemple les prospérités du monde et de n'en point craindre les adversités. Par Notre-Seigneur.

A TIERCE

Ant. Hi sancti viri. — *Cap. des Laudes.*

℣. Laudáte Dóminum, omnes gentes.
℟. Laudáte eum, omnes pópuli.

℣. Louez le Seigneur, toutes les nations.
℟. Louez-le, tous les peuples.

A SEXTE

Ant. In hac fídei.

CAPITULE (*I Thess.*, 1, 5.).

EVANGELIUM nostrum non fuit ad vos in sermóne tantum, sed in virtúte, et in Spíritu Sancto, et in plenitúdine multa.

℣. Speráte in Deo, omnis congregátio pópuli.
℟. Deus adjútor noster in ætérnum.

NOTRE Évangile ne vous fut pas annoncé par la seule parole, mais il s'accompagne de puissance et de l'Esprit-Saint, et de l'abondante plénitude.

℣. Espérez en Dieu, assemblée du peuple.
℟. Dieu est notre aide à jamais.

A NONE

Ant. Et facta est.

CAPITULE (*I. Cor.*, 9, 2).

ET si áliis non sum Apóstolus, sed tamen vobis sum ; nam signáculum apostolátus mei vos estis in Dómino.

℣. Magnificávit Dóminus fácere nobíscum.

℟. Et facti sumus lætántes.

ET si pour les autres je ne suis pas un apôtre, je le suis bien pour vous, car vous, vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.

℣. Le Seigneur a fait de grandes choses avec nous.

℟. Et nous nous sommes réjouis.

AUX IIes VÊPRES

Ant., Cap., ℟. *bref et Hymne, comme aux Ires Vêpres.*

Ps. Dixit Dóminus, *p. 634*, *Ps.* Beátus vir, *p. 636*. *Ps.* Laudáte, púeri, *p. 637*. *Ps.* Crédidi, *p. 639*.

℣. Pretiósa in conspéctu Dómini.

℟. Mors Sanctórum ejus.

℣. Précieuse est aux yeux du Seigneur.

℟. La mort de ses Saints.

AU MAGNIFICAT.

Ant. Hódie † Dionysius antístes pro Christi nómine martyrio coronátus est, allelúia. O beáta ánima ! Jam in ætérnum póssidet Deum, quem, géntium Doctóre in médio Areópagi prædicánte, supérnæ grátiæ lúmine illustrátus agnóvit, et tota mente diléxit, allelúia.

Ant. Aujourd'hui l'évêque Denis a été couronné du martyre pour le nom du Christ, allelúia. O âme bienheureuse ! elle possède déjà pour l'éternité le Dieu qu'elle a connu par une lumière supérieure et qu'elle a aimé de toutes ses forces, grâce à la prédication du Docteur des nations au milieu de l'Aréopage, allelúia.

Le 3 Novembre.

S. Marcel,

Evêque et Confesseur.

Mémoire.

AUX LAUDES

Ant. Beátus Marcéllus, † fratrum amátor et pópuli, multum orat pro pópulo et univérsa civitáte.

℣. Pósui adjutórium super pótentem.

℟. Et exaltávi eléctum de plebe mea.

Ant. Le bienheureux Marcel, ami des frères et du peuple, prie beaucoup pour le peuple et toute la cité.

℣. J'ai placé mon secours sur le puissant.

℟. Et j'ai exalté mon élu du sein de mon peuple.

ORAISON.

DA nobis, quæsumus, Dómine, fámulis tuis inviolábilem fídei firmitátem : ut beáti Marcélli, Confessóris tui atque Pontíficis, tránsitum celebrántes, méritis ipsíus interveniéntibus, regni cæléstis gáudia consequámur. Per Dóminum.

DONNEZ, nous vous en prions, Seigneur, à vos serviteurs, une fermeté de foi inébranlable ; en sorte que, célébrant le trépas du bienheureux Marcel, votre Confesseur et Pontife, nous obtenions, par l'intervention de ses mérites, les joies du royaume céleste. Par N.-S.